叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《监视者》和《梅里马克》(the Monitor And The Merrimac) 000001

2. 《监视者》和《梅里马克》(the Monitor And The Merrimac) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《监视者》和《梅里马克》(The Monitor and the Merrimac)
第1/2页

[ðə; ði] " ['mɑːnɪtər] " [ðə; ði] " ['meri,mæk]
THE **"** **MONITOR** **"** **THE** **"** **MERRIMAC**
这 " 监视器 " 这 " 梅里马克

"监视者"号 "梅里马克"号

" [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət] [ʃɔːrt] [reɪndʒ] , [mɑːrtʃ] [naɪn] , - .
" **THE** **ENCOUNTER** **AT** **SHORT** **RANGE** **,** **MARCH** **9** **,** **1862** **.**
" 这 遇到 在 短的 范围 , 行进 9 , - .

"近距离遭遇战，1862 年 3 月 9 日。

[ðə; ði] ['mɑːnɪtər]
THE **MONITOR**
这 监视器

监视器

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['meri,mæk]
THE **MERRIMAC**
这 梅里马克

梅里马克

[bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri]
BOTH **SIDES** **OF** **THE** **STORY**
两个都 侧面 的 这 故事

故事的双方

[toʊld] [baɪ]
TOLD **BY**
讲述 经过

讲述者

[lɛf'tɛnənt] .
LIEUT **.**
中尉 .

中尉

[dʒeɪ] . [el] . ['wɝːdən] , [juː] . [es] . [en] .
J **.** **L** **.** **WORDEN** **,** **U** **.** **S** **.** **N** **.**
J . L . 沃登 , U . S . N .

美国海军 JL 沃登

[lɛf'tɛnənt] .
LIEUT **.**
中尉 .

中尉

[griːn] , [juː] . [es] . [en] .
GREENE **,** **U** **.** **S** **.** **N** **.**
格林 , U . S . N .

格林，美国海军

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nɪtər]
OF **THE** **MONITOR**
的 这 监视器

监视器

[ænd; ənd]
AND
和

和

[eɪtʃ] . ['æʃtən] ['ræmzi] , [si:] . [es] . [en] .
H **.** **ASHTON** **RAMSAY** **,** **C** **.** **S** **.** **N** **.**
H . 阿什顿 拉姆齐 , C . S . N .

H. ASHTON RAMSAY，CSN

[tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri,mæk]
CHIEF **ENGINEER** **OF** **THE** **MERRIMAC**
首席 工程师 的 这 梅里马克

梅里马克号的总工程师

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] ['pʌblɪʃərz]
HARPER **&** **BROTHERS** **PUBLISHERS**
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW **YORK** **AND** **LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

-
MCMXII
-

1912年

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['hɑ:rpər] & ['brʌðərz]
COPYRIGHT **,** **1912** **,** **BY** **HARPER** **&** **BROTHERS**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1912年，哈珀兄弟公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED **IN** **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['pʌblɪʃt] [mɑ:rtʃ] , -
PUBLISHED **MARCH** **,** **1912**
已发布 行进 , -

出版于1912年3月

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[ðə; ði]['mɑːnɪtər][ænd; ənd][ðə; ði]['meri,mæk]

The	Monitor	and	the	Merrimac
这	监视器	和	这	梅里马克

《监视者》和《梅里马克》

[toʊld][baɪ] [luː'tenənt] ['wɜːdən][ænd; ənd] [luː'tenənt] [es] . [diː] . [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər]

Told	by	Lieutenant	Worden	and	Lieutenant	S	.	D	.	Greene	of	the	Monitor
讲述	经过	中尉	沃登	和	中尉	S	.	D	.	格林	的	这	监视器

由《监察报》的沃登中尉和格林中尉讲述。

[ðə; ði]['meri,mæk][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːnɪtər]

The	Merrimac	and	the	Monitor
这	梅里马克	和	这	监视器

《梅里马克》和《莫尼特》

[toʊld][baɪ][eɪtʃ] . ['æʃtən] ['ræmzi] , ['meɪdʒər][siː] . [es] . [ə; eɪ] . ,

Told	by	H	.	Ashton	Ramsay	,	Major	C	.	S	.	A	.	,
讲述	经过	H	.	阿什顿	拉姆齐	,	主要的	C	.	S	.	一个	.	,

由美国陆军少校H·阿什顿·拉姆齐讲述

[tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['meri,mæk]

Chief	Engineer	of	the	Merrimac
首席	工程师	的	这	梅里马克

梅里马克号的总工程师

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər]

The	Last	of	the	Monitor
这	最后的	的	这	监视器

监视者的最后一人

[baɪ][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] , [rɪr] - ['ædmərəl][iː] . ['dʌbljuː] . ['wɑːtsn] , [juː] . [es] . [en] .

By	an	eye	-	witness	,	Rear	-	Admiral	E	.	W	.	Watson	,	U	.	S	.	N	.
经过	一个	眼睛	-	证人	,	后部	-	上将	E	.	W	.	沃森	,	U	.	S	.	N	.

据目击者称，美国海军少将E·W·沃森

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] - [hænd]['stɔːri][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [siːn] [ænd; ənd][felt][ɑːn] [iːtʃ]

This	is	the	first	-	hand	story	of	what	was	done	and	seen	and	felt	on	each
这	是	这	第一的	-	手	故事	的	什么	曾是	完毕	和	已见	和	毛毡	在	每个

[saɪd][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər][ænd; ənd][ðə; ði]['meri,mæk] .

side	in	the	battle	of	the	Monitor	and	the	Merrimac	.
边	在	这	战斗	的	这	监视器	和	这	梅里马克	.

这是关于"莫尼特号"和"梅里马克号"之战中双方的所作所为、所见所闻和所感所想的第一手资料。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [iks'piəriənsiz] [ɑːn][bəuθ]['ves(ə)lz][ɑːr; ər] ['piktʃəd] , [ɪn][wʌn] [keɪs] [baɪ][ðə; ði] [kə'mændər]

The	actual	experiences	on	both	vessels	are	pictured	,	in	one	case	by	the	commander
这	实际的	经历	在	两个都	船只	是	如图所示	,	在	一	案件	经过	这	指挥官

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər] ,

of	the	Monitor	,
的	这	监视器	,

两艘船上的实际经历都被描绘出来，其中一幅是由"莫尼特"号的指挥官所作。

[ðen] [ə; eɪ] [luː'tenənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ɪn][ræŋk] , [luː'tenənt] [griːn] ,

then	a	lieutenant	,	and	the	next	in	rank	,	Lieutenant	Greene	,
然后	一个	中尉	,	和	这	下一个	在	秩	,	中尉	格林	,

然后是中尉，再下一位是格林中尉，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] [tʃi:f] - [ˌendʒɪ'nɪr] ['ræmzi] [ʌv; əv][ðə; ði]['meri,mæk] .

and	in	the	other	by	Chief	-	Engineer	Ramsay	of	the	Merrimac	.
和	在	这	其他	经过	首席	-	工程师	拉姆齐	的	这	梅里马克	.

另一份则由梅里马克号的总工程师拉姆齐撰写。

['klɪrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [iks'piəriənsiz] [hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][ɪt'self][ɪn][ðə; ði]

Clearly	such	a	record	of	personal	experiences	has	a	place	by	itself	in	the
清楚地	这样的	一个	记录	的	个人的	经历	有	一个	地方	经过	本身	在	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

literature	of	the	subject	.
文学	的	这	主题	.

显然，这种个人经历的记录本身在这一主题的文献中就占有一席之地。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['veriəs] ['kɔntrəvə:siz] [wɪtʃ] [ðɪs] ['bæt(ə)l]

It	is	quite	unnecessary	to	dwell	upon	the	various	controversies	which	this	battle
它	是	相当	不必要	到	住	之上	这	各种各样的	争议	哪个	这	战斗

[hæz; həz] [ɪn'vɑ:lvd] .

has	involved	.
有	涉及	.

完全没有必要赘述这场战役所引发的各种争议。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][ju:z][ʌv; əv]['ɑ:rmər] ,

As	to	the	first	use	of	armor	,
作为	到	这	第一的	使用	的	盔甲	,

至于盔甲的首次使用，

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [fræns] [ɪk'spɛrəməntəd][wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] ['ɑ:rmərd] ['bætəriz] [ɪn][ðə; ði][kraɪ'mi:ən]

we	know	that	France	experimented	with	floating	armored	batteries	in	the	Crimean
我们	知道	那	法国	实验	和	漂浮的	装甲	电池	在	这	克里米亚

[wɔ:r] ,

War	,
战争	,

我们知道，法国在克里米亚战争期间试验过海上浮动装甲炮台。

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] ['ɑ:rmərd] [ʃɪps] [bɪ'fɔ:r] - .

and	England	had	armored	ships	before	1862	.
和	英格兰	有	装甲	船舶	前	-	.

英国早在 1862 年之前就拥有装甲舰。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vəbl] ['tɜ:rət] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][boʊn][ʌv; əv]

As	to	the	invention	of	the	movable	turret	,	which	has	been	a	bone	of
作为	到	这	发明	的	这	活动	炮塔	,	哪个	有	到过	一个	骨	的

[kən'tenʃ(ə)n] ,

contention	,
争论	,

至于可移动炮塔的发明，这一直是一个争论的焦点，

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] ['tʃɜ:tʃəz] [laɪf] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['erɪksən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [bʊks] [ɑ:r; ər]

the	pages	of	Colonel	Church's	Life	of	John	Ericsson	and	other	books	are
这	页面	的	上校	教会的	生活	的	约翰	爱立信	和	其他	图书	是

['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] .

open	to	the	curious	.
打开	到	这	好奇的	.

好奇者可以翻阅丘奇上校所著的《约翰·埃里克森传》及其他书籍。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['erɪksən] [tu:; tə][əb'teɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

The	struggle	of	Ericsson	to	obtain	official	recognition	,	the	raising	of	money	,
这	斗争	的	爱立信	到	获得	官方的	认出	,	这	提高	的	钱	,

爱立信为获得官方认可而进行的斗争，以及筹集资金的过程，

[ðə; ði]['heɪsti] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər] ,

the	hasty	equipment	of	the	Monitor	,
这	仓促	设备	的	这	监视器	,

“监视者”号的仓促装备，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] ['ɔːrdərz]['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [fɔːrm][ə; eɪ]['stɔːri] [ˌsʌplɪ'mentri]

and	the	restraining	orders	under	which	she	fought	form	a	story	supplementary
和	这	限制	订单	在下面	哪个	她	战斗	形式	一个	故事	补充

[tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

to	the	battle	,
到	这	战斗	,

她据以抗争的限制令，构成了这场斗争之外的另一个故事。

[bʌt; bət][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] .

but	of	peculiar	interest	.
但	的	奇特	兴趣	.

但却有着特殊的趣味。

[ðə; ði]['mɑːnɪtər][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][ækt][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

The	Monitor	was	ordered	to	act	on	the	defensive	.
这	监视器	曾是	订购	到	行为	在	这	防守	.

监察员奉命采取防御姿态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [fɜːrst][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ʃɪps] .

It	was	her	mission	first	to	protect	the	wooden	ships	.
它	曾是	她	使命	第一的	到	保护	这	木制的	船舶	.

她的首要任务是保护木制船只。

[ðæt] [ɪk'spleɪnz]['sɜːrt(ə)n] [mɪskən'sepʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɔːʃəs] ['ætɪtuːd] .

That	explains	certain	misconceptions	of	her	cautious	attitude	.
那	解释	肯定	误解	的	她	谨慎	态度	.

这就解释了人们对她谨慎态度的一些误解。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊdər] ['tʃɑːrdʒɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dælgrɪn] ['gʌnz][wɜːr; wər] [ə'fɪʃəli]

And	the	fact	that	the	powder	charges	for	her	Dahlgren	guns	were	officially
和	这	事实	那	这	粉末	收费	为了	她	达尔格伦	枪支	是	官方

['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] ,

limited	to	fifteen	pounds	,
有限的	到	十五	磅	,

而且，她所用的达尔格伦火枪的装药量官方规定限制在十五磅以内。

[ɔːl'ðoʊ] ['θɜːrti] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fɪfti] [paʊndz] [wɜːr; wər] [juːst] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] ['æftərwərd] ,

although	thirty	and	even	fifty	pounds	were	used	with	safety	afterward	,
虽然	三十	和	甚至	五十	磅	是	用过的	和	安全	之后	,

虽然之后也曾安全地使用过30磅甚至50磅的重量，

[in'vaits] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [hænd] .

invites	speculation	upon	the	results	if	she	had	fought	with	a	free	hand	.
邀请	推测	之上	这	结果	如果	她	有	战斗	和	一个	自由的	手	.

这不禁让人猜测，如果她能自由反击，结果会如何。

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪn] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

But	the	main	result	was	reached	.
但	这	主要的	结果	曾是	达到	.

但主要结果已经达成。

[ðə; ði]['juːniən] [fliːt] [wʌz; wəz] [seɪvd] .

The	Union	fleet	was	saved	.
这	联盟	舰队	曾是	已保存	.

联邦舰队得救了。

[ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['meri,mæk][wʌz; wəz] [tʃekt] .

The	career	of	the	Merrimac	was	checked	.
这	职业	的	这	梅里马克	曾是	已检查	.

梅里马克号的服役生涯就此结束。

[noʊ]['juːniən]['ves(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ['æftər][ðə; ði]['mɑːnɪtər] [ə'pɪrd] .

No	Union	vessel	was	destroyed	after	the	Monitor	appeared	.
不	联盟	血管	曾是	损毁	后	这	监视器	出现	.

“莫尼特”号出现后，没有一艘联邦军舰被摧毁。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['prɑːpər][tuː; tə][noʊt] [ðiːz] [fækts] [hɪr] ,

It	seems	proper	to	note	these	facts	here	,
它	似乎	恰当的	到	笔记	这些	事实	这里	,

似乎有必要在此提及这些事实。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt]['mɪstər] . ['ræmziz] [freʃ] [ænd; ənd]['straɪkɪŋ] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]

in	view	of	the	fact	that	Mr	.	Ramsay's	fresh	and	striking	story	of	the
在	看法	的	这	事实	那	先生	.	拉姆齐的	新鲜的	和	引人注目	故事	的	这

['meri,mæk] ,

Merrimac	,
梅里马克	,

鉴于拉姆齐先生对梅里马克河的描述新颖而引人入胜，

[wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

which	is	presented	for	the	first	time	,
哪个	是	呈现	为了	这	第一的	时间	,

这是首次呈现，

['entərz][ə'pɑːn][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][mɔːr] ['fʊli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv]

enters	upon	the	details	of	the	battle	more	fully	than	the	narrative	of
进入	之上	这	细节	的	这	战斗	更多的	完全	比	这	叙述	的

[luː'tenənt] ['wɝːdən] [ænd; ənd] [luː'tenənt] [griːn] .

Lieutenant	Worden	and	Lieutenant	Greene	.
中尉	沃登	和	中尉	格林	.

与沃登中尉和格林中尉的叙述相比，本书对战斗的细节描写更加详尽。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ˌækə'demɪk][ɪn][ðə; ði][hæf] - ['sentʃəri] [ðæt] [hæz; həz]

Fortunately	the	discussion	has	become	academic	in	the	half	-	century	that	has
幸运的是	这	讨论	有	变得	学术的	在	这	一半	-	世纪	那	有

[pæst] [sɪns] ['sʌðərn] [tʃɪrz] ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] ['kɔŋkwests] [ʌv; əv][ðə; ði]['meri,mæk] ['fɔːltəd]

passed	since	Southern	cheers	over	the	first	conquests	of	the	Merrimac	faltered
通过了	自从	南方	干杯	超过	这	第一的	征服	的	这	梅里马克	犹豫不决

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'kleɪm] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ðə; ði]['mɑːnɪtərz] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tæsk] .

before	the	acclaim	which	greeted	the	Monitor's	achievement	of	her	task	.
前	这	欢呼	哪个	问候	这	显示器的	成就	的	她	任务	.

幸运的是，自南方对梅里马克号首次征服的欢呼声在“监视者号”完成任务后所受到的赞扬声中逐渐消退以来，这场讨论已经变成了学术性的争论。

[wʌn] [meɪ] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['veriəs] [hɪs'tɔːrɪənz][ɑːn][bəuθ][saɪdz] ,

One	may	disagree	with	the	phrasing	of	various	historians	on	both	sides	,
一	可能	不同意	和	这	措辞	的	各种各样的	历史学家	在	两个都	侧面	,

人们可能对双方不同历史学家的措辞持有异议，

[wʌn] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði]

one	may	find	it	difficult	to	accept	the	inscription	upon	the	shaft	of	the
一	可能	寻找	它	难的	到	接受	这	题词	之上	这	轴	的	这

['meri,mæk][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] " [kən'fedərət] [waɪt] [haʊs] " [ɪn] ['rɪtʃmənd] ,

Merrimac	outside	the	"	Confederate	White	House	"	in	Richmond	,
梅里马克	外部	这	"	南方邦联	白色的	房子	"	在	里士满	,

人们可能很难接受里士满“南方邦联白宫”外梅里马克河河岸上的铭文。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'merɪkən] [kæn; kən] [siːs] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ʌv; əv]

but	no	American	can	cease	to	wonder	at	the	fortitude	and	daring	of
但	不	美国人	能	停止	到	想知道	在	这	坚韧	和	大胆	的

[ðoʊz] ['ʌðər] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [fɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɪn] [ðoʊz] ['heɪstɪli] ['ɪmprəvaɪzd] [kræfts] ,

those	other	Americans	who	fought	to	the	death	in	those	hastily	improvised	crafts	,
那些	其他	美国人	WHO	战斗	到	这	死亡	在	那些	草草	即兴发挥	工艺	,

但是，没有哪个美国人会不由自主地对那些驾驶着临时拼凑的船只战斗到死的美国人的坚韧和勇气感到惊叹。

['berɪŋ] [ðə; ði] [brʌnt] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]

bearing	the	brunt	not	only	of	battle	,	but	of	a	strange	and	terrible
轴承	这	冲击	不是	仅有的	的	战斗	,	但	的	一个	奇怪的	和	糟糕的

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

不仅承受着战争的冲击，还承受着一场奇怪而可怕的实验的冲击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] ['ɔfɝz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɑːgə][ʌv; əv] ['hɪroʊz] ,

It	is	not	an	argument	that	this	book	offers	,	but	a	saga	of	heroes	,
它	是	不是	一个	争论	那	这	书	优惠	,	但	一个	传奇	的	英雄	,

这本书并非在论证什么，而是在讲述英雄的传奇故事。

[æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv]

an	illumination	of	qualities	which	have	made	our	history	in	times	of
一个	照明	的	品质	哪个	有	制成	我们的	历史	在	时代	的

['kraɪsɪs] .

crisis	.
危机	.

阐明那些在危机时期塑造我们历史的品质。

[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bæt(ə)l] ['witnist] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['ves(ə)lz] [ɪn'geɪdʒd] .

The	year	of	this	battle	witnessed	the	destruction	of	both	the	vessels	engaged	.
这	年	的	这	战斗	目击者	这	破坏	的	两个都	这	船只	已订婚的	.

这场战役发生的那一年，交战的两艘舰船均被摧毁。

['mɪstər] . ['ræmzi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['bloʊɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['meri,mæk] .

Mr	.	Ramsay	describes	the	blowing	-	up	of	the	Merrimac	.
先生	.	拉姆齐	描述	这	吹	-	向上	的	这	梅里马克	.

拉姆齐先生描述了梅里马克号的爆炸情况。

[æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər][ɔːf] ['hætɝəs] , [rɪr] - ['ædmərəl][iː] .

An	eye	-	witness	of	the	sinking	of	the	Monitor	off	Hatteras	,	Rear	-	Admiral	E	.
一个	眼睛	-	证人	的	这	下沉	的	这	监视器	离开	哈特拉斯	,	后部	-	上将	E	.

['dʌbljuː] . ['wɑːtsn] ,

W	.	Watson	,
W	.	沃森	,

目睹"莫尼特"号在哈特拉斯附近沉没的海军少将E·W·沃森

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊd] ['aɪlənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['toʊɪŋ] [ðə; ði]['mɑːnɪtər][ɑːn]

who	was	an	officer	of	the	Rhode	Island	,	which	was	towing	the	Monitor	on
WHO	曾是	一个	官	的	这	罗德岛	岛	,	哪个	曾是	拖带	这	监视器	在

[ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] ,

that	eventful	night	,
那	多事	夜晚	,

他是罗德岛号上的一名军官，在那场风云变幻的夜晚，罗德岛号正拖曳着"莫尼特"号。

[hæz; həz] ['veri] ['kaɪndli] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [briːf] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][fɔːr; fər] [ðɪs] [bʊk] .

has	very	kindly	written	a	brief	description	of	the	tragedy	for	this	book	.
有	非常	亲切地	书面	一个	简短的	描述	的	这	悲剧	为了	这	书	.

他非常友善地为本书撰写了一篇关于这场悲剧的简短描述。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	publishers	desire	to	make	acknowledgment	to	the	representatives	of	the
这	出版商	欲望	到	制作	致谢	到	这	代表	的	这

[leɪt] ['lu:ʃəs] [i:] . ['tʃɪtəndən] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][pɑ:rt][aɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,

late	Lucius	E	.	Chittenden	for	the	use	of	Part	I	of	this	book	,
晚的	卢修斯	E	.	奇滕登	为了	这	使用	的	部分	我	的	这	书	,

出版商谨此感谢已故卢修斯·E·奇滕登先生的代表，感谢他们允许使用本书第一部分的内容。

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ɪn]['mɪstər] . - [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɑ:ljəm] , [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]

which	appears	in	Mr	.	Chittenden's	most	interesting	volume	,	Recollections	of
哪个	出现	在	先生	.	-	最多	有趣的	体积	,	回忆	的

['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

President	Lincoln	and	his	Administration	.
总统	林肯	和	他的	行政	.

这段文字出自奇滕登先生最有趣的著作《林肯总统及其执政回忆录》。

[ðə; ði] ['mɑ:nɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri,mæk]

THE	MONITOR	AND	THE	MERRIMAC
这	监视器	和	这	梅里马克

监视者号和梅里马克号

[ðə; ði] ['mɑ:nɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri,mæk]

THE	MONITOR	AND	THE	MERRIMAC
这	监视器	和	这	梅里马克

监视者号和梅里马克号

[aɪ]

I
我

我

[toʊld][baɪ] [lu:'tenənt] ['wɜ:dən] [ænd; ənd] [lu:'tenənt] [es] . [di:] . [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['mɑ:nɪtər]

Told	by	Lieutenant	Worden	and	Lieutenant	S	.	D	.	Greene	of	the	"	Monitor
讲述	经过	中尉	沃登	和	中尉	S	.	D	.	格林	的	这	"	监视器

由"监视者"号的沃登中尉和S.D.格林中尉讲述

" [sʌm; səm] [wi:ks] ['æftər][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk]['bæt(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['mɑ:nɪtər][ænd; ənd][ðə; ði]['meri,mæk]

"	Some	weeks	after	the	historic	battle	between	the	Monitor	and	the	Merrimac
"	一些	周	后	这	历史性	战斗	之间	这	监视器	和	这	梅里马克

[ɪn] ['hæmptən] [roʊdz] ,

in	Hampton	Roads	,
在	汉普顿	道路	,

在汉普顿锚地发生"莫尼特号"和"梅里马克号"历史性海战几周后，

[ɑ:n] [mɑ:rtʃ] [naɪn] , - , [ðə; ði]['fɔ:rmər]['ves(ə)l] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['neɪvi] - [jɑ:rd]

on	March	9	,	1862	,	the	former	vessel	came	to	the	Washington	Navy	-	yard
在	行进	9	,	-	,	这	以前的	血管	来了	到	这	华盛顿	海军	-	院子

[ʌn'tʃeɪndʒd] ,

unchanged	,
未更改	,

1862年3月9日，这艘旧船完好无损地抵达华盛顿海军造船厂。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n][æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi] [dis'tʃa:dʒd] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rtɪŋ] [ʃɑ:t] [æt; ət][ðə; ði]

in	the	same	condition	as	when	she	discharged	her	parting	shot	at	the
在	这	相同的	状况	作为	什么时候	她	出院	她	离别	射击	在	这

['meri,mæk] .

Merrimac	.
梅里马克	.

她当时的状态和她向梅里马克号发射最后一炮时一样。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər][hə'roʊɪk] [kə'mændər] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

There	she	lay	until	her	heroic	commander	had	so	far	recovered	from	his
那里	她	躺	直到	她	英勇	指挥官	有	所以	远的	恢复	从	他的

['ɪndʒəriz][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['ves(ə)l] .

injuries	as	to	be	able	to	rejoin	his	vessel	.
受伤	作为	到	是	有能力的	到	重新加入	他的	血管	.

她就那样躺着，直到她英勇的指挥官伤势恢复到可以重返舰艇的程度。

[ɔ:l] [li:vz] [ʌv; əv] ['æbsəns] [hæd; həd] [bɪn] [ri'vəukt] , [ðə; ði] [ˌæbsən'ti:] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ,

All	leaves	of	absence	had	been	revoked	,	the	absentees	had	returned	,
全部	树叶	的	缺席	有	到过	撤销	,	这	缺勤者	有	返回	,

所有休假申请均已撤销，休假人员已返回工作岗位。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] ['welkəm] [ðer; ðər]['kæptɪn] .

and	were	ready	to	welcome	their	captain	.
和	是	准备好	到	欢迎	他们的	队长	.

他们已经准备好迎接他们的船长。

['prezɪdənt] ['lɪŋkən] , ['kæptɪn] [fɑ:ks] ,

President	Lincoln	,	Captain	Fox	,
总统	林肯	,	队长	狐狸	,

林肯总统，福克斯上尉

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [wɜ:dənz] ['pɜ:rsən(ə)l] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd]

and	a	limited	number	of	Captain	Worden's	personal	friends	had	been	invited
和	一个	有限的	数字	的	队长	沃登的	个人的	朋友们	有	到过	受邀

[tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn'fɔ:rm(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

to	his	informal	reception	.
到	他的	非正式	接待	.

沃登上尉邀请了少数几位私人朋友参加他的非正式招待会。

[lu:'tenənt] [gri:n] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] .

Lieutenant	Greene	received	the	President	and	the	guests	.
中尉	格林	已收到	这	总统	和	这	客人	.

格林中尉接待了总统和来宾。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['jɪrz] — [nɑ:t] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [ˌvɑ:lən'tɪr] , [haʊ'evər] , [wen]

He	was	a	boy	in	years	—	not	too	young	to	volunteer	,	however	,	when
他	曾是	一个	男生	在	年	—	不是	也	年轻的	到	志愿者	,	然而	,	什么时候

[ˌvɔlən'tiəz] [wɜ:r; wər] [skers] ,

volunteers	were	scarce	,
志愿者	是	稀少	,

他年纪虽小，但并不算太年轻，尤其是在志愿者稀缺的时候，他还是自愿报名参加了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði]['meri,mæk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , ['æftər][ðə; ði]

and	to	fight	the	Merrimac	during	the	last	half	of	the	battle	,	after	the
和	到	斗争	这	梅里马克	期间	这	最后的	一半	的	这	战斗	,	后	这

['kæptɪn] [wʌz; wəz] [dɪs'eɪbld] .

captain	was	disabled	.
队长	曾是	已禁用	.

在战斗的后半段，梅里马克号的舰长受伤后，该舰继续与梅里马克号作战。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] , [nɪr] [ðə; ði] ['tɜ:rət] .

The	President	and	the	other	guests	stood	on	the	deck	,	near	the	turret	.
这	总统	和	这	其他	客人	站立	在	这	甲板	,	靠近	这	炮塔	.

总统和其他宾客站在甲板上，靠近炮塔。

[ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] [ɪn][laɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ɑ:fəsərz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] ,

The	men	were	formed	in	lines	,	with	their	officers	a	little	in	advance	,
这	男人	是	形成	在	线条	,	和	他们的	警官	一个	小的	在	进步	,

士兵们列队站好，军官们稍稍走在前面。

[wen] ['kæptɪn] ['wɜːdən] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

when	Captain	Worden	ascended	the	gangway	.
什么时候	队长	沃登	上升	这	舷梯	.

当沃登船长登上舷梯时。

[ðə; ði] ['hevi] ['gʌnz][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] - [jɑːrd][bɪ'gæn]['faɪərɪŋ][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [sə'luːt] [wen] [hiː; hi]

The	heavy	guns	in	the	navy	-	yard	began	firing	the	customary	salute	when	he
这	重的	枪支	在	这	海军	-	院子	开始	射击	这	习惯	礼炮	什么时候	他

[stept] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] .

stepped	upon	the	deck	.
步	之上	这	甲板	.

当他踏上甲板时，海军造船厂的重炮开始鸣放礼炮，这是惯例。

[wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrmənəntli] ['blækənd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊdər] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

One	side	of	his	face	was	permanently	blackened	by	the	powder	shot	into	it
一	边	的	他的	脸	曾是	永久的	变黑	经过	这	粉末	射击	进入	它

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] ['kæriŋ] [ə; eɪ] [ʃel] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] -

from	the	muzzle	of	a	cannon	carrying	a	shell	of	one	hundred	pounds	'
从	这	枪口	的	一个	大炮	携带	一个	壳	的	一	百	磅	-

[weɪt] ,

weight	,
重量	,

他半边脸被一枚重达一百磅的炮弹炮口射出的火药永久熏黑了。

[dis'tʃaːdʒd] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] [jaːdz] [ə'weɪ] .

discharged	less	than	twenty	yards	away	.
出院	较少的	比	二十	码	离开	.

子弹射出距离不到20码。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [əd'vænst] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː]

The	President	advanced	to	welcome	him	,	and	introduced	him	to	the	few
这	总统	先进的	到	欢迎	他	,	和	介绍	他	到	这	很少

[st'reɪndʒəz]['prez(ə)nt] .

strangers	present	.
陌生人	展示	.

总统上前欢迎他，并把他介绍给了在场的几位陌生人。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] [pæst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] .

The	officers	and	men	passed	in	review	and	were	dismissed	.
这	警官	和	男人	通过了	在	审查	和	是	解雇	.

官兵们通过检阅后解散。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [wɜːrθ] ['wɪtnəsɪŋ] .

Then	there	was	a	scene	worth	witnessing	.
然后	那里	曾是	一个	场景	值得	见证	.

接下来发生了一件值得一看的事情。

[ðə; ði][oʊld] [tɑːz] [swɔːmd] [ə'raʊnd][ðer; ðər] [lʌvd] ['kæptɪn] , [ðeɪ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['kraʊdɪd]

The	old	tars	swarmed	around	their	loved	captain	,	they	grasped	his	hand	,	crowded
这	老的	焦油	蜂拥而至	大约	他们的	喜爱	队长	,	他们	抓住	他的	手	,	挤

[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,

to	touch	him	,
到	触碰	他	,

老水手们围在他们敬爱的船长身边，紧紧抓住他的手，争先恐后地想要触摸他。

[θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ,

thanked	God	for	his	recovery	and	return	,
谢谢	上帝	为了	他的	恢复	和	返回	,

他感谢上帝让他康复并归来。

[ænd; ənd] [ˌɪn'voʊkt] ['blesɪŋz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn][ðə; ði]

and	invoked	blessings	upon	his	head	in	the	name	of	all	the	saints	in	the
和	调用	祝福	之上	他的	头	在	这	姓名	的	全部	这	圣徒	在	这

['kælɪndər] .

calendar	.
日历	.

他以历法中所有圣人的名义，为他的头祈福。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːrd][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv]

He	called	them	by	their	names	,	had	a	pleasant	word	for	each	of
他	称为	他们	经过	他们的	姓名	,	有	一个	令人愉快的	单词	为了	每个	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他叫出了他们的名字，并对每个人都说了句好话。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wiː; wi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃiːz]

and	for	a	few	moments	we	looked	upon	an	exhibition	of	a	species
和	为了	一个	很少	时刻	我们	看起来	之上	一个	展览	的	一个	物种

[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['deɪndʒər] .

of	affection	that	could	only	have	been	the	product	of	a	common	danger	.
的	感情	那	可以	仅有的	有	到过	这	产品	的	一个	常见的	危险	.

片刻间，我们看到了一种特殊的感情，这种感情只能是共同危险的产物。

[wen] ['ɔːrdər][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [geɪv] [ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [wɜˊːdənz]

When	order	was	restored	,	the	President	gave	a	brief	sketch	of	Captain	Worden's
什么时候	命令	曾是	恢复	,	这	总统	给予	一个	简短的	草图	的	队长	沃登的

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

秩序恢复后，总统简要概述了沃登上尉的生平。

['kɑːmədɔːr] ['pɔldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] , ['kæptɪn] ['wɜˊːdən] [ðə; ði]['sekənd] ['ɑːfɪsər] , [ʌv; əv]

Commodore	Paulding	had	been	the	first	,	Captain	Worden	the	second	officer	,	of
准将	保尔丁	有	到过	这	第一的	,	队长	沃登	这	第二	官	,	的

[ðə; ði]['neɪvi] ,

the	navy	,
这	海军	,

保尔丁准将是海军第一任军官，沃登上校是第二任。

[hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ə'pɪnjən] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['ɑːrmərd] ['ves(ə)lz] .

he	said	,	to	give	an	unqualified	opinion	in	favor	of	armored	vessels	.
他	说	,	到	给	一个	不合格的	观点	在	偏爱	的	装甲	船只	.

他说，要对装甲舰艇给出毫无保留的意见。

[ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]

Their	opinions	had	been	influential	with	him	and	with	the	Board	of
他们的	意见	有	到过	有影响	和	他	和	和	这	木板	的

[kən'strʌkʃ(ə)n] .

Construction	.
建造	.

他们的意见对他和建设委员会都产生了影响。

['kæptɪn] ['wɜˊːdən] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər] ,

Captain	Worden	had	volunteered	to	take	command	of	the	Monitor	,
队长	沃登	有	自愿	到	拿	命令	的	这	监视器	,

沃登上尉自愿接管“莫尼特”号的指挥权。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kiːl] [wʌz; wəz][leɪd] .

at	the	risk	of	his	life	and	reputation	,	before	the	keel	was	laid	.
在	这	风险	的	他的	生活	和	名声	,	前	这	龙骨	曾是	铺设	.

在船体龙骨铺设之前，他冒着生命和名誉的风险，做出了这样的决定。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

He	had	watched	her	construction	,
他	有	观看	她	建造	,

他曾观看过她的建造过程，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['enərdʒi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][send][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ɪn][taɪm]

and	his	energy	had	made	it	possible	to	send	her	to	sea	in	time
和	他的	活力	有	制成	它	可能的	到	发送	她	到	海	在	时间

[tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meri,mæk] .

to	arrest	the	destructive	operations	of	the	Merrimac	.
到	逮捕	这	破坏性的	运营	的	这	梅里马克	.

他的精力使她能够及时出海，阻止梅里马克号的破坏活动。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [kruː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ves(ə)l][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l]

What	he	had	done	with	a	new	crew	,	and	a	vessel	of	novel
什么	他	有	完毕	和	一个	新的	全体人员	,	和	一个	血管	的	小说

[kən'strʌkʃ(ə)n] , [wiː; wi][ɔːl] [nuː] .

construction	,	we	all	knew	.
建造	,	我们	全部	知道	.

他用一支新船员队伍和一艘全新构造的船只做了什么，我们都知道。

[hiː; hi] , [ðə; ði]['prezɪdənt] , ['kɔːrdʒəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['wɝːdən] ,

He	,	the	President	,	cordially	acknowledged	his	indebtedness	to	Captain	Worden	,
他	,	这	总统	,	诚挚地	已确认	他的	负债	到	队长	沃登	,

总统热情地表达了他对沃登上尉的感激之情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʊd] [juˈnaɪt][ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

and	he	hoped	the	whole	country	would	unite	in	the	feeling	of	obligation	.
和	他	希望	这	所有的	国家	会	团结	在	这	感觉	的	义务	.

他希望全国人民都能团结起来，感受到这份责任。

[ðə; ði] [det] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][rɪ'pjuːdiːˌeɪtid] [wen] [ɪts]['neɪtʃər]

The	debt	was	a	heavy	one	,	and	would	not	be	repudiated	when	its	nature
这	债务	曾是	一个	重的	一	,	和	会	不是	是	被否认	什么时候	它是	自然

[wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] .

was	understood	.
曾是	理解	.

这笔债务数额巨大，而且一旦了解了其性质，就不会轻易否认。

[ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] ['aɪərnklæd] [wʊd] ['ɪntrəst] ['evri] [wʌn] .

The	details	of	the	first	battle	between	ironclads	would	interest	every	one	.
这	细节	的	这	第一的	战斗	之间	铁甲舰	会	兴趣	每一个	一	.

每个人对铁甲舰之间首次交锋的细节都会感兴趣。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [fɑːks] ,

At	the	request	of	Captain	Fox	,
在	这	要求	的	队长	狐狸	,

应福克斯船长的要求，

['kæptɪn] ['wɝːdən] [hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm]

Captain	Worden	had	consented	to	give	an	account	of	his	voyage	from
队长	沃登	有	同意	到	给	一个	帐户	的	他的	航程	从

[nuː] [jɔːk] [tuː; tə]['hæmptən] [roʊdz] ,

New	York	to	Hampton	Roads	,
新的	约克	到	汉普顿	道路	,

沃登船长同意讲述他从纽约到汉普顿锚地的航行经历。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]['æftərwərd] ['hæpənd] [ðer; ðər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['mɑːnɪtər] .

and	of	what	had	afterward	happened	there	on	board	the	Monitor	.
和	的	什么	有	之后	发生	那里	在	木板	这	监视器	.

以及之后在"莫尼特"号上发生的事情。

[ɪn][æn; ən] ['i:zi] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] ['mænər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efərt] [æt; ət] [dɪ'spleɪ] , ['kæptɪn] ['wɝ:dən]

In	an	easy	conversational	manner	,	without	any	effort	at	display	,	Captain	Worden
在	一个	简单的	对话	方式	,	没有	任何	努力	在	展示	,	队长	沃登

[toʊld][ðə; ði]['stɔ:ri] ,

told	the	story	,
讲述	这	故事	,

沃登船长用轻松自然的谈话语气，毫不矫揉造作地讲述了这个故事。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] :

of	which	the	following	is	the	substance	:
的	哪个	这	下列的	是	这	物质	:

其中以下为该物质：

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] ,

"	I	suppose	,	"	he	began	,
"	我	认为	,	"	他	开始	,

“我想，”他开口说道，“

" [ðæt] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [wi:; wi] [left] [nu:] [jɔ:k] ['hɑ:rbər][ɪn][sʌm; səm] [heɪst] .

"	that	every	one	knows	that	we	left	New	York	Harbor	in	some	haste	.
"	那	每一个	一	知道	那	我们	左边	新的	约克	港口	在	一些	匆忙	.

“大家都知道，我们匆匆离开了纽约港。”

[wi:; wi][hæd; həd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['meri,mæk][wʌz; wəz] ['nɪrli] [kəm'pli:tɪd] ,

We	had	information	that	the	Merrimac	was	nearly	completed	,
我们	有	信息	那	这	梅里马克	曾是	几乎	完全的	,

我们得到的消息是，梅里马克河已经接近完工。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [faɪt] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] , [wi:; wi][mʌst; məst]

and	if	we	were	to	fight	her	on	her	first	appearance	,	we	must
和	如果	我们	是	到	斗争	她	在	她	第一的	外貌	,	我们	必须

[bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

be	on	the	ground	.
是	在	这	地面	.

如果我们要在她首次出场时与她交战，我们必须采取地面战术。

[ðə; ði]['mɑ:nɪtər][hæd; həd] [bɪn] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ki:l] .

The	Monitor	had	been	hurried	from	the	laying	of	her	keel	.
这	监视器	有	到过	慌忙	从	这	躺下	的	她	龙骨	.

“莫尼特”号是在铺设龙骨后匆忙下水的。

[hɜ:r; hər]['endʒɪnz][wɜ:r; wər] [nu:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [mə'ʃi:nəri] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] ['smu:ðli] .

Her	engines	were	new	,	and	her	machinery	did	not	move	smoothly	.
她	发动机	是	新的	,	和	她	机械	做过	不是	移动	顺利	.

她的引擎是新的，但她的机械运转并不顺畅。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ves(ə)l] [lɔ:ntʃt] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['ni:dɪd] ['traɪəl] - [trɪps][tu:; tə][test][hɜ:r; hər]

Never	was	a	vessel	launched	that	so	much	needed	trial	-	trips	to	test	her
绝不	曾是	一个	血管	发射	那	所以	很多	需要	审判	-	旅行	到	测试	她

[mə'ʃi:nəri] [ænd; ənd][get][hɜ:r; hər] [kru:] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðer; ðər]['nɑ:v(ə)l] ['du:tiz] .

machinery	and	get	her	crew	accustomed	to	their	novel	duties	.
机械	和	得到	她	全体人员	习惯	到	他们的	小说	职责	.

从来没有哪艘船像这艘一样，下水后需要进行如此多的试航来测试其机械设备，并让船员适应他们的新职责。

[wi:; wi] [went] [tu:; tə] [si:] ['præktɪkli] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

We	went	to	sea	practically	without	them	.
我们	去	到	海	几乎	没有	他们	.

我们几乎没带他们就出海了。

[noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ə'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]

No	part	of	the	vessel	was	finished	;	there	was	one	omission	that	was
不	部分	的	这	血管	曾是	完成的	;	那里	曾是	一	省略	那	曾是

['sɪriəs] ,

serious	,
严肃的	,

船上没有一个部件完工；有一个严重的遗漏。

[ænd; ənd] [keɪm] ['veri] [nɪr] ['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪljər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['meni] [laɪvz; lɪvz] .

and	came	very	near	causing	her	failure	and	the	loss	of	many	lives	.
和	来了	非常	靠近	导致	她	失败	和	这	损失	的	许多	生活	.

险些导致她失败和许多人丧生。

[ɪn] ['hevi] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hætʃɪz] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['oʊpənɪŋz]

In	heavy	weather	it	was	intended	that	her	hatches	and	all	her	openings
在	重的	天气	它	曾是	故意的	那	她	孵化	和	全部	她	开口

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kloʊzd][ænd; ənd] ['bætənd] [daʊn] .

should	be	closed	and	battened	down	.
应该	是	关闭	和	板条	向下	.

在恶劣天气下，她的舱口和所有开口都应该关闭并用木板封住。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ɔːl][ðə; ði][men] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn]

In	that	case	all	the	men	would	be	below	,	and	would	have	to	depend	upon
在	那	案件	全部	这	男人	会	是	以下	,	和	会	有	到	依赖	之上

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] .

artificial	ventilation	.
人造的	通风	.

那样的话，所有男人都会在下面，只能依靠人工通风。

['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːnəri] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [pruːvd] ['hoʊlli] [ɪn'ædɪkwət] .

Our	machinery	for	that	purpose	proved	wholly	inadequate	.
我们的	机械	为了	那	目的	已证实	完全	不足	.

我们用于此目的的机器设备完全不够用。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [geɪl] [ʌv; əv][wɪnd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] ['sændi] [hʊk] .

"	We	were	in	a	heavy	gale	of	wind	as	soon	as	we	passed	Sandy	Hook	.
"	我们	是	在	一个	重的	大风	的	风	作为	很快	作为	我们	通过了	沙	钩	.

“我们刚过桑迪胡克就遇到了强风。”

[ðə; ði]['ves(ə)l] [bɪ'heɪvd] ['splendɪdli] .

The	vessel	behaved	splendidly	.
这	血管	表现	精彩地	.

这艘船表现非常出色。

[ðə; ði] ['siːz] [roʊld] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wiː; wi][faʊnd][hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

The	seas	rolled	over	her	,	and	we	found	her	the	most	comfortable
这	海域	滚动	超过	她	,	和	我们	成立	她	这	最多	舒服的

['ves(ə)l][wiː; wi][hæd; həd]['evər] [siːn] ,

vessel	we	had	ever	seen	,
血管	我们	有	曾经	已见	,

海浪拍打着船身，我们发现她是我们见过的最舒适的船。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][taɪm]

except	for	the	ventilation	,	which	gave	us	more	trouble	than	I	have	time
除了	为了	这	通风	,	哪个	给予	我们	更多的	麻烦	比	我	有	时间

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] .

to	tell	you	about	.
到	告诉	你	关于	.

除了通风系统，它给我们带来了很多麻烦，我没时间一一细说。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][rʌn]['ɪntu:][pɔ:rt][ænd; ənd]['æŋkər][ɑ:n][ə'kaʊnt][ʌv; əv][ðə; ði]['weðər] ,

We	had	to	run	into	port	and	anchor	on	account	of	the	weather	,
我们	有	到	跑步	进入	港口	和	锚	在	帐户	的	这	天气	,

[ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,

and	,	as	you	know	,
和	,	作为	你	知道	,

由于天气原因，我们不得不驶入港口抛锚，而且，正如你所知，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˌlɔ:ŋ'saɪd]

it	was	two	o'clock	in	the	morning	of	Sunday	before	we	were	alongside
它	曾是	二	点钟	在	这	早晨	的	星期日	前	我们	是	旁边

[ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] .

the	Minnesota	.
这	明尼苏达州	.

直到星期天凌晨两点，我们才到达明尼苏达号旁边。

['kæptɪn] [væn] [brʌnt] [geɪv] [ˌju: 'es][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['sætɚdi:z, 'sætɚdeɪz] [ɪk'spɪriəns] .

Captain	Van	Brunt	gave	us	an	account	of	Saturday's	experience	.
队长	范	布伦特	给予	我们	一个	帐户	的	星期六的	经验	.

范布伦特上尉向我们讲述了周六的经历。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] ,

He	was	very	glad	to	make	our	acquaintance	,
他	曾是	非常	高兴的	到	制作	我们的	熟人	,

他很高兴认识我们。

[ænd; ənd]['nəutifaid][ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['meri,mæk]

and	notified	us	that	we	must	be	prepared	to	receive	the	Merrimac
和	已通知	我们	那	我们	必须	是	准备	到	收到	这	梅里马克

[æt; ət] ['deɪlaɪt] .

at	daylight	.
在	日光	.

并通知我们，我们必须做好准备，在天亮时接收梅里马克号。

[wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [hɑ:rd][trɪp] [daʊn] [ðə; ði][koʊst] ,

We	had	had	a	very	hard	trip	down	the	coast	,
我们	有	有	一个	非常	难的	旅行	向下	这	海岸	,

我们沿海岸线一路走来非常艰难。

[ænd; ənd]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men][wɜ:r; wər] ['wɪri] [ænd; ənd] ['sli:pi] .

and	officers	and	men	were	weary	and	sleepy	.
和	警官	和	男人	是	厌倦	和	困	.

官兵们都疲惫不堪，昏昏欲睡。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [faɪt] [wʊd] ['prɑ:bəbli]['oʊpən][æt; ət] ['deɪlaɪt] ,

But	when	informed	that	our	fight	would	probably	open	at	daylight	,
但	什么时候	知情的	那	我们的	斗争	会	大概	打开	在	日光	,

但当得知我们的战斗很可能在天亮时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑ:nɪtər][mʌst; məst][bi:; bi][pʊt][ɪn]['ɔ:rdər] ,

and	that	the	Monitor	must	be	put	in	order	,
和	那	这	监视器	必须	是	放	在	命令	,

并且必须整顿监察员队伍，

['evri] [mæn] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz][poʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] .

every	man	went	to	his	post	with	a	cheer	.
每一个	男人	去	到	他的	邮政	和	一个	欢呼	.

每个人都欢呼着奔赴自己的岗位。

[ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sli:p] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['mɑ:nɪtər] .

That	night	there	was	no	sleep	on	board	the	Monitor	.
那	夜晚	那里	曾是	不	睡觉	在	木板	这	监视器	.

当晚，“莫尼特”号上的人们彻夜未眠。

" [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

"	In	the	gray	of	the	early	morning	we	saw	a	vessel	approaching	,
"	在	这	灰色的	的	这	早期的	早晨	我们	锯	一个	血管	接近	,

“清晨的暮色中，我们看到一艘船驶近，

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði]['meri,mæk] .

which	our	friends	on	the	Minnesota	said	was	the	Merrimac	.
哪个	我们的	朋友们	在	这	明尼苏达州	说	曾是	这	梅里马克	.

明尼苏达州的朋友们说，那是梅里马克河。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːsnɪŋz] [wɜːr; wər][kæst][ɔːf] , ['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːnəri] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] [aʊt]

Our	fastenings	were	cast	off	,	our	machinery	started	,	and	we	moved	out
我们的	紧固件	是	投掷	离开	,	我们的	机械	开始	,	和	我们	已搬	出去

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][hæf] - [wei] .

to	meet	her	half	-	way	.
到	见面	她	一半	-	方式	.

我们解开了连接装置，启动了机器，然后出发去和她汇合。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [luːz]

We	had	come	a	long	way	to	fight	her	,	and	did	not	intend	to	lose
我们	有	来	一个	长的	方式	到	斗争	她	,	和	做过	不是	打算	到	失去

['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

our	opportunity	.
我们的	机会	.

我们跋山涉水来到这里与她战斗，绝不想错失良机。

" [bɪ'fɔːr] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

"	Before	showing	you	over	the	vessel	,
"	前	显示	你	超过	这	血管	,

“在带你参观这艘船之前，

[let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['pɑːsəb(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði]['mɑːnɪtər] ,

let	me	say	that	there	were	three	possible	points	of	weakness	in	the	Monitor	,
让	我	说	那	那里	是	三	可能的	积分	的	弱点	在	这	监视器	,

我想说，《监视者》可能存在三个弱点，

[tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

two	of	which	might	have	been	guarded	against	in	her	construction	,
二	的	哪个	可能	有	到过	守卫	反对	在	她	建造	,

其中两种情况可能在她建造房屋时就已经有所防范。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [taɪm][tuː; tə]['pɜːrfɪkt][hɜːr; hər][plænz] .

if	there	had	been	more	time	to	perfect	her	plans	.
如果	那里	有	到过	更多的	时间	到	完美的	她	计划	.

如果她有更多时间来完善计划的话。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] , [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,

One	of	them	was	in	the	turret	,	which	,	as	you	see	,
一	的	他们	曾是	在	这	炮塔	,	哪个	,	作为	你	看	,

其中一人在炮塔里，正如你所看到的，

[ɪz] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [eɪt] [pleɪts] [ʌv; əv] [ɪntʃ] ['aɪərn] — [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrts] ,

is	constructed	of	eight	plates	of	inch	iron	—	on	the	side	of	the	ports	,
是	建造	的	八	盘子	的	英寸	铁	—	在	这	边	的	这	端口	,

由八块英寸厚的铁板构成——在端口的侧面，

[naɪn] — [set][ɑːn][end][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [breɪk] [dʒɔɪnts] , [ænd; ənd]['fɜːrmli]['boʊltɪd] [tə'geðər] ,

nine	—	set	on	end	so	as	to	break	joints	,	and	firmly	bolted	together	,
九	—	放	在	结尾	所以	作为	到	休息	关节	,	和	牢牢	螺栓连接	一起	,

九——竖立放置以破坏接合处，并用螺栓牢固地连接在一起，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['sɪlɪndər] [eɪt] [ɪntʃɪz] [θɪk] .
making **a** **hollow** **cylinder** **eight** **inches** **thick** **.**
制作 一个 空洞的 圆柱 八 英寸 厚的 .

制作一个直径八英寸的空心圆柱体。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [ɑːn][ə; eɪ]['met(ə)l] [rɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l] [ʃæft] ,
It **rests** **on** **a** **metal** **ring** **on** **a** **vertical** **shaft** **,**
它 休息 在 一个 金属 戒指 在 一个 垂直的 轴 ,

它搁置在垂直轴上的金属环上，

[wɪtʃ] [ɪz] [riˈvɔlvd] [baɪ] ['paʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪləz] .
which **is** **revolved** **by** **power** **from** **the** **boilers** **.**
哪个 是 旋转 经过 力量 从 这 锅炉 .

它是由锅炉提供的动力驱动旋转的。

[ɪf] [ə; eɪ][prəˈdʒekt(ə)l] [strʌk] [ðə; ði] ['tɜːrət] [æt; ət][æn; ən][əˈkjuːt]['æŋg(ə)l] ,
If **a** **projectile** **struck** **the** **turret** **at** **an** **acute** **angle** **,**
如果 一个 弹丸 击 这 炮塔 在 一个 急性 角度 ,

如果弹丸以锐角击中炮塔，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [glæns] [ɔːf] [wɪˈðaʊt] ['duːɪŋ] ['dæmɪdʒ] .
it **was** **expected** **to** **glance** **off** **without** **doing** **damage** **.**
它 曾是 预期的 到 瞥一眼 离开 没有 正在做 损害 .

预计它会擦过不会造成损害。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪərd][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][tuː; tə][ðə; ði]['sentər]
But **what** **would** **happen** **if** **it** **was** **fired** **in** **a** **straight** **line** **to** **the** **center**
但 什么 会 发生 如果 它 曾是 被解雇 在 一个 直的 线 到 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrət] ,
of **the** **turret** **,**
的 这 炮塔 ,

但如果子弹沿直线射向炮塔中心会发生什么呢?

[wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wʊd] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] ?
which **in** **that** **case** **would** **receive** **the** **whole** **force** **of** **the** **blow** **?**
哪个 在 那 案件 会 收到 这 所有的 力量 的 这 吹 ?

在这种情况下，哪个部位会承受全部的冲击力?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [breɪk] [ɔːf][ðə; ði][boʊlt] - ['hedz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [wɪtʃ] , ['flaɪɪŋ] [əˈkrɔːs] ,
It **might** **break** **off** **the** **bolt** **-** **heads** **on** **the** **interior** **,** **which** **,** **flying** **across** **,**
它 可能 休息 离开 这 螺栓 - 头部 在 这 内部的 , 哪个 , 飞行 穿过 ,

它可能会弄断内部的螺栓头，而这些螺栓头会飞出去，

[wʊd] [kɪl] [ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði]['gʌnz] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌdɪsə'reɪndʒ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['mekənɪzəm] ,
would **kill** **the** **men** **at** **the** **guns** **;** **it** **might** **disarrange** **the** **revolving** **mechanism** **,**
会 杀 这 男人 在 这 枪支 ; 它 可能 打乱 这 旋转 机制 ,

会杀死持枪的士兵；可能会破坏旋转机构。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊlli] [dɪs'eɪbld] .
and **then** **we** **would** **be** **wholly** **disabled** **.**
和 然后 我们 会 是 完全 已禁用 .

那样的话，我们就完全丧失行动能力了。

" [aɪ][leɪd][ðə; ði]['mɑːnɪtər][kloʊz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['meri,mæk] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɑːt] .
" **I** **laid** **the** **Monitor** **close** **alongside** **the** **Merrimac** **,** **and** **gave** **her** **a** **shot** **.**
" 我 铺设 这 监视器 关闭 旁边 这 梅里马克 , 和 给予 她 一个 射击 .

"我把'监视者号'停在'梅里马克号'旁边，然后向它发射了一枚炮弹。"

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr]['kɑːmplɪmənt][baɪ][ə; eɪ] [ʃel] ['weɪɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] ,
She **returned** **our** **compliment** **by** **a** **shell** **weighing** **one** **hundred** **and** **fifty** **pounds** **,**
她 返回 我们的 赞扬 经过 一个 壳 称重 一 百 和 五十 磅 ,

她回赠我们一枚重达一百五十磅的贝壳。

['faɪərd] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][kloʊz] [tə'geðər] ,

fired	**when**	**we**	**were**	**close**	**together**	**,**
被解雇	什么时候	我们	是	关闭	一起	,

我们靠得很近的时候被枪击了，

[wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] ['tɜ:rət] [soʊ] ['skwerli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rs] .

which	**struck**	**the**	**turret**	**so**	**squarely**	**that**	**it**	**received**	**the**	**whole**	**force**	**.**
哪个	击	这	炮塔	所以	完全	那	它	已收到	这	所有的	力量	.

炮弹正中炮塔，炮塔承受了全部冲击力。

[hɪr] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][skɑ:r] , [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɪntʃɪz] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:t] ['aɪərn] ,

Here	**you**	**see**	**the**	**scar**	**,**	**two**	**and**	**a**	**half**	**inches**	**deep**	**in**	**the**	**wrought**	**iron**	**,**
这里	你	看	这	瘢痕	,	二	和	一个	一半	英寸	深的	在	这	锻	铁	,

你看，这里可以看到一道疤痕，在锻铁上深两英寸半。

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [moʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] .

a	**perfect**	**mold**	**of**	**the**	**shell**	**.**
一个	完美的	模具	的	这	壳	.

一个完美的贝壳模具。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [test] [ðə; ði] ['tɜ:rət] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃɑ:t] .

If	**anything**	**could**	**test**	**the**	**turret**	**,**	**it**	**was**	**that**	**shot**	**.**
如果	任何事物	可以	测试	这	炮塔	,	它	曾是	那	射击	.

如果说有什么能考验炮塔的性能，那就是那一炮了。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][stɑ:rt][ə; eɪ] ['rɪvɪt] - [hed] [ɔ:r][ə; eɪ] [nʌt] !

It	**did**	**not**	**start**	**a**	**rivet**	**-**	**head**	**or**	**a**	**nut**	**!**
它	做过	不是	开始	一个	铆钉	-	头	或者	一个	坚果	!

它既没有铆钉头，也没有螺母！

[ˌaɪ 'ti:] [stʌnd] [ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['nɪrəst] [wer] [ðə; ði][bɔ:l] [strʌk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

It	**stunned**	**the**	**two**	**men**	**who**	**were**	**nearest**	**where**	**the**	**ball**	**struck**	**,**	**and**	**that**	**was**	**all**	**.**
它	目瞪口呆	这	二	男人	WHO	是	最近的	在哪里	这	球	击	,	和	那	曾是	全部	.

球击中位置最近的两名男子被吓了一跳，仅此而已。

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði]['levər] — [ðə; ði] ['tɜ:rət] [ri'vɔlvd] [æz; əz] ['smu:ðli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

I	**touched**	**the**	**lever**	**—**	**the**	**turret**	**revolved**	**as**	**smoothly**	**as**	**before**	**.**
我	感动	这	杠杆	—	这	炮塔	旋转	作为	顺利	作为	前	.

我拨动了操纵杆——炮塔像以前一样平稳地旋转起来。

[ðə; ði] ['tɜ:rət] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði][test] ; [aɪ][kʊd; kəd][mɑ:rk][ðæt] [pɔɪnt][ʌv; əv] ['wi:knəs] [ɔ:f][maɪ][lɪst] [fər'evər] .

The	**turret**	**had**	**stood**	**the**	**test**	**;**	**I**	**could**	**mark**	**that**	**point**	**of**	**weakness**	**off**	**my**	**list**	**forever**	**.**
这	炮塔	有	站立	这	测试	;	我	可以	标记	那	观点	的	弱点	离开	我的	列表	永远	.

炮塔经受住了考验；我可以永远把这个弱点从我的清单上划掉了。

" [ju:; jʊ]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [dek] [ɪz][dʒɔɪnd][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [baɪ][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l]

"	**You**	**notice**	**that**	**the**	**deck**	**is**	**joined**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**hull**	**by**	**a**	**right**	**angle**
"	你	注意	那	这	甲板	是	加入	到	这	边	的	这	船体	经过	一个	正确的	角度

,

,

,

"你会注意到甲板与船体侧面呈直角连接，

[æt; ət] [wʌt] ['seɪləz] [kɔ:l][ðə; ði] - [plæŋk] - [ʃɪr] . -

at	**what**	**sailors**	**call**	**the**	**'**	**plank**	**-**	**shear**	**.**	**'**
在	什么	水手们	称呼	这	-	板	-	剪切	.	-

在水手们所说的"木板剪切"处。

[ɪf] [ə; eɪ][prə'dʒekt(ə)l] [strʌk] [ðæt] ['æŋg(ə)l] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ?

If	a	projectile	struck	that	angle	what	would	happen	?
如果	一个	弹丸	击	那	角度	什么	会	发生	?

如果抛射体以该角度撞击会发生什么?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'flektɪd] ; [ɪts] [hoʊl] [fɔːrs] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spendɪd] [ðer; ðər] .

It	would	not	be	deflected	;	its	whole	force	would	be	expended	there	.
它	会	不是	是	偏转	; 它是	所有的	力量	会	是	已支出	那里	.

它不会被偏转；它的全部力量都会消耗在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['oʊpən][ə; eɪ] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [laɪn] , [ɔːr] [pɪrs] [ðə; ði]['wʊd(ə)n] [hʌl] ,

It	might	open	a	seam	in	the	hull	below	the	water	-	line	,	or	pierce	the	wooden	hull	,
它	可能	打开	一个	接缝	在	这	船体	以下	这	水	-	线	, 或者		刺穿	这	木制的	船体	,

它可能会撕开水线以下的船体接缝，或者刺穿木质船体。

[ænd; ənd] [sɪŋk] [ˌjuː 'es] .

and	sink	us	.
和	下沉	我们	.

并让我们沉没。

[hɪr] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['sekənd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['wiːknəs] .

Here	was	our	second	point	of	weakness	.
这里	曾是	我们的	第二	观点	的	弱点	.

这是我们的第二个弱点。

" [aɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [faɪt] [hɜːr; hər][ɪn] [æd'væns] .

"	I	had	decided	how	I	would	fight	her	in	advance	.
"	我	有	决定	如何	我	会	斗争	她	在	进步	.

“我事先就决定了如何与她战斗。”

[aɪ] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði]['mɑːnɪtər] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði]['gʌnz] .

I	would	keep	the	Monitor	moving	in	a	circle	just	large	enough	to	give	time	for	loading	the	guns	.
我	会	保持	这	监视器	移动	在	一个	圆圈	只是	大的	足够的	到	给	时间	为了	加载中	这	枪支	.

我会让“监视器”号绕着一个刚好够装填火炮的圆圈移动。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [ɪm'pɪndʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['meri,mæk]['aʊər; ɑːr]['gʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['faɪərd] ,

At	the	point	where	the	circle	impinged	upon	the	Merrimac	our	guns	should	be	fired	,
在	这	观点	在哪里	这	圆圈	受到冲击	之上	这	梅里马克	我们的	枪支	应该	是	被解雇	,

当圆圈与梅里马克河相交时，我们的炮火就应该开火。

[ænd; ənd] ['loʊdɪd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['sɜːrkɪt] .

and	loaded	while	we	were	moving	around	the	circuit	.
和	已加载	尽管	我们	是	移动	大约	这	电路	.

我们在赛道上移动时装载完毕。

['evɪdəntlɪ] [ðə; ði]['meri,mæk] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['kɑːmplɪmənt] ['evrɪ] [taɪm] .

Evidently	the	Merrimac	would	return	the	compliment	every	time	.
显然	这	梅里马克	会	返回	这	赞扬	每一个	时间	.

显然，梅里马克号每次都会回以同样的赞美。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr]['sekənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ʃɑːts] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [sɪks][ɔːr] [eɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tuː] ,

At	our	second	exchange	of	shots	,	she	returning	six	or	eight	to	our	two	,
在	我们的	第二	交换	的	镜头	,	她	返回	六	或者	八	到	我们的	二	,

在我们第二次交锋时，她回敬了六到八发子弹，而我们只有两发。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] ['ʃɛlz] [strʌk] ['aʊər; ɑ:r] - [plæŋk] - [ʃɪr] - [æt; ət][ɪts]['æŋg(ə)l] ,

another	of	her	large	shells	struck	our	'	plank	-	shear	'	at	its	angle	,
其他	的	她	大的	贝壳	击	我们的	-	板	-	剪切	-	在	它是	角度	,

她另一枚大贝壳以一定角度撞击了我们的"木板剪板机",

[ænd; ənd] [tɔ:r] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [pleɪts] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] .

and	tore	up	one	of	the	deck	-	plates	,	as	you	see	.
和	撕裂	向上	一	的	这	甲板	-	盘子	,	作为	你	看	.

正如你所看到的，他还撕毁了其中一块甲板。

[ðə; ði] [ʃel] [hæd; həd] [strʌk] [wʌt] [aɪ] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['wi:kəst] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:nɪtər]

The	shell	had	struck	what	I	believed	to	be	the	weakest	point	in	the	Monitor
这	壳	有	击	什么	我	相信	到	是	这	最弱	观点	在	这	监视器

.

:

.

炮弹击中了我认为是"莫尼特"号战列舰最薄弱的部位。

[wi:; wi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['meri,mæk] [swɔ:md] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑ:pʃu:təz] ,

We	had	already	learned	that	the	Merrimac	swarmed	with	sharpshooters	,
我们	有	已经	学习	那	这	梅里马克	蜂拥而至	和	神枪手	,

我们之前已经得知，梅里马克河上布满了神枪手。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['bulits][wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] ['spætərɪŋ] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] ['tɜ:rət] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]

for	their	bullets	were	constantly	spattering	against	our	turret	and	our
为了	他们的	子弹	是	不断地	飞溅	反对	我们的	炮塔	和	我们的

[dek] .

deck	.
甲板	.

因为他们的子弹不断地溅射到我们的炮塔和甲板上。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ʃoʊd] [hɪm'self][ɑ:n] [dek] [hi:; hi] [wʊd] [drɔ:] [ðer; ðər]['faɪər] .

If	a	man	showed	himself	on	deck	he	would	draw	their	fire	.
如果	一个	男人	显示	他自己	在	甲板	他	会	画	他们的	火	.

如果有人出现在甲板上，就会引来他们的火力。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [mʌtʃ] [kən'sɪdər][ðə; ði] ['ʃɑ:pʃu:təz] .

But	I	did	not	much	consider	the	sharpshooters	.
但	我	做过	不是	很多	考虑	这	神枪手	.

但我并没有过多考虑神枪手的问题。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɑ:t] .

It	was	my	duty	to	investigate	the	effects	of	that	shot	.
它	曾是	我的	责任	到	调查	这	效果	的	那	射击	.

调查那一枪的后果是我的职责。

[aɪ] ['ɔ:rdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pendʒələm] [tu:; tə][bi:; bi] [hɔ:ld] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] , ['krɔ:lɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

I	ordered	one	of	the	pendulums	to	be	hauled	aside	,	and	,	crawling	out	of
我	订购	一	的	这	钟摆	到	是	拖拽	旁边	,	和	,	爬行	出去	的

[ðə; ði][pɔ:rt] ,

the	port	,
这	港口	,

我命令人把其中一个钟摆拖到一边，然后爬出港口，

[wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] , [leɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][maɪ] [tʃest] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['θɜ:rəli] .

walked	to	the	side	,	lay	down	upon	my	chest	,	and	examined	it	thoroughly	.
步行	到	这	边	,	躺	向下	之上	我的	胸部	,	和	检查	它	彻底	.

他走到一旁，趴在我的胸口，仔细检查了一遍。

[ðə; ði] [hʌl] [wʌz; wəz][ʌn'ɪndʒərd] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['splɪntərz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

The	hull	was	uninjured	,	except	for	a	few	splinters	in	the	wood	.
这	船体	曾是	未受伤	,	除了	为了	一个	很少	碎片	在	这	木头	.

船体完好无损，只有木头上有一些碎片。

[aɪ] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɜːrət] — [ðə; ði]['bulits][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

I	walked	back	and	crawled	into	the	turret	—	the	bullets	were	falling	on	the
我	步行	后退	和	爬行	进入	这	炮塔	—	这	子弹	是	坠落	在	这

['aɪərn] [dek] [ɔːl][ə'baʊt][ˌem 'iː][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][heɪl] - [stoʊnz][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] .

iron	deck	all	about	me	as	thick	as	hail	-	stones	in	a	storm	.
铁	甲板	全部	关于	我	作为	厚的	作为	冰雹	-	石头	在	一个	风暴	.

我走回去，爬进炮塔——子弹像暴风雨中的冰雹一样密密麻麻地落在我周围的铁甲板上。

[nʌn] [strʌk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

None	struck	me	,	I	suppose	because	the	vessel	was	moving	,	and	at	the
没有任何	击	我	,	我	认为	因为	这	血管	曾是	移动	,	和	在	这

['æŋg(ə)l] ,

angle	,
角度	,

我想，没有一个物体击中我，可能是因为船在移动，而且角度也不对。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [maɪ]['bɑːdi] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [mɑːrk] , ['dɪfɪkəlt]

and	when	I	was	lying	on	the	deck	my	body	made	a	small	mark	,	difficult
和	什么时候	我	曾是	说谎	在	这	甲板	我的	身体	制成	一个	小的	标记	,	难的

[tuː; tə][hɪt] .

to	hit	.
到	打	.

当我躺在甲板上时，我的身体留下了一个很难击中的小印记。

[wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː] [mɔːr] ['gʌnz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][ðə; ði][men] , [wʌt] [wʌz; wəz] [truː] ,

We	gave	them	two	more	guns	,	and	then	I	told	the	men	,	what	was	true	,
我们	给予	他们	二	更多的	枪支	,	和	然后	我	讲述	这	男人	,	什么	曾是	真的	,

我们又给了他们两支枪，然后我告诉了那些人真相：

[ðæt] [ðə; ði]['meri,mæk][kʊd; kəd][nɑːt][sɪŋk][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][let][hɜːr; hər][paʊnd][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ]

that	the	Merrimac	could	not	sink	us	if	we	let	her	pound	us	for	a
那	这	梅里马克	可以	不是	下沉	我们	如果	我们	让	她	磅	我们	为了	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

即使我们让梅里马克号炮轰我们一个月，它也无法击沉我们。

[ðə; ði][men] [tʃɪrd] ; [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [pʊt] [nuː] [laɪf]['ɪntuː][ɔːl] .

The	men	cheered	;	the	knowledge	put	new	life	into	all	.
这	男人	欢呼	;	这	知识	放	新的	生活	进入	全部	.

男人们欢呼起来；这些知识让他们焕发了新的活力。

" [wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr] ['iks'tʃeindʒs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['meri,mæk][traɪd] [nuː] ['tæktɪks] .

"	We	had	more	exchanges	,	and	then	the	Merrimac	tried	new	tactics	.
"	我们	有	更多的	交易所	,	和	然后	这	梅里马克	尝试	新的	策略	.

"我们进行了更多次交锋，然后梅里马克队尝试了新的战术。"

[ʃiː; ʃi] [en'devəd] [tuː; tə][ræm][ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [rʌn] [ˌjuː 'es] [daʊn] .

She	endeavored	to	ram	us	,	to	run	us	down	.
她	努力	到	内存	我们	,	到	跑步	我们	向下	.

她试图撞我们，把我们撞倒。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ə'mɪdʃɪps] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['aɪərn][ræm] .

Once	she	struck	us	about	amidships	with	her	iron	ram	.
一次	她	击	我们	关于	船体中部	和	她	铁	内存	.

她曾用铁撞角撞击过我们船的中部。

[hɪr] [juː; jʊ] [siː] [ɪts][mɑːrk] .

Here	you	see	its	mark	.
这里	你	看	它是	标记	.

这里可以看到它的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [pʊʃt] [ˌjuː 'es] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][hɑːrm] .

It	gave	us	a	shock	,	pushed	us	around	,	and	that	was	all	the	harm	.
它	给予	我们	一个	震惊	,	推动	我们	大约	,	和	那	曾是	全部	这	伤害	.

它让我们大吃一惊，让我们不知所措，这就是它造成的全部伤害。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːvmənt] [pleɪst] ['aʊər; ɑːr][saɪdz] [tə'geðər] .

But	the	movement	placed	our	sides	together	.
但	这	移动	放置	我们的	侧面	一起	.

但这场运动让我们团结在了一起。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [tuː] ['gʌnz] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [lɑːdʒd] [ɪn][hɜːr; hər][saɪd] , [fɔːr; fər] ,

I	gave	her	two	guns	,	which	I	think	lodged	in	her	side	,	for	,
我	给予	她	二	枪支	,	哪个	我	思考	已提交	在	她	边	,	为了	,

我给了她两把枪，我觉得枪托卡在她肋部了，因为……

[frʌm; frəm][maɪ] ['lʊkaʊt] [kræk] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] ['iːðər] [ʃɑːt] ['riː'baʊndid] .

from	my	lookout	crack	,	I	could	not	see	that	either	shot	rebounded	.
从	我的	瞭望台	裂缝	,	我	可以	不是	看	那	任何一个	射击	反弹	.

从我的观察点来看，我没看到任何一次投篮反弹。

['aʊərz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['iːzəli] ['hændəld] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

Ours	being	the	smaller	vessel	,	and	more	easily	handled	,	I	had	no	difficulty	in
我们的	存在	这	较小的	血管	,	和	更多的	容易地	处理	,	我	有	不	困难	在

[ə'vɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər][ræm] .

avoiding	her	ram	.
避免	她	内存	.

由于我们的船比较小，更容易操控，所以我很容易就避开了她的撞击。

[aɪ][ræn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz] ,

I	ran	around	her	several	times	,
我	跑	大约	她	一些	时代	,

我绕着她跑了好几圈，

['plæntɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɑːt] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['vʌlnərəb(ə)l]['pleɪsɪz] .

planting	our	shot	in	what	seemed	to	be	the	most	vulnerable	places	.
种植	我们的	射击	在	什么	似乎	到	是	这	最多	易受伤害的	地方	.

我们将射击点设置在看似最脆弱的地方。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [rɪ'zɜːrv] [maɪ]['faɪər][ʌn'tɪl][aɪ][gɑːt][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd][ðə; ði][mɑːrk] ,

In	this	way	,	reserving	my	fire	until	I	got	the	range	and	the	mark	,
在	这	方式	,	预订	我的	火	直到	我	得到	这	范围	和	这	标记	,

这样一来，我就只能等到确定了射程和目标后再开火了。

[aɪ][plaːntid] [tuː] [mɔːr] [ʃɑːts] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt][aɪ][hæd; həd][hɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə]

I	planted	two	more	shots	almost	in	the	very	spot	I	had	hit	when	she	tried	to
我	已种植	二	更多的	镜头	几乎	在	这	非常	点	我	有	打	什么时候	她	尝试	到

[ræm][juː 'es] .

ram	us	.
内存	我们	.

我又补了两枪，几乎就在她试图撞我们时我击中的同一个位置。

[ðoʊz] [ʃɑːts] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]

Those	shots	must	have	been	effective	,	for	they	were	followed	by	a
那些	镜头	必须	有	到过	有效的	,	为了	他们	是	随后	经过	一个

['ʃaʊər] [ʌv; əv][baːz][ʌv; əv]['aɪərn] .

shower	of	bars	of	iron	.
淋浴	的	酒吧	的	铁	.

这些枪声一定很有效，因为随后又响起了一阵铁条雨。

" [ðə; ði][θɜːrd] [wiːk] [spɑːt][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['paɪlət] - [haʊs] .

"	The	third	weak	spot	was	our	pilot	-	house	.
"	这	第三	虚弱的	点	曾是	我们的	飞行员	-	房子	.

“第三个薄弱环节是我们的驾驶舱。”

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dek] ,

You	**see**	**that**	**it**	**is**	**built**	**a**	**little**	**more**	**than**	**three**	**feet**	**above**	**the**	**deck**	**,**
你	看	那	它	是	建造	一个	小的	更多的	比	三	脚	多于	这	甲板	,

你可以看到它建得比甲板高出三英尺多一点。

[ʌv; əv][baːz][ʌv; əv]['aɪərn] , [ten] [baɪ] [twelv] [ɪntʃɪz] [skwer] , [bɪlt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] - [haʊs] ,

of	**bars**	**of**	**iron**	**,**	**ten**	**by**	**twelve**	**inches**	**square**	**,**	**built**	**up**	**like**	**a**	**log**	**-**	**house**	**,**
的	酒吧	的	铁	,	十	经过	十二	英寸	正方形	,	建造	向上	喜欢	一个	日志	-	房子	,

用十英寸乘十二英寸的方铁条搭建而成，像个小木屋。

['boʊltɪd][wɪð; wɪθ] ['veri] [lɑːrdʒ][boʊlts][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] [wer] [ðə; ði][baːz] [ˌɪntər'lɑːk] .

bolted	**with**	**very**	**large**	**bolts**	**at**	**the**	**corners**	**where**	**the**	**bars**	**interlock**	**.**
螺栓连接	和	非常	大的	螺栓	在	这	角落	在哪里	这	酒吧	互锁	.

在杆件相互连接的拐角处，用非常大的螺栓固定。

[ðə; ði]['paɪlət][stændz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm] [bɪ'loʊ] , [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɪn][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] .

The	**pilot**	**stands**	**upon**	**a**	**platform**	**below**	**,**	**his**	**head**	**and**	**shoulders**	**in**	**the**	**pilot**	**-**	**house**	**.**
这	飞行员	站立	之上	一个	平台	以下	,	他的	头	和	肩膀	在	这	飞行员	-	房子	.

飞行员站在下方的平台上，他的头和肩膀在驾驶室里。

[ðə; ði] ['ʌpər] [tɪr] [ʌv; əv][baːz][ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd][baɪ][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv]

The	**upper**	**tier**	**of**	**bars**	**is**	**separated**	**from**	**the**	**second**	**by**	**an**	**open**	**space**	**of**
这	上	层级	的	酒吧	是	分开	从	这	第二	经过	一个	打开	空间	的

[æn; ən] [ɪntʃ] ,

an	**inch**	**,**
一个	英寸	,

上层吧台与下层吧台之间隔着一英寸的空隙。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['paɪlət] [meɪ] [lʊk] [aʊt] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] .

through	**which**	**the**	**pilot**	**may**	**look**	**out**	**at**	**every**	**point**	**of**	**the**	**compass**	**.**
通过	哪个	这	飞行员	可能	看	出去	在	每一个	观点	的	这	罗盘	.

飞行员可以通过它观察罗盘上的每一个方向。

[ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ɪz][ə; eɪ] [fɔːr'skwer] [mæs] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

The	**pilot**	**-**	**house**	**,**	**as**	**you**	**see**	**,**	**is**	**a**	**foursquare**	**mass**	**of**	**iron**	**,**
这	飞行员	-	房子	,	作为	你	看	,	是	一个	四方	大量的	的	铁	,

如你所见，驾驶室是一个四四方方的铁制建筑。

[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'flɛktɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] .

provided	**with**	**no**	**means**	**of**	**deflecting**	**a**	**ball**	**.**
假如	和	不	方法	的	偏转	一个	球	.

没有提供任何偏转球的手段。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	**expected**	**trouble**	**from**	**it**	**,**	**and**	**I**	**was**	**not**	**disappointed**	**.**
我	预期的	麻烦	从	它	,	和	我	曾是	不是	失望的	.

我预料到会遇到麻烦，而事实也确实如此。

[ʌn'tɪl] [maɪ]['æksɪdənt] ['hæpənd] ,

Until	**my**	**accident**	**happened**	**,**
直到	我的	事故	发生	,

直到我的意外发生之前，

[æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['enəmi] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['signəlz] .

as	**we**	**approached**	**the**	**enemy**	**I**	**stood**	**in**	**the**	**pilot**	**-**	**house**	**and**	**gave**	**the**	**signals**	**.**
作为	我们	接近	这	敌人	我	站立	在	这	飞行员	-	房子	和	给予	这	信号	.

当我们接近敌人时，我站在驾驶室里发出信号。

[luː'tenənt] [griːn] ['faɪərd][ðə; ði]['gʌnz] , [ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪr] - , [hɪr] , [ri'vɔlvd] [ðə; ði] ['tɜːrət]

Lieutenant	Greene	fired	the	guns	,	and	Engineer	Stimers	,	here	,	revolved	the	turret
中尉	格林	被解雇	这	枪支	,	和	工程师	-	,	这里	,	旋转	这	炮塔

.

:

.

格林中尉开火，而工程师斯蒂默斯则转动炮塔。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [dek] [wen] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] [wʌz; wəz][fɜːrst]

"	I	was	below	the	deck	when	the	corner	of	the	pilot	-	house	was	first
"	我	曾是	以下	这	甲板	什么时候	这	角落	的	这	飞行员	-	房子	曾是	第一的

[strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃel] .

struck	by	a	shot	or	a	shell	.
击	经过	一个	射击	或者	一个	壳	.

"当时我在甲板下面，驾驶室的角落第一次被炮弹击中。"

[ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [bɜːrst][ɔːr][wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd][noʊ][hɑːrm][wʌz; wəz] [dʌn] .

It	either	burst	or	was	broken	,	and	no	harm	was	done	.
它	任何一个	爆裂	或者	曾是	破碎的	,	和	不	伤害	曾是	完毕	.

它要么爆裂了，要么破损了，但没有造成任何伤害。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['æftər][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['sɪgnəl][ænd; ənd] ,

A	short	time	after	I	had	given	the	signal	and	,
一个	短的	时间	后	我	有	给定	这	信号	和	,

我发出信号后不久，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪ] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [kræk] , [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

with	my	eye	close	against	the	lookout	crack	,	was	watching	the	effect	of
和	我的	眼睛	关闭	反对	这	瞭望台	裂缝	,	曾是	观看	这	影响	的

['aʊər; ɑːr] [ʃɑːt] ,

our	shot	,
我们的	射击	,

我紧贴着瞭望台的缝隙，观察着我们射击的效果。

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [maɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

something	happened	to	me	—	my	part	in	the	fight	was	ended	.
某物	发生	到	我	—	我的	部分	在	这	斗争	曾是	结束	.

我身上发生了一些事——我在战斗中的角色结束了。

[luː'tenənt] [griːn] , [huː] [fɔːt] [ðə; ði]['meri,mæk][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['stʌmək]

Lieutenant	Greene	,	who	fought	the	Merrimac	until	she	had	no	longer	stomach
中尉	格林	,	WHO	战斗	这	梅里马克	直到	她	有	不	更长	胃

[fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] ,

for	fighting	,
为了	斗争	,

格林中尉与梅里马克号浴血奋战，直到她再也无力战斗为止。

[wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

will	tell	you	the	rest	of	the	story	.
将要	告诉	你	这	休息	的	这	故事	.

我会告诉你故事的其余部分。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['biədlis] [bɔɪ] [fɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] ['bætlz]

"	Can	it	be	possible	that	this	beardless	boy	fought	one	of	the	historic	battles
"	能	它	是	可能的	那	这	无胡须	男生	战斗	一	的	这	历史性	战斗

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?

of	the	world	?
的	这	世界	?

"这个没有胡子的男孩有可能参加过世界历史上最伟大的战役之一吗？"

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] , [æz; əz][ðə; ði]['mɑːdɪst] ,

This	was	the	thought	of	every	one	,	as	the	modest	,
这	曾是	这	想法	的	每一个	一	,	作为	这	谦虚的	,

这是每个人心中的想法，作为谦逊的人，

['dɪfɪdənt] [jʌŋ] [griːn] [wʌz; wəz][hæf] [pʊʃt] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

diffident	young	Greene	was	half	pushed	forward	into	the	circle	.
羞怯	年轻的	格林	曾是	一半	推动	向前	进入	这	圆圈	.

腼腆的年轻格林被半推着进入了圆圈。

" [aɪ]['kænɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['stɔːri] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	I	cannot	add	much	to	the	Captain's	story	,	"	he	began	.
"	我	不能	添加	很多	到	这	船长的	故事	,	"	他	开始	.

“关于船长的故事，我没什么可补充的了，”他说道。

" [hiː; hi][hæd; həd][kʌt] [aʊt][ðə; ði][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə]['fɑːloʊ]

"	He	had	cut	out	the	work	for	us	,	and	we	had	only	to	follow
"	他	有	切	出去	这	工作	为了	我们	,	和	我们	有	仅有的	到	跟随

[hɪz; ɪz] ['pætərn] .

his	pattern	.
他的	图案	.

“他已经为我们规划好了工作，我们只需要按照他的模式去做就行了。”

[aɪ] [kept] [ðə; ði]['mɑːnɪtər] ['iːðər] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ɔːr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['enəmi] ,

I	kept	the	Monitor	either	moving	around	the	circle	or	around	the	enemy	,
我	保留	这	监视器	任何一个	移动	大约	这	圆圈	或者	大约	这	敌人	,

我让监视器要么绕着圆圈移动，要么绕着敌人移动。

[ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] [pleɪs] ['aʊər; ɑːr] [ʃɑːts] [æz; əz] [nɪr] [hɜːr; hər] [ə'mɪdʃɪps] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

and	endeavored	to	place	our	shots	as	near	her	amidships	as	possible
和	努力	到	地方	我们的	镜头	作为	靠近	她	船体中部	作为	可能的

,

,

,

我们努力将炮弹尽可能射向她的船体中部。

[wer] ['kæptɪn] ['wɝːdən] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['broʊkən] [θruː] [hɜːr; hər]['ɑːrmər] .

where	Captain	Worden	believed	he	had	already	broken	through	her	armor	.
在哪里	队长	沃登	相信	他	有	已经	破碎的	通过	她	盔甲	.

沃登上尉认为他已经突破了她的防线。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪŋk][ˌjuː 'es] ,

We	knew	that	she	could	not	sink	us	,
我们	知道	那	她	可以	不是	下沉	我们	,

我们知道她不可能让我们沉没。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] ['paʊndɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	I	thought	I	would	keep	right	on	pounding	her	as	long	as	she	would
和	我	想法	我	会	保持	正确的	在	猛击	她	作为	长的	作为	她	会

[stænd][ˌaɪ 'tiː] .

stand	it	.
站立	它	.

我当时想，只要她能承受得住，我就要一直猛烈地殴打她。

[ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['kæptɪn] [wɝːdənz] [ə'kaʊnt] .

There	is	really	nothing	new	to	be	added	to	Captain	Worden's	account	.
那里	是	真的	没有什么	新的	到	是	额外	到	队长	沃登的	帐户	.

沃登船长的经历其实没有什么新的内容可以补充了。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [straɪk] [hɜːr; hər] [wer'evər] [wiː; wi] [tʃoʊz] .

We	could	strike	her	wherever	we	chose	.
我们	可以	罢工	她	无论	我们	选择	.

我们可以随意攻击她。

['wɪri] [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , ['aʊər; ɑːr][men][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] ,

Weary	as	they	must	have	been	,	our	men	were	full	of	enthusiasm	,
厌倦	作为	他们	必须	有	到过	,	我们的	男人	是	满的	的	热情	,

尽管他们一定很疲惫，但我们的士兵们依然热情高涨。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi]['weɪstɪd][ə; eɪ] [ʃɑːt] .

and	I	do	not	think	we	wasted	a	shot	.
和	我	做	不是	思考	我们	浪费	一个	射击	.

我不认为我们浪费了任何一次机会。

[wʌns] [wiː; wi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ə'dʒʌst][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

Once	we	ran	out	of	the	circle	for	a	moment	to	adjust	a	piece	of
一次	我们	跑	出去	的	这	圆圈	为了	一个	片刻	到	调整	一个	片	的

[mə'ʃiːnəri] ,

machinery	,
机械	,

我们曾短暂地跑出圆圈去调整一台机器，

[ænd; ənd][aɪ] [lɜːrn] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [fɪrd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [aʊt]

and	I	learn	that	some	of	our	friends	feared	that	we	were	drawing	out
和	我	学习	那	一些	的	我们的	朋友们	害怕	那	我们	是	绘画	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

of	the	fight	.
的	这	斗争	.

我了解到，我们的一些朋友担心我们会退出这场战斗。

[ðə; ði]['meri,mæk] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] ['nɔːrfək] .

The	Merrimac	took	the	opportunity	to	start	for	Norfolk	.
这	梅里马克	采取	这	机会	到	开始	为了	诺福克	.

梅里马克队抓住机会代表诺福克队首发。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːnəri] [wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

As	soon	as	our	machinery	was	adjusted	we	followed	her	,
作为	很快	作为	我们的	机械	曾是	调整	我们	随后	她	,

我们的机器调试完毕后，我们就跟着她走了。

[ænd; ənd][gɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] .

and	got	near	enough	to	give	her	a	parting	shot	.
和	得到	靠近	足够的	到	给	她	一个	离别	射击	.

然后靠近她，给了她临别一枪。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊ'kæləti] ; [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [tɔː'piːdəʊz] [pla:ntid]

But	I	was	not	familiar	with	the	locality	;	there	might	be	torpedoes	planted
但	我	曾是	不是	熟悉的	和	这	地点	;	那里	可能	是	鱼雷	已种植

[ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

in	the	channel	,
在	这	渠道	,

但我对当地情况并不熟悉；航道里可能埋设了鱼雷。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [rɪsk][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['ves(ə)l] ,

and	I	did	not	wish	to	take	any	risk	of	losing	our	vessel	,
和	我	做过	不是	希望	到	拿	任何	风险	的	输	我们的	血管	,

我不想冒任何失去我们船只的风险。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] .

so	I	came	back	to	the	company	of	our	friends	.
所以	我	来了	后退	到	这	公司	的	我们的	朋友们	.

于是我又回到了朋友们身边。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

But	except	that	we	were	,	all	of	us	,
但	除了	那	我们	是	,	全部	的	我们	,

但除了我们所有人都是之外，

['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv]

tired	and	hungry	when	we	came	back	to	the	Minnesota	at	half	-	past	twelve
疲劳的	和	饥饿的	什么时候	我们	来了	后退	到	这	明尼苏达州	在	一半	-	过去的	十二

[pi:] . [em] . ,

P	.	M	.	,
P	.	M	.	,

回到明尼苏达州时，我们又累又饿，时间是下午十二点半。

[ðə; ði]['mɑ:nɪtər][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [prɪ'perd] [tu:; tə] [faɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [eɪt]

the	Monitor	was	just	as	well	prepared	to	fight	as	she	was	at	eight
这	监视器	曾是	只是	作为	出色地	准备	到	斗争	作为	她	曾是	在	八

[ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi]['faɪərd][ðə; ði][fɜ:rst][gʌn] .

o'clock	in	the	morning	when	she	fired	the	first	gun	.
点钟	在	这	早晨	什么时候	她	被解雇	这	第一的	枪	.

“监视者”号的战斗准备和早上八点打响第一枪时一样充分。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ðen] [ʃoʊn] [ðə; ði]['ɪndʒəri][tu:; tə][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] .

"	We	were	then	shown	the	injury	to	the	pilot	-	house	.
"	我们	是	然后	所示	这	受伤	到	这	飞行员	-	房子	.

“然后我们看到了驾驶室的损坏情况。”

[ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l][wʌz; wəz][pleɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] ['ʌpər] [ba:z] ,

The	mark	of	the	ball	was	plain	upon	the	two	upper	bars	,
这	标记	的	这	球	曾是	清楚的	之上	这	二	上	酒吧	,

球的痕迹清晰地印在了上方的两根横梁上。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɪmpækt] ['bi:ɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .

the	principal	impact	being	upon	the	lower	of	the	two	.
这	主要的	影响	存在	之上	这	降低	的	这	二	.

主要影响对象是两者中较低的那个。

[ðɪs] [hju:dʒ][bɑ:r][wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [bʌt; bət][held]['fɜ:rmli][æt; ət] ['i:ðər] [end] .

This	huge	bar	was	broken	in	the	middle	,	but	held	firmly	at	either	end	.
这	巨大的	酒吧	曾是	破碎的	在	这	中间	,	但	握住	牢牢	在	任何一个	结尾	.

这根巨大的金属杆中间断了，但两端都牢牢地固定住了。

[ðə; ði] ['fɑ:rðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prest] [ɪn] , [ðə; ði] [strɔ:ŋgər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ɑ:n][ðə; ði]

The	farther	it	was	pressed	in	,	the	stronger	was	the	resistance	on	the
这	更远	它	曾是	按下	在	,	这	更强	曾是	这	反抗	在	这

[ɪk'stɪriər] .

exterior	.
外部的	.

按压得越深，外部阻力就越大。

[ɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['fræktʃər] [ɪn][ðə; ði][bɑ:r][wʌz; wəz][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [waɪd] .

On	the	inside	the	fracture	in	the	bar	was	half	an	inch	wide	.
在	这	里面	这	断裂	在	这	酒吧	曾是	一半	一个	英寸	宽的	.

钢筋内部的裂缝宽约半英寸。

['kæptɪn] [wɝ:dənz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [kræk] ,

Captain	Worden's	eye	was	very	near	to	the	lookout	crack	,
队长	沃登的	眼睛	曾是	非常	靠近	到	这	瞭望台	裂缝	,

沃登上尉的眼睛离瞭望台的裂缝很近。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:l] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm]

so	that	when	the	gun	was	discharged	the	shock	of	the	ball	knocked	him
所以	那	什么时候	这	枪	曾是	出院	这	震惊	的	这	球	敲门	他

['sensləs] ,

senseless	,
无意义的	,

所以当枪响时，子弹的冲击力使他昏了过去。

[waɪl] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪm] [fɪld] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [greɪnz] [ʌv; əv]

while	the	mass	of	flame	filled	one	side	of	his	face	with	coarse	grains	of
尽管	这	大量的	的	火焰	已填	一	边	的	他的	脸	和	粗	谷物	的

['paʊdər] .

powder	.
粉末	.

火焰喷出的粗粉末覆盖了他半边脸。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn'sensəb(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] .

He	remained	insensible	for	some	hours	.
他	剩余	麻木不仁	为了	一些	小时	.

他昏迷了几个小时。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] ['kæptɪn] [wɝːdənz] [fɜːrst]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi]

"	Have	you	heard	what	Captain	Worden's	first	inquiry	was	when	he
"	有	你	听到	什么	队长	沃登的	第一的	询问	曾是	什么时候	他

[rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['æftər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ?

recovered	his	senses	after	the	general	shock	to	his	system	?
恢复	他的	感官	后	这	一般的	震惊	到	他的	系统	?

"你听说过沃登上尉在经历了巨大的冲击后恢复意识时，他问的第一个问题是什么吗？"

" [æskt] ['kæptɪn] [fɑːks][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	asked	Captain	Fox	of	the	President	.
"	问	队长	狐狸	的	这	总统	.

"福克斯上尉问总统。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]

"	I	think	I	have	,	"	replied	Mr	.	Lincoln	,	"	but	it	is	worth	relating	to
"	我	思考	我	有	,	"	回复	先生	.	林肯	,	"	但	它	是	值得	相关	到

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] . "

these	gentlemen	.	"
这些	先生们	.	"

"我想我已经有了，"林肯先生回答说，"但值得跟这些先生们说说。"

" [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , " [sed] ['kæptɪn] [fɑːks] , " - [hæv; həv][aɪ] [seɪvd] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] ? -

"	His	question	was	,	"	said	Captain	Fox	,	"	'	Have	I	saved	the	Minnesota	?	'
"	他的	问题	曾是	,	"	说	队长	狐狸	,	"	-	有	我	已保存	这	明尼苏达州	?	-

"他的问题是，"福克斯船长说，"'我拯救了明尼苏达号吗？'"

" - [jes] , [ænd; ənd] [wɪpt] [ðə; ði]['meri,mæk] ! -

"	'	Yes	,	and	whipped	the	Merrimac	!	'
"	-	是的	,	和	鞭打	这	梅里马克	!	-

"没错，而且我们还击败了梅里马克人！"

[sʌm; səm][wʌn] ['ænsər] .

some	one	answered	.
一些	一	回答	.

有人回答了。

" - [ðen] , - [sed] ['kæptɪn] ['wɝːdən] , - [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -

"	'	Then	,	'	said	Captain	Worden	,	'	I	don't	care	what	becomes	of	me	.	'
"	-	然后	,	-	说	队长	沃登	,	-	我	不	关心	什么	变成	的	我	.	-

"那么，"沃登船长说，"我不在乎我的命运如何。"

" ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , " [sed] ['kæptɪn] [fɑːks] ,

"	Mr	.	President	,	"	said	Captain	Fox	,
"	先生	.	总统	,	"	说	队长	狐狸	,

"总统先生，"福克斯上尉说道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['lisnd] [ɪz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	not	much	of	the	history	to	which	we	have	listened	is	new	to	me	.
"	不是	很多	的	这	历史	到	哪个	我们	有	听着	是	新的	到	我	.

"我们听到的历史对我来说大多并不陌生。"

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['bæt(ə)l][frʌm; frəm] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ʌn'tɪl] [ˌmɪd'deɪ] .

I	saw	this	battle	from	eight	o'clock	until	midday	.
我	锯	这	战斗	从	八	点钟	直到	正午	.

我从早上八点一直看到中午，目睹了这场战斗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['mɑːrv(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] — [ðə; ði]['splendɪd]

There	was	one	marvel	in	it	which	has	not	been	mentioned	—	the	splendid
那里	曾是	一	奇迹	在	它	哪个	有	不是	到过	提及	—	这	灿烂

['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

handling	of	the	Monitor	throughout	the	battle	.
处理	的	这	监视器	自始至终	这	战斗	.

其中有一项奇迹尚未被提及——那就是在整个战斗过程中对"莫尼特"号战舰的出色操控。

[ðə; ði][fɜːrst][boʊld][æd'væns][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'mɪnjətɪv] ['ves(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][laɪk][ðə; ði]['meri,mæk]

The	first	bold	advance	of	this	diminutive	vessel	against	a	giant	like	the	Merrimac
这	第一的	大胆的	进步	的	这	小字	血管	反对	一个	巨大的	喜欢	这	梅里马克

[wʌz; wəz] [suː'pɜːrlətɪvli] [grænd] .

was	superlatively	grand	.
曾是	极好的	盛大	.

这艘小船首次向梅里马克号这样的巨舰发起大胆进攻，其壮举堪称无比辉煌。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'spaɪərd][baɪ] ['nɛlsənz] ['ɔːrdər][æt; ət][trə'fælgər] :

She	seemed	inspired	by	Nelson's	order	at	Trafalgar	:
她	似乎	灵感	经过	纳尔逊的	命令	在	特拉法加	:

她似乎受到了纳尔逊在特拉法加海战中命令的启发：

- [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [mɪs'teɪk] [huː] [leɪz] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['enəmi] . -

'	He	will	make	no	mistake	who	lays	his	vessel	alongside	the	enemy	.	'
-	他	将要	制作	不	错误	WHO	躺下	他的	血管	旁边	这	敌人	.	-

"与敌人并肩而行的人绝不会犯错。"

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]['mɑːnɪtər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

One	would	have	thought	the	Monitor	a	living	thing	.
一	会	有	想法	这	监视器	一个	活的	事物	.

人们会以为监视器是一个活物。

[noʊ][mæn][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

No	man	was	visible	.
不	男人	曾是	可见的	.

没有看到任何男子。

[juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l] , [di'livərɪŋ] [hɜːr; hər]['faɪər] [ɪn'veriəbli] [æt; ət][ðə; ði]

You	saw	her	moving	around	that	circle	,	delivering	her	fire	invariably	at	the
你	锯	她	移动	大约	那	圆圈	,	运送	她	火	总是	在	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv]['kɑːntækt] ,

point	of	contact	,
观点	的	接触	,

你看到她绕着那个圈子移动，每次都精准地在接触点开火。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['ɛnəmiːz] ['ɑːrmər] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	heard	the	crash	of	the	missile	against	her	enemy's	armor	above	the
和	听到	这	碰撞	的	这	导弹	反对	她	敌人的	盔甲	多于	这

['θʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['gʌnz] ,

thunder	of	her	guns	,
雷	的	她	枪支	,

她听到导弹撞击敌方装甲的巨响，盖过了己方炮火的轰鸣。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [wer] [wiː; wi] [stʊd] .

on	the	bank	where	we	stood	.
在	这	银行	在哪里	我们	站立	.

在我们站立的河岸上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [grænd] !
It **was** **indescribably** **grand** **!**
它 曾是 难以形容地 盛大 !

真是壮观极了!

" [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " ['stændɪŋ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bæt(ə)l] - ['skaːd] ['ves(ə)l] ,
" Now , " he continued , " standing here on the deck of this battle - scarred vessel ,
" 现在 , " 他 持续 , " 常设 这里 在 这 甲板 的 这 战斗 - 疤痕 血管 ,

“现在,”他继续说道,“我站在这艘饱经战火的战舰甲板上,

[ðə; ði][fɜːrst]['dʒenjuɪn]['aɪərnklæd] — [ðə; ði]['vɪktər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [faɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərnklæd] — [let]
the first genuine ironclad — the victor in the first fight of the ironclads — let
这 第一的 真的 铁甲舰 — 这 胜利者 在 这 第一的 斗争 的 这 铁甲舰 — 让
[ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][pər'fɔːrm][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['dʒʌstɪs] :
me make a confession and perform an act of simple justice :
我 制作 一个 忏悔 和 履行 一个 行为 的 简单的 正义 :

第一艘真正的铁甲舰——铁甲舰首战的胜利者——让我坦白并伸张正义:

[aɪ]['nevər] ['fʊli] [bi'liːvd] [ɪn] ['ɑːrmərd] ['ves(ə)lz] [ʌn'tɪl][aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['bæt(ə)l] .
I never fully believed in armored vessels until I saw this battle .
我 绝不 完全 相信 在 装甲 船只 直到 我 锯 这 战斗 .

直到亲眼目睹这场战斗，我才真正相信装甲舰的力量。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['mɑːnɪtər] .
I know all the facts which united to give us the Monitor .
我 知道 全部 这 事实 哪个 团结的 到 给 我们 这 监视器 .

我知道所有促成《监察报》诞生的事实。

[aɪ][wɪð'hoʊld][noʊ]['kredɪt][frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['erɪksən] , [hɜːr; hər] [ɪn'ventər] ,
I withhold no credit from Captain Ericsson , her inventor ,
我 扣压 不 信用 从 队长 爱立信 , 她 发明者 ,

我不会吝啬对她的发明者埃里克森上尉的赞扬。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['prɪnsəpli] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]
but I know that the country is principally indebted for the construction of this
但 我 知道 那 这 国家 是 主要 负债累累 为了 这 建造 的 这
['ves(ə)l][tuː; tə] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] ,
vessel to President Lincoln ,
血管 到 总统 林肯 ,

但我知道，国家建造这艘船主要要归功于林肯总统。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['traɪəl][tuː; tə] ['kæptɪn] ['wɝːdən] , [hɜːr; hər] [kə'mændər]
and for the success of her trial to Captain Worden , her commander
和 为了 这 成功 的 她 审判 到 队长 沃登 , 她 指挥官
.
:
.

并感谢她的指挥官沃登上尉在审判中取得成功。

" [ðə; ði] ['meri,mæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːnɪtər]
" THE MERRIMAC AND THE MONITOR
" 这 梅里马克 和 这 监视器

《梅里马克号与监视者号》

[ðə; ði] ['meri,mæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːnɪtər]
THE MERRIMAC AND THE MONITOR
这 梅里马克 和 这 监视器

梅里马克号和监视者号

[iː]
II
二
二

[toʊld][baɪ][eɪtʃ] . ['æʃtən] ['ræmzi] , ['meɪdʒər][siː] . [es] . [ə; eɪ] . , [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] "

Told	by	H	.	Ashton	Ramsay	,	Major	C	.	S	.	A	.	,	Chief	Engineer	of	the	"
讲述	经过	H	.	阿什顿	拉姆齐	,	主要的	C	.	S	.	一个	.	,	首席	工程师	的	这	"

['meri,mæk]

Merrimac
梅里马克

由美国陆军少校、梅里马克号总工程师H·阿什顿·拉姆齐讲述

" [ðə; ði]['meri,mæk][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] - [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [wɔːr] - ['frɪgət] , [ʌv; əv]['θɜːrti] -

"	The	Merrimac	was	built	in	1856	as	a	full	-	rigged	war	-	frigate	,	of	thirty	-
"	这	梅里马克	曾是	建造	在	-	作为	一个	满的	-	作弊	战争	-	护卫舰	,	的	三十	-

[wʌn] ['hʌndrəd] [tʌnz] - ['bɜːrd(ə)n] ,

one	hundred	tons	'	burden	,
一	百	吨	-	负担	,

“梅里马克号建于1856年，是一艘全帆装战舰，排水量为3100吨。”

[wɪð; wɪθ] [ɔːg'zɪliəri] [stiːm] ['paʊər] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['oʊnli][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [hed] ['waɪndz] .

with	auxiliary	steam	power	to	be	used	only	in	case	of	head	winds	.
和	辅助的	蒸汽	力量	到	是	用过的	仅有的	在	案件	的	头	风	.

辅助蒸汽动力仅在逆风情况下使用。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['haɪbrɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɜːrθ] ,

She	was	a	hybrid	from	her	birth	,
她	曾是	一个	杂交种	从	她	出生	,

她生来就是混血儿。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][seɪlz][tuː; tə] [stiːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm]['wʊd(ə)n] [ʃɪps]

marking	the	transition	from	sails	to	steam	as	well	as	from	wooden	ships
标记	这	过渡	从	帆	到	蒸汽	作为	出色地	作为	从	木制的	船舶

[tuː; tə]['aɪərnklæd] .

to	ironclads	.
到	铁甲舰	.

标志着从帆船到蒸汽船，以及从木船到铁甲舰的过渡。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər]['sekənd] [ə'sɪstənt] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪn]['pænəmɑː] [beɪ] [ɪn] - ,

I	became	her	second	assistant	engineer	in	Panama	Bay	in	1859	,
我	成为	她	第二	助手	工程师	在	巴拿马	湾	在	-	,

1859年，我成为她在巴拿马湾的第二位助理工程师。

['kruːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hɔːrn][ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] ['nɔːrfək] .

cruising	in	her	around	the	Horn	and	back	to	Norfolk	.
巡航	在	她	大约	这	喇叭	和	后退	到	诺福克	.

驾驶她绕过合恩角返回诺福克。

[hɜːr; hər] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [wʌz; wəz]['ɔːlbən,'æl-][siː] . - .

Her	chief	engineer	was	Alban	C	.	Stimers	.
她	首席	工程师	曾是	阿尔班	C	.	-	.

她的总工程师是阿尔班·C·斯蒂默斯。

['lɪt(ə)l] [dɪd][wiː; wi] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][mæn][ʌv; əv] ['erɪksən]

Little	did	we	dream	that	he	was	to	be	the	right	-	hand	man	of	Ericsson
小的	做过	我们	梦	那	他	曾是	到	是	这	正确的	-	手	男人	的	爱立信

[ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər] ,

in	the	construction	of	the	Monitor	,
在	这	建造	的	这	监视器	,

我们当时做梦也没想到，他会成为爱立信在Monitor项目建设中的得力助手。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ]['sɪmələr][poʊst][ɪn][ðə; ði][kən'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ʃɪp]
while **I** **was** **to** **hold** **a** **similar** **post** **in** **the** **conversion** **of** **our** **own** **ship**
尽管 我 曾是 到 抓住 一个 相似的 邮政 在 这 转换 的 我们的 自己的 船
['ɪntu:][æn; ən]['aɪərnklæd] ,
into **an** **ironclad** **,**
进入 一个 铁甲舰 ,

而我当时也在将我们自己的船改装成铁甲舰的过程中担任类似的职务，

[ɔ:r] [ðæt] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
or **that** **,** **in** **less** **than** **a** **year** **and** **a** **half** **,**
或者 那 , 在 较少的 比 一个 年 和 一个 一半 ,

或者说，在不到一年半的时间里，

[wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
we **would** **be** **seeking** **to** **destroy** **each** **other** **,**
我们 会 是 寻求 到 破坏 每个 其他 ,

我们将试图互相毁灭，

[hi:; hi][æz; əz] [tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:nɪtər][ænd; ənd][aɪ][ɪn][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n]
he **as** **chief** **engineer** **of** **the** **Monitor** **and** **I** **in** **the** **corresponding** **position** **on**
他 作为 首席 工程师 的 这 监视器 和 我 在 这 相应的 位置 在
[ðə; ði]['meri,mæk] .
the **Merrimac** **.**
这 梅里马克 .

他担任"莫尼特"号的总工程师，而我则担任"梅里马克"号的总工程师。

[ɪn][ðə; ði]['hɑ:rbər][ʌv; əv] ['ri:əu] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][rɪ'tɜ:rn] ['vɔɪɪdʒ] [wi:; wi][met][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] ,
In **the** **harbor** **of** **Rio** **on** **our** **return** **voyage** **we** **met** **the** **Congress** **,**
在 这 港口 的 里约热内卢 在 我们的 返回 航程 我们 遇见 这 国会 ,

在返程途中，我们在里约热内卢港口遇到了国会，

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [seɪld] [ə'weɪ]['æftər] ['koʊlɪŋ] [ʃi:; ʃi]['faɪərd][ə; eɪ] ['frendli] [sə'lu:t] [ænd; ənd]
and **as** **we** **sailed** **away** **after** **coaling** **she** **fired** **a** **friendly** **salute** **and**
和 作为 我们 航行 离开 后 煤炭 她 被解雇 一个 友好的 礼炮 和
[tʃɪrd] [ˌju: 'es] ,
cheered **us** **,**
欢呼 我们 ,

我们加完煤启航时，她鸣放了友好的礼炮，为我们欢呼。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
and **we** **responded** **with** **a** **will** **.**
和 我们 回应 和 一个 将要 .

我们以意志回应了这一挑战。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [ʃɪps] [nekst][met][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛdli:əst] ['kɒmbæts][ʌv; əv]
When **the** **two** **ships** **next** **met** **it** **was** **in** **one** **of** **the** **deadliest** **combats** **of**
什么时候 这 二 船舶 下一个 遇见 它 曾是 在 一 的 这 最致命的 战斗 的
['neɪv(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .
naval **history** **.**
海军 历史 .

两艘军舰再次相遇时，爆发了海战史上最惨烈的战斗之一。

[ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['meri,mæk][wʌz; wəz] [kən'demd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [aʊt][ʌv; əv]
The **machinery** **of** **the** **Merrimac** **was** **condemned** **,** **and** **she** **went** **out** **of**
这 机械 的 这 梅里马克 曾是 谴责 , 和 她 去 出去 的
[kə'mɪʃ(ə)n] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] .
commission **on** **our** **return** **.**
委员会 在 我们的 返回 .

梅里马克号的机械设备已经报废，在我们返回时，它已经停止运行了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] ['nɔːrfək] [wen] [ðə; ði][wɔːr] [broʊk] [aʊt] ,

She	was	still	at	Norfolk	when	the	war	broke	out	,
她	曾是	仍然	在	诺福克	什么时候	这	战争	打破	出去	,

战争爆发时她还在诺福克。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][set][ɑːn]['faɪər][baɪ][ðə; ði] ['fedərəlz] [wen] ['nɔːrfək] [wʌz; wəz]

and	was	set	on	fire	by	the	Federals	when	Norfolk	was
和	曾是	放	在	火	经过	这	联邦	什么时候	诺福克	曾是

[ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd] .

evacuated	.
疏散	.

诺福克撤离时，被联邦军队放火焚烧。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] - [jɑːrd] [s'kʌtld] [ænd; ənd][sæŋk][hɜːr; hər] , [ðʌs]

Some	of	the	workmen	in	the	navy	-	yard	scuttled	and	sank	her	,	thus
一些	的	这	工人	在	这	海军	-	院子	沉没	和	沉没	她	,	因此

['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [fleɪmz] .

putting	out	the	flames	.
推杆	出去	这	火焰	.

海军造船厂的一些工人凿沉了这艘船，从而扑灭了火焰。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [kən'fedərəts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bəːnd]

When	she	was	raised	by	the	Confederates	she	was	nothing	but	a	burned
什么时候	她	曾是	提高	经过	这	南方邦联	她	曾是	没有什么	但	一个	烧伤

[ænd; ənd] ['blækənd] [hʌlk] .

and	blackened	hulk	.
和	变黑	绿巨人	.

她被南方邦联军队抚养长大时，只是一具被烧焦、漆黑的躯壳。

[hɜːr; hər] [tʃɑːrd] ['ʌpər] [wɜːrks][wɜːr; wər][kʌt] [ə'weɪ] ,

Her	charred	upper	works	were	cut	away	,
她	烧焦的	上	作品	是	切	离开	,

她烧焦的上半身被切除了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentər][ə; eɪ] ['keɪsmənt] [ʃiːld] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [fiːt] [lɔːŋ] [wʌz; wəz]

and	in	the	center	a	casement	shield	one	hundred	and	eighty	feet	long	was
和	在	这	中心	一个	窗扇	盾	一	百	和	八十	脚	长的	曾是

[bɪlt] [ʌv; əv] [pɪtʃ] - [paɪn][ænd; ənd][oʊk] ,

built	of	pitch	-	pine	and	oak	,
建造	的	沥青	-	松树	和	橡木	,

中央建造了一个长一百八十英尺的窗式盾形结构，由松木和橡木制成。

[tuː] [fiːt] [θɪk] .

two	feet	thick	.
二	脚	厚的	.

两英尺厚。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] [pleɪts] , [wʌn][tuː; tə] [tuː] [ɪntʃɪz] [θɪk] [ænd; ənd] [eɪt] [ɪntʃɪz]

This	was	covered	with	iron	plates	,	one	to	two	inches	thick	and	eight	inches
这	曾是	涵盖	和	铁	盘子	,	一	到	二	英寸	厚的	和	八	英寸

[waɪd] ,

wide	,
宽的	,

这里覆盖着铁板，铁板厚一到两英寸，宽八英寸。

['boʊltɪd]['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] ,

bolted	over	each	other	and	through	and	through	the	woodwork	,
螺栓连接	超过	每个	其他	和	通过	和	通过	这	木工	,

螺栓层层堆叠，穿透木结构，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [prə'tektɪv] ['ɑ:rmər] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] [ɪn] ['θɪknəs] .

giving	a	protective	armor	four	inches	in	thickness	.
给予	一个	保护的	盔甲	四	英寸	在	厚度	.

提供四英寸厚的防护盔甲。

[ðə; ði] [ʃi:ld] [sloʊpt] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ə'baʊt] ['θɜ:rti] - [sɪks] [dɪ'gri:z] ,

The	shield	sloped	at	an	angle	of	about	thirty	-	six	degrees	,
这	盾	倾斜的	在	一个	角度	的	关于	三十	-	六	学位	,

盾牌倾斜角度约为三十六度。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] ['greɪtɪŋ] [ðæt] [sɜ:rvd] [æz; əz][æn; ən] ['ʌpər] [dek] .

and	was	covered	with	an	iron	grating	that	served	as	an	upper	deck	.
和	曾是	涵盖	和	一个	铁	格栅	那	服务	作为	一个	上	甲板	.

上面覆盖着铁栅，铁栅用作上层甲板。

[fɔ:r; fər] ['fɪfti] [fi:t] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd][æft][hɜ:r; hər] [deks] [wɜ:r; wər] [səb'mɜ:rdʒd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,

For	fifty	feet	forward	and	aft	her	decks	were	submerged	below	the	water	,
为了	五十	脚	向前	和	后部	她	甲板	是	湮	以下	这	水	,

船首和船尾各五十英尺的甲板都淹没在水下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊ] [wʌz; wəz] [ʃɑ:d] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [bi:k] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['ɪmpækt] [wen]

and	the	prow	was	shod	with	an	iron	beak	to	receive	the	impact	when
和	这	船首	曾是	鞋子	和	一个	铁	喙	到	收到	这	影响	什么时候

['ræmɪŋ] .

ramming	.
撞击	.

船首装有铁喙，用于在冲撞时吸收冲击力。

['i:v(ə)n]['neɪv(ə)l]['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər]['skeptɪk(ə)l][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

Even	naval	officers	were	skeptical	as	to	the	result	.
甚至	海军	警官	是	怀疑论者	作为	到	这	结果	.

就连海军军官都对结果表示怀疑。

[ðə; ði] [pleɪts] [wɜ:r; wər] [roʊld] [æt; ət][ðə; ði] [trɛ'di:gər] [mɪlz] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] ,

The	plates	were	rolled	at	the	Tredegar	mills	at	Richmond	,
这	盘子	是	滚动	在	这	特雷德加	磨坊	在	里士满	,

这些金属板是在里士满的特雷德加轧厂轧制的。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər] .

and	arrived	so	slowly	that	we	were	nearly	a	year	in	finishing	her	.
和	到达的	所以	缓慢地	那	我们	是	几乎	一个	年	在	精加工	她	.

但她的完工速度非常慢，我们花了将近一年时间才完成。

[wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [roʊld] [ðem; ðəm][æt; ət] ['nɔ:rfək] [ænd; ənd] [bɪlt] [fɔ:r] - [ɪn] [ðæt]

We	could	have	rolled	them	at	Norfolk	and	built	four	Merrimacs	in	that
我们	可以	有	滚动	他们	在	诺福克	和	建造	四	-	在	那

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我们本可以在诺福克把它们碾碎，然后用同样的时间建造四艘梅里马克级战舰。

[hæd; həd][ðə; ði] [saʊθ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪvi][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv]

had	the	South	understood	the	importance	of	a	navy	at	the	outbreak	of
有	这	南	理解	这	重要性	的	一个	海军	在	这	暴发	的

[ðə; ði][wɔ:r] .

the	war	.
这	战争	.

如果南方在战争爆发之初就认识到海军的重要性就好了。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd]['kɑ:mræd] , ['kæptɪn] [tʃɑ:rlz] ['mækintɔʃ] , [waɪl]

I	remember	that	my	old	friend	and	comrade	,	Captain	Charles	MacIntosh	,	while
我	记住	那	我的	老的	朋友	和	同志	,	队长	查尔斯	麦金托什	,	尽管

[ə'weɪtɪŋ] ['ɔ:rdərz] ,

awaiting	orders	,
等待中	订单	,

我记得我的老朋友和战友查尔斯·麦金托什上尉在等待命令时，

[ju:st] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][stænd][ɑ:n][ðə; ði] ['grænɪt] ['kɜ:rbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [tu:; tə] [wɑ:tʃ]

used	to	come	over	and	stand	on	the	granite	curbing	of	the	dock	to	watch
用过的	到	来	超过	和	站立	在	这	花岗岩	路缘	的	这	码头	到	手表

[ðə; ði][wɜ:rk][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [krɔ:ld] [ə'lɔ:ŋ] .

the	work	as	it	crawled	along	.
这	工作	作为	它	爬行	沿着	.

过去常常走到码头边，站在花岗岩台阶上，观看工程缓慢推进。

" [gʊd] - [baɪ] , ['ræmzi] , " [hi:; hi] [sed] , ['sædli] ,

"	Good	-	by	,	Ramsay	,	"	he	said	,	sadly	,
"	好的	-	经过	,	拉姆齐	,	"	他	说	,	令人遗憾的是	,

“再见，拉姆齐，”他悲伤地说。

[ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] ['sta:tiŋ] [tu:; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ][ræm][æt; ət] [nu:] [ɔ:'liənz] .

on	the	eve	of	starting	to	command	a	ram	at	New	Orleans	.
在	这	前夕	的	开始	到	命令	一个	内存	在	新的	奥尔良	.

在即将开始指挥新奥尔良公羊的前夕。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .

"	I	shall	never	see	you	again	.
"	我	将	绝不	看	你	再次	.

我再也见不到你了。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [pru:v] [jʊr; jər] ['kɔ:fɪn] .

She	will	prove	your	coffin	.
她	将要	证明	你的	棺材	.

她会成为你的棺材。

" [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['æftərwərd][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd][bəuθ][legz] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɪm; ɪm]

"	A	short	time	afterward	the	poor	fellow	had	both	legs	shot	from	under	him
"	一个	短的	时间	之后	这	贫穷的	同伴	有	两个都	腿	射击	从	在下面	他

[ænd; ənd][daɪd]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] .

and	died	almost	immediately	.
和	死亡	几乎	立即地	.

“不久之后，这个可怜的人双腿被击中，几乎立刻就死了。”

['raɪf(ə)l]['gʌnz][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ju:z] , [ænd; ənd] [lu:'tenənt] [brʊk] , [hu:] [dɪ'zaɪnd]

Rifled	guns	were	just	coming	into	use	,	and	Lieutenant	Brooke	,	who	designed
步枪	枪支	是	只是	未来	进入	使用	,	和	中尉	布鲁克	,	WHO	设计

[ðə; ði]['meri,mæk] ,

the	Merrimac	,
这	梅里马克	,

线膛枪当时刚刚开始投入使用，而设计了梅里马克步枪的布鲁克中尉

[kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['gʌnz]['raɪf(ə)l] .

considered	the	question	of	having	some	of	her	guns	rifled	.
经过考虑的	这	问题	的	拥有	一些	的	她	枪支	步枪	.

他考虑过是否要给她的一些枪支装上膛线。

[haʊ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [sʌtʃ] ['kænən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [dɪ'skʌvərd] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][noʊ]

How	**to**	**procure**	**such**	**cannon**	**was**	**not**	**easily**	**discovered**	**,**	**as**	**we**	**had**	**no**
如何	到	采购	这样的	大炮	曾是	不是	容易地	发现	,	作为	我们	有	不

['faʊndriːz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

foundries	**in**	**the**	**South**	**.**
铸造厂	在	这	南	.

如何获得这种大炮并不容易找到，因为南方没有铸造厂。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [kæst] - ['aɪərn] ['kænən] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz][æt; ət]

There	**were**	**many**	**cast**	**-**	**iron**	**cannon**	**that**	**had**	**fallen**	**into**	**our**	**hands**	**at**
那里	是	许多	投掷	-	铁	大炮	那	有	倒下	进入	我们的	双手	在

['nɔːrfək] ,

Norfolk	**,**
诺福克	,

我们在诺福克缴获了许多铸铁大炮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrdnəns] ['ɪntuː]['raɪfəlz] .

and	**he**	**conceived**	**the**	**idea**	**of**	**turning**	**some**	**of**	**this**	**ordnance**	**into**	**rifles**	**.**
和	他	构思	这	主意	的	转弯	一些	的	这	军械	进入	步枪	.

于是他萌生了将其中一些军火改装成步枪的想法。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][stænd][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bɜːrstɪŋ] [streɪn][wiː; wi]['fɔrdʒd]

In	**order**	**to**	**enable**	**them**	**to**	**stand**	**the**	**additional**	**bursting**	**strain**	**we**	**forged**
在	命令	到	使能够	他们	到	站立	这	额外的	爆发	拉紧	我们	锻造

[rɔːt] - ['aɪərn]['bændz][ænd; ənd] [ʃræŋk] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃembər] ,

wrought	**-**	**iron**	**bands**	**and**	**shrank**	**them**	**over**	**the**	**chambers**	**,**
锻	-	铁	乐队	和	缩小	他们	超过	这	房间	,

为了使它们能够承受额外的爆裂压力，我们锻造了锻铁箍，并将它们收缩套在腔室上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [tuːl] [fɔːr; fər]['raɪflɪŋ][ðə; ði] [bɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] .

and	**we**	**devised**	**a**	**special**	**tool**	**for**	**rifling**	**the**	**bore**	**of**	**the**	**guns**	**.**
和	我们	设计	一个	特别的	工具	为了	膛线	这	钻孔	的	这	枪支	.

我们设计了一种专门用于在枪膛内膛开膛的工具。

[ðeɪ] [geɪv] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['sɜːrvɪs] .

They	**gave**	**effective**	**service**	**.**
他们	给予	有效的	服务	.

他们提供了高效的服务。

['meni] ['diːteɪlz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][læst] ['floʊtɪd] [aʊt][ʌv; əv][draɪ] -

Many	**details**	**remained**	**uncompleted**	**when**	**we**	**were**	**at**	**last**	**floated**	**out**	**of**	**dry**	**-**
许多	细节	剩余	未完成	什么时候	我们	是	在	最后的	漂浮	出去	的	干燥	-

[dɑːk] ,

dock	**,**
码头	,

当我们最终驶出干船坞时，还有许多细节尚未完成。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['preʃər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt]

but	**there**	**was**	**great**	**pressure**	**for**	**us**	**to**	**make**	**some**	**demonstration**	**that**
但	那里	曾是	伟大的	压力	为了	我们	到	制作	一些	示范	那

[maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə] [tʃek] [mə'kleɪən] [ɪn][hɪz; ɪz] [æd'væns] [ʌp][ðə; ði][pɪ'nɪnsələr] .

might	**serve**	**to**	**check**	**McClellan**	**in**	**his**	**advance**	**up**	**the**	**Peninsula**	**.**
可能	服务	到	查看	麦克莱伦	在	他的	进步	向上	这	半岛	.

但是，我们面临着巨大的压力，需要做出一些姿态，以阻止麦克莱伦向半岛推进。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɜkmən] ['hʌrɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [wen]

The	ship	was	still	full	of	workmen	hurrying	her	to	completion	when
这	船	曾是	仍然	满的	的	工人	匆忙	她	到	完成	什么时候

['kɑ:mədɔ:r] ['fræŋklɪn] [bju:'kænən] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] [wʌn] [mɑ:rtʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd]

Commodore	Franklin	Buchanan	arrived	from	Richmond	one	March	morning	and
准将	富兰克林	布坎南	到达的	从	里士满	一	行进	早晨	和

['ɔ:rdərd] ['evri] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

ordered	every	one	out	of	the	ship	,
订购	每一个	一	出去	的	这	船	,

三月的一个早晨，富兰克林·布坎南准将从里士满抵达时，船上仍然挤满了赶工的工人，他命令所有人下船。

[ɪk'sept] [hɜ:r; hər] [kru:] [ʌv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli]

except	her	crew	of	three	hundred	and	fifty	men	which	had	been	hastily
除了	她	全体人员	的	三	百	和	五十	男人	哪个	有	到过	草草

[drɪld] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['gʌnz] ,

drilled	on	shore	in	the	management	of	the	big	guns	,
钻孔	在	支撑	在	这	管理	的	这	大的	枪支	,

除了她那350名在岸上匆忙接受过大炮操作训练的船员之外，

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑ:fɪsər] [dʒəʊnz][tu:; tə] [prɪ'per] [tu:; tə][seɪl][æt; ət][wʌns] .

and	directed	Executive	Officer	Jones	to	prepare	to	sail	at	once	.
和	指导	管理人员	官	琼斯	到	准备	到	帆	在	一次	.

并指示执行官琼斯立即做好起航准备。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

At	that	time	nothing	was	known	of	our	destination	.
在	那	时间	没有什么	曾是	已知	的	我们的	目的地	.

当时我们对目的地一无所知。

[ɔ:l] [wi:; wi] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɔ:f] [æt; ət] [læst] .

All	we	knew	was	that	we	were	off	at	last	.
全部	我们	知道	曾是	那	我们	是	离开	在	最后的	.

我们只知道，我们终于出发了。

[bju:'kænən] [sent] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

Buchanan	sent	for	me	.
布坎南	发送	为了	我	.

布坎南派人来接我。

[ðə; ði] ['vetərən] ['seɪlər] , [ðə; ði] [boʊ] [aɪ'di:əl][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] ,

The	veteran	sailor	,	the	beau	ideal	of	a	naval	officer	of	the	old	school	,
这	老将	水手	,	这	帅哥	理想的	的	一个	海军	官	的	这	老的	学校	,

这位经验丰富的水手，是老派海军军官的理想典范。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔ:l] [fɔ:rm] , [hɑ:rʃ] [fitʃər] , [ænd; ənd] [klɪr] , ['pɪrsɪŋ] [aɪz] ,

with	his	tall	form	,	harsh	features	,	and	clear	,	piercing	eyes	,
和	他的	高的	形式	,	残酷的	特征	,	和	清除	,	冲孔	眼睛	,

他身材高大，五官棱角分明，眼神清澈锐利。

[wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [straɪd] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [mætʃ] ,

was	pacing	the	deck	with	a	stride	I	found	it	difficult	to	match	,
曾是	踱步	这	甲板	和	一个	步幅	我	成立	它	难的	到	匹配	,

他踱步在甲板上，步伐之快，我很难跟上。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['oʊvər]['sɪksti]

although	he	was	then	over	sixty
虽然	他	曾是	然后	超过	六十

虽然他当时已经六十多岁了

[ænd; ənd][aɪ][bʌt; bət] ['twenti] - [fɔ:r] .

and	I	but	twenty	-	four	.
和	我	但	二十	-	四	.

而我只有二十四岁。

" ['ræmzi] , " [hiː; hi] [æskt] ,
" **Ramsay** , " **he** **asked** ,
" 拉姆齐 , " 他 问 ,

“拉姆齐？”他问道。

" [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][jʊr; jər]['endʒɪnz][ænd; ənd] ['bɔɪləz] [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]
" **what** **would** **happen** **to** **your** **engines** **and** **boilers** **if** **there** **should** **be** **a**
" 什么 会 发生 到 你的 发动机 和 锅炉 如果 那里 应该 是 一个
[kə'lɪʒ(ə)n] ? "
collision **?** **"**
碰撞 ? "

“如果发生碰撞，你们的发动机和锅炉会怎么样？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [breɪst] [taɪt] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" **They** **are** **braced** **tight** , " **I** **assured** **him** .
" 他们 是 支撑 紧的 , " 我 保证 他 .

“他们已经做好了充分的准备，”我向他保证。

" [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['bɔɪləz] [stænd] [ˌfɔːr'tiːn] [fiːt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] [ðæt] [noʊ]
" **Though** **the** **boilers** **stand** **fourteen** **feet** , **they** **are** **so** **securely** **fastened** **that** **no**
" 尽管 这 锅炉 站立 十四 脚 , 他们 是 所以 安全地 系紧 那 不
[kə'lɪʒ(ə)n] [kʊd; kəd] [bʌdʒ] [ðem; ðəm] . "
collision **could** **budge** **them** **.** **"**
碰撞 可以 预算 他们 . "

“虽然锅炉高达十四英尺，但它们固定得非常牢固，任何碰撞都无法使它们移动。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ræm][ðə; ðɪ] ['kʌmbərlənd] , " [sed] [maɪ] [kə'mændər] .
" **I** **am** **going** **to** **ram** **the** **Cumberland** , " **said** **my** **commander** .
" 我 是 去 到 内存 这 坎伯兰 , " 说 我的 指挥官 .

“我要撞上坎伯兰号，”我的指挥官说。

" [aɪm][toʊld][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [nuː] ['raɪf(ə)l]['gʌnz] ,
" **I'm** **told** **she** **has** **the** **new** **rifled** **guns** ,
" 我是 讲述 她 有 这 新的 步枪 枪支 ,

“我听说她有新型的膛线枪，

[ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌnz][ɪn][ðer; ðər] [hoʊl] [fliːt] [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] .
the **only** **ones** **in** **their** **whole** **fleet** **we** **have** **cause** **to** **fear** **.**
这 仅有的 一个 在 他们的 所有的 舰队 我们 有 原因 到 害怕 .

在他们的整个舰队中，只有这些才是我们应该畏惧的。

[ðə; ðɪ]['moʊmənt][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [roʊdz] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [raɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
The **moment** **we** **are** **in** **the** **Roads** **I'm** **going** **to** **make** **right** **for** **her**
这 片刻 我们 是 在 这 道路 我是 去 到 制作 正确的 为了 她
[ænd; ənd][ræm][hɜːr; hər] .
and **ram** **her** **.**
和 内存 她 .

一旦上了路，我就要替她摆平，然后撞她。

[haʊ] [ə'baʊt][jʊr; jər]['endʒɪnz] ?
How **about** **your** **engines** **?**
如何 关于 你的 发动机 ?

你们的发动机怎么样？

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][bæd] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [ʃɪp] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] .
They **were** **in** **bad** **shape** **in** **the** **old** **ship** , **I** **understand** **.**
他们 是 在 坏的 形状 在 这 老的 船 , 我 理解 .

我听说他们在那艘旧船上状况很糟糕。

[kæn; kən][wiː; wi][rɪ'laɪ][ɑːn][ðem; ðəm] ?
Can **we** **rely** **on** **them** **?**
能 我们 依靠 在 他们 ?

我们能信任他们吗？

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['testɪd] [baɪ][ə; eɪ]['traɪəl][trɪp] ? "
Should they be tested by a trial trip ? "
应该 他们 是 测试 经过 一个 审判 旅行 ? "

是否应该通过试航来检验他们?

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['træv(ə)l][sʌm; səm][ten] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get][tuː; tə]
" She will have to travel some ten miles down the river before we get to
" 她 将要 有 到 旅行 一些 十 英里 向下 这 河 前 我们 得到 到
[ðə; ði] [roʊdz] ,
the Roads ,
这 道路 ,

"她必须沿着河往下走大约十英里才能到达公路。"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ɪf] ['eni] ['trʌb(ə)l] [di'veləps] [aɪl] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .
" If any trouble develops I'll report it .
" 如果 任何 麻烦 发展 患病的 报告 它 .

"如果出现任何问题，我会向上级汇报。"

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['traɪəl][trɪp] .
I think that will be sufficient trial trip .
我 思考 那 将要 是 充足的 审判 旅行 .

我认为这次试运行就足够了。

" [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ['kerfəli] [æz; əz][wiː; wi][sped] [daʊn] [ðə; ði] [ɪ'lɪzəbəθ] ['rɪvər] ,
" I watched the machinery carefully as we sped down the Elizabeth River ,
" 我 观看 这 机械 小心 作为 我们 加速 向下 这 伊丽莎白 河 ,

"我们沿着伊丽莎白河飞驰而下时，我仔细观察着机器的运转情况。"

[ænd; ənd] [suːn] ['sætɪsfaɪd][maɪ'self] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .
and soon satisfied myself that all was well .
和 很快 使满意 我 那 全部 曾是 出色地 .

很快我就确信一切都很好。

[ðen] [aɪ] [went] [ɑːn] [dek] .
Then I went on deck .
然后 我 去 在 甲板 .

然后我去了甲板上。

" [haʊ] [fæst][ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" How fast is she going do you think ?
" 如何 快速地 是 她 去 做 你 思考 ?

你觉得她开得有多快?

" [aɪ] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pailəts] .
" I asked one of the pilots .
" 我 问 一 的 这 飞行员 .

我问了其中一位飞行员。

" [eɪt] [ɔːr][naɪn] [nɑːts] [æn; ən]['aʊər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]
" Eight or nine knots an hour , " he replied , making a rapid calculation from
" 八 或者 九 绳结 一个 小时 , " 他 回复 , 制作 一个 迅速的 计算 从
['ɑːbdʒekts] [ə'ʃɔːr] .
objects ashore .
对象 岸上 .

"每小时八到九节，"他回答道，同时根据岸上的物体迅速计算了一下。

[ðə; ði][ˈmeri,mæk][æz; əz][æn; ən][ˈaɪərnklæd][wʌz; wəz][ˈfæstər][ˈʌndər] [stiːm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər]

The	Merrimac	as	an	ironclad	was	faster	under	steam	than	she	had	ever
这	梅里马克	作为	一个	铁甲舰	曾是	快点	在下面	蒸汽	比	她	有	曾经

[bɪn] [bɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tɑːp][ˈhæmpər][ʌv; əv][mɑːsts][ænd; ənd][seɪlz] .

been	before	with	her	top	hamper	of	masts	and	sails	.
到过	前	和	她	顶部	阻碍	的	桅杆	和	帆	.

梅里马克号作为一艘铁甲舰，在蒸汽动力下航行速度比以往任何时候都快，即使她拥有最顶级的桅杆和帆。

[aɪ] [prɪˈzentɪd] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmədɔːr] .

I	presented	myself	to	the	commodore	.
我	呈现	我	到	这	准将	.

我向船长自报家门。

" [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	The	machinery	is	all	right	,	sir	,	"	I	assured	him	.
"	这	机械	是	全部	正确的	,	先生	,	"	我	保证	他	.

“机器没问题，先生，”我向他保证道。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər][æt; ət] [ˈnuːpɔːrt] [nuːz] [gliːmd] [ðə; ði] [ˈbætəriz] [ænd; ənd] [waɪt] [tents] [ʌv; əv]

Across	the	river	at	Newport	News	gleamed	the	batteries	and	white	tents	of
穿过	这	河	在	纽波特	消息	闪闪发光	这	电池	和	白色的	帐篷	的

[ðə; ði] [ˈfedərəl] [kæmp][ænd; ənd][ðə; ði][ˈves(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [blɔˈkeɪdɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Federal	camp	and	the	vessels	of	the	fleet	blockading	the	mouth	of	the
这	联邦	营	和	这	船只	的	这	舰队	封锁	这	嘴	的	这

[dʒeɪmz] ,

James	,
詹姆斯	,

在河对岸的纽波特纽斯，联邦军营的炮台和白色帐篷闪闪发光，封锁詹姆斯河口的舰队舰船也停泊在那里。

[tʃiːf] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈkɑːŋgrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmbərlənd] , [tɔːl][ænd; ənd] [ˈsteɪtli] ,

chief	among	them	the	Congress	and	the	Cumberland	,	tall	and	stately	,
首席	之中	他们	这	国会	和	这	坎伯兰	,	高的	和	庄严	,

其中最主要的是国会大厦和坎伯兰大厦，它们高大而庄严。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [laɪn][ænd; ənd][spɑːr] [ˈklɪrli] [dɪˈfaɪnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [bluː] [mɑːrtʃ] [skaɪ] ,

with	every	line	and	spar	clearly	defined	against	the	blue	March	sky	,
和	每一个	线	和	斯帕	清楚地	定义	反对	这	蓝色的	行进	天空	,

在三月蔚蓝的天空下，每一道线条和每一根桅杆都清晰可见。

[ðer; ðər] [deks] [ænd; ənd][pɔːrts] [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈgʌnz] ,

their	decks	and	ports	bristling	with	guns	,
他们的	甲板	和	端口	竖起的	和	枪支	,

他们的甲板和舷窗上布满了火炮，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈrɪgɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmbərlənd] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] , [waɪt] ,

while	the	rigging	of	the	Cumberland	was	gay	with	the	red	,	white	,
尽管	这	索具	的	这	坎伯兰	曾是	同性恋	和	这	红色的	,	白色的	,

而坎伯兰号的索具则以红白相间的色彩装饰，显得格外喜庆。

[ænd; ənd] [bluː] [ʌv; əv] [ˈseɪləz] - [ˈgɑːrmənts] [hʌŋ] [aʊt][tuː; tə][draɪ] .

and	blue	of	sailors	'	garments	hung	out	to	dry	.
和	蓝色的	的	水手们	-	服装	悬挂	出去	到	干燥	.

还有晾晒的水手服的蓝色。

[æz; əz][wi:; wi] ['raʊndɪd] ['ɪntu:] [vju:] [ðə; ði] [waɪt] - [wɪŋd] ['seɪlɪŋ] [krɑ:ft] [ðæt] ['sprɪŋkld] [ðə; ði] [beɪ]

As	we	rounded	into	view	the	white	-	winged	sailing	craft	that	sprinkled	the	bay
作为	我们	圆润	进入	看法	这	白色的	-	有翅膀的	帆船	工艺	那	撒上	这	湾

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [laɪnz][ʌv; əv] [tʌgz] [ænd; ənd] [smɔ:l] ['boʊts] ['skɜ:ri:d] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r] [ʃɔ:r] [laɪk]

and	long	lines	of	tugs	and	small	boats	scurried	to	the	far	shore	like
和	长的	线条	的	拖船	和	小的	船	匆匆跑过	到	这	远的	支撑	喜欢

['tʃɪkɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌvər] [hɔ:k] .

chickens	on	the	approach	of	a	hovering	hawk	.
鸡	在	这	方法	的	一个	悬停	鹰	.

当我们转过身来，可以看到海湾里点缀着白色翅膀的帆船，长长的拖船和小船像鸡群看到盘旋的鹰一样，纷纷涌向对岸。

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] ['aʊər; ɑ:r] [blæk] [hʌlk] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:rn][ə'floʊt] .

They	had	seen	our	black	hulk	which	looked	like	the	roof	of	a	barn	afloat	.
他们	有	已见	我们的	黑色的	绿巨人	哪个	看起来	喜欢	这	屋顶	的	一个	谷仓	漂浮	.

他们看到了我们那黑色的庞然大物，它看起来就像漂浮在水面上的谷仓屋顶。

['sʌd(ə)nli] [hju:dʒ] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʌnəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Suddenly	huge	volumes	of	smoke	began	to	pour	from	the	funnels	of	the
突然	巨大的	卷	的	抽烟	开始	到	倒	从	这	漏斗	的	这

['frɪgəts] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [ænd; ənd]['roʊəˌnoʊk][æt; ət][oʊld] [pɔɪnt] .

frigates	Minnesota	and	Roanoke	at	Old	Point	.
护卫舰	明尼苏达州	和	罗阿诺克	在	老的	观点	.

突然，停泊在老岬角的明尼苏达号和罗阿诺克号护卫舰的烟囱里开始冒出大量的浓烟。

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ˌju: 'es] , [tu:] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ʌp] [sti:m] .

They	had	seen	us	,	too	,	and	were	getting	up	steam	.
他们	有	已见	我们	,	也	,	和	是	获得	向上	蒸汽	.

他们也看到了我们，并且开始蠢蠢欲动。

[braɪt] - ['kʌlərd] ['sɪgnəl][flægz][wɜ:r; wər] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][mɑ:sts][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ʃɪps]

Bright	-	colored	signal	flags	were	run	up	and	down	the	masts	of	all	the	ships
明亮的	-	有色	信号	旗帜	是	跑步	向上	和	向下	这	桅杆	的	全部	这	船舶

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] [fli:t] .

of	the	Federal	fleet	.
的	这	联邦	舰队	.

联邦舰队所有舰船的桅杆上都升起了色彩鲜艳的信号旗。

[ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] [ʃʊk] [aʊt][hɜ:r; hər]['tɑ:pseɪlˌtɑ:psl] .

The	Congress	shook	out	her	topsails	.
这	国会	摇晃	出去	她	顶帆	.

国会抖落了她的顶帆。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [kloʊðz] - [laɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] , [ænd; ənd]['boʊts][wɜ:r; wər] ['loʊɝd]

Down	came	the	clothes	-	line	on	the	Cumberland	,	and	boats	were	lowered
向下	来了	这	衣服	-	线	在	这	坎伯兰	,	和	船	是	降低

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [ə'stɜ:rn] .

and	dropped	astern	.
和	掉落	倒车	.

坎伯兰号上的晾衣绳被放下来，小船被放下并放到船尾。

['aʊər; ɑ:r] [kru:] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði] [gʌn] - [dek] , [ænd; ənd][bju:'kænən] [ə'drest]

Our	crew	was	summoned	to	the	gun	-	deck	,	and	Buchanan	addressed
我们的	全体人员	曾是	被召唤	到	这	枪	-	甲板	,	和	布坎南	已解决

[ˌju: 'es] : " ['seɪləz] ,

us	:	"	Sailors	,
我们	:	"	水手们	,

我们的船员被召集到炮甲板上，布坎南对我们说："水手们，

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [juː; jʊ][wɪl][hæv; həv][ðə; ði][lɔːŋ] - [lʊkt] - [fɔːr; fər][ˌɑːpər'tuːnəti][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ]

in	a	few	minutes	you	will	have	the	long	-	looked	-	for	opportunity	of	showing
在	一个	很少	分钟	你	将要	有	这	长的	-	看起来	-	为了	机会	的	显示

[jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] .

your	devotion	to	our	cause	.
你的	虔诚	到	我们的	原因	.

几分钟后，你将迎来期盼已久的机会，来展现你对我们事业的忠诚。

[rɪ'membər] [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][straɪk][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌntri] [ænd; ənd][jʊr; jər]['hoʊmz] .

Remember	that	you	are	about	to	strike	for	your	country	and	your	homes	.
记住	那	你	是	关于	到	罢工	为了	你的	国家	和	你的	房屋	.

记住，你们即将为你们的国家和家园而战。

[ðə; ði] [kən'fedərəsi] [iks'pekts] ['evri] [mæn][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] .

The	Confederacy	expects	every	man	to	do	his	duty	.
这	邦联	预期	每一个	男人	到	做	他的	责任	.

南方邦联希望每个人都尽忠职守。

[biːt] [tuː; tə]['kwɔːrtərz] .

Beat	to	quarters	.
打	到	四分之一	.

打满四节。

" ['evri] [tɜːrs] , ['bɜːrnɪŋ][wɜːrd][ɪz] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][maɪ] ['meməri] ,

"	Every	terse	,	burning	word	is	engraved	on	my	memory	,
"	每一个	简洁	,	燃烧	单词	是	刻	在	我的	记忆	,

“每一个简洁有力、掷地有声的字句都深深地刻在了我的记忆里。”

[ðoʊ] ['fɪfti] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðeɪ][wɜːr; wər]['spoʊkən] .

though	fifty	years	have	passed	since	they	were	spoken	.
尽管	五十	年	有	通过了	自从	他们	是	说	.

虽然距离他们说出这些话已经过去了五十年。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [mes] ['keɪtərər] [tʌtʃt] [maɪ]['elboʊ][ænd; ənd]

Just	as	he	had	finished	,	the	mess	caterer	touched	my	elbow	and
只是	作为	他	有	完成的	,	这	混乱	餐饮服务商	感动	我的	弯头	和

['wɪspəd] :

whispered	:
低声说道	:

他话音刚落，食堂的伙食员就碰了碰我的胳膊肘，低声说道：

" ['betər] [get][jʊr; jər] [lʌntʃ] [naʊ] , ['mɪstər] . ['ræmzi] .

"	Better	get	your	lunch	now	,	Mr	.	Ramsay	.
"	更好的	得到	你的	午餐	现在	,	先生	.	拉姆齐	.

“拉姆齐先生，您最好现在就去吃午饭。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][læst] [tʃæns] .

It	will	be	your	last	chance	.
它	将要	是	你的	最后的	机会	.

这将是你最后的机会。

[ðə; ði] ['gæli] - [fairz][mʌst; məst][biː; bi][pʊt][aʊt] [wen] [ðə; ði] ['mægəzinz] [ɑːr; ər]['oʊpənd] .

The	galley	-	fires	must	be	put	out	when	the	magazines	are	opened	.
这	厨房	-	火灾	必须	是	放	出去	什么时候	这	杂志	是	打开	.

打开弹药库时，必须先将厨房里的火熄灭。

" [ɑːn][maɪ] [weɪ] [aɪ] [sɔː] [ə'sɪstənt] - ['sɜːrdʒən]['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['leɪɪŋ] [aʊt][lɪnt]

"	On	my	way	I	saw	Assistant	-	Surgeon	Garnett	at	a	table	laying	out	lint
"	在	我的	方式	我	锯	助手	-	外科医生	石榴石	在	一个	桌子	躺下	出去	皮棉

[ænd; ənd]['sɜːrdʒɪkl]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] .

and	surgical	implements	.
和	外科	实施	.

“我路过时看到助理外科医生加内特在桌子旁摆放棉絮和手术器械。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] ['mɪrli] ['teɪstɪd][sʌm; səm][koʊld] [tʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp]
I had no appetite , and merely tasted some cold tongue and a cup
我 有 不 食欲 , 和 仅仅 尝过 一些 寒冷的 舌头 和 一个 杯子
[ʌv; əv] ['kɔːfi] .
of coffee .
的 咖啡 .

我毫无食欲，只尝了一点凉舌头和一杯咖啡。

['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][gʌn] - [dek] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv]
Passing along the gun - deck , I saw the pale and determined countenances of
通过 沿着 这 枪 - 甲板 , 我 锯 这 苍白 和 决定 面容 的
[ðə; ðɪ]['gʌnz] - [kruːz] ,
the guns ' crews ,
这 枪支 - 船员 ,

沿着炮甲板走去，我看到了炮兵们苍白而坚定的面容。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['moʊʃnləs] [æt; ət][ðer; ðər][poʊsts] , [wɪð; wɪθ][set][lɪps] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ,
as they stood motionless at their posts , with set lips unsmiling ,
作为 他们 站立 静止不动 在 他们的 帖子 , 和 放 嘴唇 不苟言笑 ,

他们一动不动地站在岗位上，嘴唇紧抿，没有一丝笑容。

[kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kerləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪləz] [wen] ['præktɪst] [æt; ət] " ['faɪtɪŋ]
contrasting with the careless expression of sailors when practised at " fighting
对比 和 这 粗心 表达 的 水手们 什么时候 已实践 在 " 斗争
['kwɔːrtərz] " [ɑːn][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .
quarters " on a man - of - war .
四分之一 " 在 一个 男人 - 的 - 战争 .

与水手们在军舰"战斗区"练习时漫不经心的表情形成鲜明对比。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['riːəl] [θɪŋ] .
This was the real thing .
这 曾是 这 真实的 事物 .

这是真的。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] ['fedərəl] [ʃɪps] [wiː; wi][wɜːr; wər][met][baɪ][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][stɔːrm][ʌv; əv]
As we approached the Federal ships we were met by a veritable storm of
作为 我们 接近 这 联邦 船舶 我们 是 遇见 经过 一个 真正的 风暴 的
['ʃɛlz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [sʌŋk] ['eni] [ʃɪp] [ðen] [ə'floʊt] — [ɪk'sept] [ðə; ðɪ]['meri,mæk] .
shells which must have sunk any ship then afloat — except the Merrimac .
贝壳 哪个 必须 有 沉没 任何 船 然后 漂浮 — 除了 这 梅里马克 .

当我们接近联邦军舰时，遭遇了一场猛烈的炮火风暴，当时漂浮在水面上的任何船只都必定被击沉——除了"梅里马克"号。

[ðeɪ] [strʌk] ['aʊər; ɑːr]['sloʊpɪŋ][saɪdz] , [wɜːr; wər] [dɪ'flektɪd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][bɜːrst] ['hɑːrmləsli] [ɪn][ðə; ðɪ]
They struck our sloping sides , were deflected upward to burst harmlessly in the
他们 击 我们的 倾斜的 侧面 , 是 偏转 向上 到 爆裂 无害地 在 这
[er] ,
air ,
空气 ,

它们撞击到我们倾斜的墙面，被向上偏转，在空中无害地爆裂开来。

[ɔːr] [roʊld] [daʊn] [ænd; ənd] [fel] [hɪsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , ['dæʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [spreɪ] [ʌp]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]
or rolled down and fell hissing into the water , dashing the spray up into our
或者 滚动 向下 和 跌倒 嘶嘶声 进入 这 水 , 帅气 这 喷 向上 进入 我们的
[pɔːrts] .
ports .
端口 .

或者滚落下来，嘶嘶地落入水中，溅起的水花冲进我们的舷窗。

[æz; əz][wi:; wi] [dru:] ['nɪrər] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ræŋ] [ðə; ði] [vɔɪs]

As	we	drew	nearer	the	Cumberland	,	above	the	roar	of	battle	rang	the	voice
作为	我们	画	更近	这	坎伯兰	,	多于	这	吼	的	战斗	响铃	这	嗓音

[ʌv; əv][bju:'kænən] ,

of	Buchanan	,
的	布坎南	,

当我们靠近坎伯兰号时，在震耳欲聋的战斗声中，响起了布坎南的声音。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'rendər] ? "

"	Do	you	surrender	?	"
"	做	你	投降	?	"

“你投降吗？”

" ['nevər] ! " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði]['gælənt] ['mɔ:rɪs] .

"	Never	!	"	retorted	the	gallant	Morris	.
"	绝不	!	"	反驳	这	英勇	莫里斯	.

“绝不！”英勇的莫里斯反驳道。

[ðə; ði][krʌks][ʌv; əv] [wʌt] ['fɑ:loʊd] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] - [ru:m] .

The	crux	of	what	followed	was	down	in	the	engine	-	room	.
这	症结	的	什么	随后	曾是	向下	在	这	引擎	-	房间	.

接下来事情的关键就出在机舱里。

[tu:] [gɔ:ŋz] , [ðə; ði]['sɪgnəl][tu:; tə][stɑ:p] , [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [θri:] , [ðə; ði]['sɪgnəl][tu:; tə]

Two	gongs	,	the	signal	to	stop	,	were	quickly	followed	by	three	,	the	signal	to
二	锣	,	这	信号	到	停止	,	是	迅速地	随后	经过	三	,	这	信号	到

[rɪ'vɜ:rs] .

reverse	.
撤销	.

两声锣响，表示停止；紧接着是三声锣响，表示倒车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] [pɔ:z] , [ðen] [ə; eɪ] [kræʃ] , ['ʃeɪkɪŋ] [ju: 'es][ɔ:l][ɔ:f]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] .

There	was	an	ominous	pause	,	then	a	crash	,	shaking	us	all	off	our	feet	.
那里	曾是	一个	不祥的	暂停	,	然后	一个	碰撞	,	摇晃	我们	全部	离开	我们的	脚	.

一阵令人不安的沉默之后，一声巨响，把我们都震倒在地。

[ðə; ði]['endʒɪnz] ['leɪbərd] .

The	engines	labored	.
这	发动机	辛勤劳作	.

引擎运转吃力。

[ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [ɪn] ['evri] ['faɪbər] .

The	vessel	was	shaken	in	every	fiber	.
这	血管	曾是	摇晃	在	每一个	纤维	.

容器的每一根纤维都被摇晃了。

['aʊər; ɑ:r][baʊ; boʊ][wʌz; wəz]['vɪzəbli] [dɪ'prest] .

Our	bow	was	visibly	depressed	.
我们的	弓	曾是	明显地	郁闷	.

我们的船弓明显下垂了。

[wi:; wi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['berɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [praʊ] .

We	seemed	to	be	bearing	down	with	a	weight	on	our	prow	.
我们	似乎	到	是	轴承	向下	和	一个	重量	在	我们的	船首	.

我们仿佛船头压着千斤重担，艰难地向前驶去。

[θʌd] , [θʌd] , [θʌd] ,

Thud	,	thud	,	thud	,
砰	,	砰的一声	,	砰的一声	,

咚，咚，咚

[keɪm] [ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [ʃɑːt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [ʃiːld] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] - [dekt] ['bætəri] [ʌv; əv]

came	the	rain	of	shot	on	our	shield	from	the	double	-	decked	battery	of
来了	这	雨	的	射击	在	我们的	盾	从	这	双倍的	-	甲板	电池	的

[ðə; ðɪ] ['kɑːŋgrəs] .

the	Congress	.
这	国会	.

国会大厦的双层炮台向我们的盾牌倾泻而下，炮弹如雨点般落下。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kræʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['faɪər] - [ruːm] .

There	was	a	terrible	crash	in	the	fire	-	room	.
那里	曾是	一个	糟糕的	碰撞	在	这	火	-	房间	.

火警室里传来一声巨响。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wiː; wi] [θɔːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɔɪləz] [hæd; həd] [bɜːrst] .

For	a	moment	we	thought	one	of	the	boilers	had	burst	.
为了	一个	片刻	我们	想法	一	的	这	锅炉	有	爆裂	.

我们一度以为其中一个锅炉爆裂了。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃel] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [stæk] .

No	,	it	was	the	explosion	of	a	shell	in	our	stack	.
不	,	它	曾是	这	爆炸	的	一个	壳	在	我们的	堆	.

不，那是我们烟囱里一枚炮弹爆炸的声音。

[wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [hɪt] ?

Was	any	one	hit	?
曾是	任何	一	打	?

有人中枪了吗?

[noʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !

No	,	thank	God	!
不	,	感谢	上帝	!

不，谢天谢地!

[ðə; ðɪ] ['faɪəmən] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ʌp] - [teɪk] ,

The	firemen	had	been	warned	to	keep	away	from	the	up	-	take	,
这	消防员	有	到过	警告	到	保持	离开	从	这	向上	-	拿	,

消防员们曾被警告要远离进水口。

[soʊ] [ðə; ðɪ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ʃel] [fel] ['hɑːrmləsli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['aɪərn] [flɔːr] - [pleɪts] .

so	the	fragments	of	shell	fell	harmlessly	on	the	iron	floor	-	plates	.
所以	这	片段	的	壳	跌倒	无害地	在	这	铁	地面	-	盘子	.

因此，炮弹碎片无害地落在了铁地板上。

[wiː; wi] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [duːmd] [ʃɪp] , [rɪ'lentləs] [æz; əz] [feɪt] ,

We	had	rushed	on	the	doomed	ship	,	relentless	as	fate	,
我们	有	匆忙	在	这	注定失败	船	,	狠	作为	命运	,

我们冲上了那艘注定沉没的船，命运无情。

['kræʃɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['bærɪkeɪd] [ʌv; əv] ['hevi] [s'pɑːz] [ænd; ənd] [tɔːr'piːdoʊ] ['fendəz] , ['straɪkɪŋ]

crashing	through	her	barricade	of	heavy	spars	and	torpedo	fenders	,	striking
崩溃	通过	她	路障	的	重的	桅杆	和	鱼雷	挡泥板	,	引人注目

[hɜːr; hər] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ['stɑːrbərd] [fɔːr] - [tʃeɪnz] ,

her	below	her	starboard	fore	-	chains	,
她	以下	她	右舷	前	-	链条	,

撞破了她厚重的桅杆和鱼雷挡泥板组成的屏障，击中了她右舷前锚链下方。

[ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [fɑːr] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] .

and	crushing	far	into	her	.
和	压碎	远的	进入	她	.

深深地压在她身上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hʌŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [praʊ] [ænd; ənd]

For	a	moment	the	whole	weight	of	her	hung	on	our	prow	and
为了	一个	片刻	这	所有的	重量	的	她	悬挂	在	我们的	船首	和

['θretnd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

threatened	to	carry	us	down	with	her	,
威胁	到	携带	我们	向下	和	她	,

那一刻，她整个船身的重量都压在我们的船头，眼看就要把我们一起拖下水。

[ðə; ðɪ][rɪ'tɜːrn] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kə'lɪʒ(ə)n] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][baʊ; boʊ][pɔːrt] .

the	return	wave	of	the	collision	curling	up	into	our	bow	port	.
这	返回	海浪	的	这	碰撞	冰壶	向上	进入	我们的	弓	港口	.

碰撞产生的回波卷起涌入我们的船首舷窗。

[ðə; ðɪ] ['kʌmbərlənd] [bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk] ['sloʊli] , [baʊ; boʊ][fɜːrst] ,

The	Cumberland	began	to	sink	slowly	,	bow	first	,
这	坎伯兰	开始	到	下沉	缓慢地	,	弓	第一的	,

坎伯兰号开始缓缓下沉，船头先着地。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [faɪt] ['despərətli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fɔːrti] ['mɪnɪts] [ðæt] [ɪ'læpst] ['æftər]

but	continued	to	fight	desperately	for	the	forty	minutes	that	elapsed	after
但	持续	到	斗争	绝望地	为了	这	四十	分钟	那	过去	后

[hɜːr; hər] [duːm] [wʌz; wəz] [siːld] ,

her	doom	was	sealed	,
她	厄运	曾是	密封	,

但在厄运注定降临后的四十分钟里，她仍然拼死抵抗。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn'geɪdʒd][wɪð; wɪθ][bəuθ][ðə; ðɪ] ['kʌmbərlənd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɑːŋgrəs] , ['biːɪŋ]

while	we	were	engaged	with	both	the	Cumberland	and	the	Congress	,	being
尽管	我们	是	已订婚的	和	两个都	这	坎伯兰	和	这	国会	,	存在

[raɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

right	between	them	.
正确的	之间	他们	.

当时我们正与坎伯兰号和国会号交战，正好位于它们之间。

[wiː; wi][hæd; həd][left]['aʊər; ɑːr][kæst] - ['aɪərn] [biːk] [ɪn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmbərlənd] .

We	had	left	our	cast	-	iron	beak	in	the	side	of	the	Cumberland	.
我们	有	左边	我们的	投掷	-	铁	喙	在	这	边	的	这	坎伯兰	.

我们把铸铁鸟喙留在了坎伯兰号的侧面。

[laɪk] [ðə; ðɪ][wɑːsp] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [stɪŋ] [bʌt; bət][wʌns] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [wuːnd] .

Like	the	wasp	,	we	could	sting	but	once	,	leaving	it	in	the	wound	.
喜欢	这	黄蜂	,	我们	可以	蜇	但	一次	,	离开	它	在	这	伤口	.

就像黄蜂一样，我们只能蛰一下，然后把毒液留在伤口里。

['aʊər; ɑːr] [smoʊk] - [stæk] [wʌz; wəz] ['rɪdl] , ['aʊər; ɑːr][flæg][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [daʊn] ['sevrəl] [taɪmz] ,

Our	smoke	-	stack	was	riddled	,	our	flag	was	shot	down	several	times	,
我们的	抽烟	-	堆	曾是	布满谜团	,	我们的	旗帜	曾是	射击	向下	一些	时代	,

我们的烟囱被打得千疮百孔，我们的旗帜被击落了好几次。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['faɪnəli] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ə; eɪ][rent][ɪn][ðə; ðɪ] [stæk] .

and	was	finally	secured	to	a	rent	in	the	stack	.
和	曾是	最后	安全	到	一个	租	在	这	堆	.

最终，他被租到了书架上。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][gʌn] - [dek] [ðə; ðɪ][men][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [laɪk] ['diːmənz] .

On	our	gun	-	deck	the	men	were	fighting	like	demons	.
在	我们的	枪	-	甲板	这	男人	是	斗争	喜欢	恶魔	.

我们的炮甲板上，水手们像魔鬼一样战斗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [ɔːr][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]['daɪɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [tʌgd]

There	was	no	thought	or	time	for	the	wounded	and	dying	as	they	tugged
那里	曾是	不	想法	或者	时间	为了	这	受伤	和	垂死	作为	他们	拉扯

[ə'weɪ][æt; ət][ðer; ðər]['gʌnz] ,

away	at	their	guns	,
离开	在	他们的	枪支	,

他们拔出枪来，根本没有时间去想伤员和垂死之人。

['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['piːsɪz] [waɪl] [ðə; ði]['ɔːrdərz] [ræŋ] [aʊt] , " [spʌndʒ] , [loʊd] , ['faɪər]

training	and	sighting	their	pieces	while	the	orders	rang	out	,	"	Sponge	,	load	,	fire
训练	和	目击	他们的	件	尽管	这	订单	响铃	出去	,	"	海绵	,	加载	,	火

! "

!	"
!	"

在"装弹、射击！"的命令声中，他们一边进行训练和瞄准，一边等待开火。

" [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gʌn][hæz; həz] [bɪn] [ʃɑːt] [ə'weɪ] , " [kraɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnə(r)] .

"	The	muzzle	of	our	gun	has	been	shot	away	,	"	cried	one	of	the	gunners	.
"	这	枪口	的	我们的	枪	有	到过	射击	离开	,	"	哭	一	的	这	炮手	.

"我们的枪口被打掉了！"一名炮手喊道。

" [noʊ] ['mætər] , [kiːp] [ɑːn] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] — [duː][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

"	No	matter	,	keep	on	loading	and	firing	—	do	the	best	you	can	with	it
"	不	事情	,	保持	在	加载中	和	射击	—	做	这	最好的	你	能	和	它

, " [rɪ'plaɪd] [luː'tenənt] [dʒəʊnz] .

,	"	replied	Lieutenant	Jones	.
,	"	回复	中尉	琼斯	.

"没关系，继续装弹射击——尽你所能做到最好，"琼斯中尉回答道。

" [kiːp] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][pɔːrts] , [dəunt] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃiːld] , [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər]

"	Keep	away	from	the	side	ports	,	don't	lean	against	the	shield	,	look	out	for
"	保持	离开	从	这	边	端口	,	不	倾斜	反对	这	盾	,	看	出去	为了

[ðə; ði] ['ʃɑːpʃuːtəz] ,

the	sharpshooters	,
这	神枪手	,

"远离侧面的端口，不要倚靠盾牌，小心狙击手。"

" [ræŋ] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] .

"	rang	the	warnings	.
"	响铃	这	警告	.

警告响起。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] [huː] [feɪld] [tuː; tə] [hiːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]

Some	of	our	men	who	failed	to	heed	them	and	leaned	against	the
一些	的	我们的	男人	WHO	失败的	到	注意	他们	和	倾斜	反对	这

[ʃiːld] [wɜːr; wər] [stʌnd] [ænd; ənd] ['kærid] [bɪ'loʊ] ,

shield	were	stunned	and	carried	below	,
盾	是	目瞪口呆	和	携带	以下	,

我们有些士兵不听劝告，靠在盾牌上，结果被震晕后抬了下去。

['bliːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪrz] .

bleeding	at	the	ears	.
出血	在	这	耳朵	.

耳朵出血。

[ɔːl][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ;

All	were	full	of	courage	and	worked	with	a	will	;
全部	是	满的	的	勇气	和	工作	和	一个	将要	;

他们都充满勇气，并且意志坚定；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [bɪ'graɪmd] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['niːgrəuz] .

they	were	so	begrimed	with	powder	that	they	looked	like	negroes	.
他们	是	所以	肮脏的	和	粉末	那	他们	看起来	喜欢	黑人	.

他们身上沾满了粉末，看起来像黑人一样。

" [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz] . "

"	Pass	along	the	cartridges	.	"
"	经过	沿着	这	墨盒	.	"

“把弹药筒递过去。”

" [mɔːr] ['paʊdər] . "

"	More	powder	.	"
"	更多的	粉末	.	"

“再加点粉末。”

" [ə; eɪ] [ʃel] [fɔːr; fər] ['nʌmbər] [sɪks] . "

"	A	shell	for	number	six	.	"
"	一个	壳	为了	数字	六	.	"

“六号炮弹。”

" [ə; eɪ] [wet] [wɑːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɑːt] - [ʃɑːt] [gʌn] . "

"	A	wet	wad	for	the	hot	-	shot	gun	.	"
"	一个	湿的	瓦德	为了	这	热的	-	射击	枪	.	"

“给热熔枪用的湿弹托。”

" [pʊt] [aʊt] [ðæt] [paɪp] [ænd; ənd] [dəunt] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɑːn] ['perəl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] .

"	Put	out	that	pipe	and	don't	light	it	again	on	peril	of	your	life	.
"	放	出去	那	管道	和	不	光	它	再次	在	危险	的	你的	生活	.

“把烟斗熄灭，千万不要再点燃，否则会有生命危险。”

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [kə'mændz] , ['ɪʃuːd] [laɪk] ['klɑːkwɜːrk] [ə'mɪd] [ðə; ði]

"	Such	were	the	directions	and	commands	,	issued	like	clockwork	amid	the
"	这样的	是	这	方向	和	命令	,	发布	喜欢	发条装置	之中	这

[kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] .

confusion	of	battle	.
困惑	的	战斗	.

“在混乱的战斗中，这些指示和命令如同钟表般准时下达。”

['aʊər; ɑːr] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] .

Our	executive	officer	seemed	to	be	in	a	dozen	places	at	once	.
我们的	管理人员	官	似乎	到	是	在	一个	打	地方	在	一次	.

我们的执行官似乎同时出现在十几个地方。

[ðɪs] ['gɪvz] [sʌm; səm] [feɪnt] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] ['pæsɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['aʊər; ɑːr] [grɪm] ['aɪərn] ['keɪsmənt] ,

This	gives	some	faint	notion	of	the	scene	passing	behind	our	grim	iron	casement	,
这	给予	一些	头晕的	概念	的	这	场景	通过	在后面	我们的	严峻	铁	窗扇	,

这使我们对透过那扇阴森的铁窗看到的景象有了一些模糊的了解。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] [wɪ'ðaʊt] [siːmd] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

which	to	the	beholders	without	seemed	a	machine	of	destruction	.
哪个	到	这	旁观者	没有	似乎	一个	机器	的	破坏	.

在外人看来，它就像一台毁灭机器。

['hjuːmən] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [ðer; ðər] .

Human	hearts	were	beating	and	bleeding	there	.
人类	心	是	殴打	和	出血	那里	.

那里有人类的心脏在跳动，在流血。

['hjuːmən][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['sækrifaist] .

Human	**lives**	**were**	**being**	**sacrificed**	**.**
人类	生活	是	存在	牺牲	.

这是在牺牲人的生命。

[peɪn] , [deθ] , ['wuːndz] , ['glɔːri] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Pain	**,**	**death**	**,**	**wounds**	**,**	**glory**	**—**	**that**	**was**	**the**	**sum**	**of**	**it**	**.**
疼痛	,	死亡	,	伤口	,	荣耀	—	那	曾是	这	和	的	它	.

痛苦、死亡、创伤、荣耀——这就是全部。

[ɑːn][ðə; ði] [duːmd] [ʃɪp] ['kʌmbərlənd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl]['fjʊri] .

On	**the**	**doomed**	**ship**	**Cumberland**	**the**	**battle**	**raged**	**with**	**equal**	**fury**	**.**
在	这	注定失败	船	坎伯兰	这	战斗	愤怒	和	平等的	愤怒	.

在注定沉没的坎伯兰号战舰上，战斗同样激烈。

[ðə; ði]['sændɪd] [dek] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

The	**sanded**	**deck**	**was**	**red**	**and**	**slippery**	**with**	**blood**	**.**
这	打磨	甲板	曾是	红色的	和	滑	和	血	.

打磨过的甲板被鲜血染红，变得湿滑。

[dɪ'lɪriəm] [siːzd] [ðə; ði] [kruː] .

Delirium	**seized**	**the**	**crew**	**.**
谵妄	查获	这	全体人员	.

船员们陷入了谵妄状态。

[ðeɪ] [strɪpt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['traʊzərz] , [kɪkt] [ɔːf][ðer; ðər] [ʃuːz] , [taɪd]['hæŋkɜˑtʃəfs, 'hæŋkɜˑtʃiːfs] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['hedz] ,

They	**stripped**	**to**	**their**	**trousers**	**,**	**kicked**	**off**	**their**	**shoes**	**,**	**tied**	**handkerchiefs**	**about**	**their**	**heads**	**,**
他们	脱衣舞	到	他们的	裤子	,	踢	离开	他们的	鞋	,	系	手帕	关于	他们的	头部	,

他们脱到只剩裤子，踢掉鞋子，用手帕包住头。

[ænd; ənd] [fɔːt] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [æz; əz][ðer; ðər] [ʃɪp] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] .

and	**fought**	**and**	**cheered**	**as**	**their**	**ship**	**sank**	**beneath**	**their**	**feet**	**.**
和	战斗	和	欢呼	作为	他们的	船	沉没	下面	他们的	脚	.

他们一边战斗一边欢呼，眼睁睁地看着自己的船在脚下沉没。

[ðen] [ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm] , " [ɔːl] [seɪv] [huː] [kæn; kən] .

Then	**the**	**order**	**came**	**,**	**"**	**All**	**save**	**who**	**can**	**.**
然后	这	命令	来了	,	"	全部	节省	WHO	能	.

然后命令下达了："除能做到的人外，其余的人都不要留。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skræmb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːr] - [dek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] ['oʊvərbɔːrd] .

"	**There**	**was**	**a**	**scramble**	**for**	**the**	**spar**	**-**	**deck**	**and**	**a**	**rush**	**overboard**	**.**
"	那里	曾是	一个	争夺	为了	这	斯帕	-	甲板	和	一个	匆忙	落水	.

"人们争先恐后地冲向桅杆甲板，然后纷纷跳入海中。"

[ðə; ði] [ʃɪp] ['lɪstɪd] .

The	**ship**	**listed**	**.**
这	船	列出	.

该船已列入名单。

[ðə; ði]['æftər]['pɪvət] - [gʌn] [broʊk] [luːs] [ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['ænɪm(ə)l] ,

The	**after**	**pivot**	**-**	**gun**	**broke**	**loose**	**and**	**rushed**	**down**	**the**	**decline**	**like**	**a**	**furious**	**animal**	**,**
这	后	枢	-	枪	打破	松动的	和	匆忙	向下	这	衰退	喜欢	一个	狂怒	动物	,

后枢轴枪挣脱束缚，像一头愤怒的野兽一样冲下斜坡。

['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [baʊndɪd] ['oʊvərbɔːrd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['mæŋgld]

rolling	**over**	**a**	**man**	**as**	**it**	**bounded**	**overboard**	**,**	**leaving**	**a**	**mass**	**of**	**mangled**
滚动	超过	一个	男人	作为	它	有界	落水	,	离开	一个	大量的	的	残缺不全

[fleʃ] [ɑːn] [dek] .

flesh	**on**	**deck**	**.**
肉	在	甲板	.

它跃出水面时碾过一名男子，甲板上留下了一大堆血肉模糊的残肢。

[wiː; wi] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [bʌt; bət][hæd; həd]

We	**now**	**turned**	**to**	**the**	**Congress**	**,**	**which**	**had**	**tried**	**to**	**escape**	**but**	**had**
我们	现在	转向	到	这	国会	,	哪个	有	尝试	到	逃脱	但	有

['graʊndɪd] ,

grounded	**,**
接地	,

现在我们转向国会，它曾试图逃脱但却失败了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd][wʌns] [mɔːr] , ['brɔːdsaɪd] [ə'pɑːn] ['brɔːdsaɪd] , [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][kloʊz]

and	**the**	**battle**	**raged**	**once**	**more**	**,**	**broadside**	**upon**	**broadside**	**,**	**delivered**	**at**	**close**
和	这	战斗	愤怒	一次	更多的	,	舷侧	之上	舷侧	,	发表	在	关闭

[reɪndʒ] ,

range	**,**
范围	,

于是战斗再次爆发，炮火连天，近距离交锋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《监视者》和《梅里马克》(The Monitor and the Merrimac)

[ðə; ði][ˈmeri,mæk] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈkloʊzər][ɔːl][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] [ˈpɔɪntɪd] [æz; əz] [ɪf]
the Merrimac working closer all the time with her bow pointed as if
这 梅里马克 在职的 更近 全部 这 时间 和 她 弓 尖 作为 如果
[tuː; tə][ræm][ðə; ði] [ˈkɑːŋgrəs] .
to ram the Congress .
到 内存 这 国会 .

梅里马克号不断靠近，船头指向国会号，仿佛要撞击国会号。

[ə; eɪ] [ʃel] [frʌm; frəm] [luːˈtenənt] [ˈwʊdz] [gʌn] [sped] [θruː] [ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv] [ˈpaʊdər] - [ˈpæsər] ,
A shell from Lieutenant Wood's gun sped through their line of powder - passers ,
一个 壳 从 中尉 伍兹 枪 加速 通过 他们的 线 的 粉末 - 过路人 ,

伍德中尉的炮弹飞过他们那排传递火药的士兵。

[nɑːt][ˈoʊnli] [ˈkʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][men] , [bʌt; bət][ɪkˈsploʊdɪŋ][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ˈbʌkits] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
not only cutting down the men , but exploding the powder buckets in their hands ,
不是 仅有的 切割 向下 这 男人 , 但 爆炸 这 粉末 水桶 在 他们的 双手 ,

不仅砍倒了这些人，还引爆了他们手中的火药桶。

[ˈspredɪŋ] [deθ] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
spreading death and destruction and setting fire to the ship .
传播 死亡 和 破坏 和 环境 火 到 这 船 .

散播死亡和破坏，并放火焚烧船只。

[æt; ət][læst] [keɪm] [ðə; ði][ˈɔːrdər] , " [siːs] [ˈfaɪərɪŋ] . "
At last came the order , " Cease firing . "
在 最后的 来了 这 命令 , " 停止 射击 . "

最后下达了命令："停止射击。"

" [ðə; ði] [ˈkɑːŋgrəs] [hæz; həz] [səˈrendərd] , " [sʌm; səm][wʌn][kraɪd] .
" The Congress has surrendered , " some one cried .
" 这 国会 有 投降 , " 一些 一 哭 .

"国大党投降了！"有人喊道。

" [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] .
" Look out of the port .
" 看 出去 的 这 港口 .

"向港口外看去。"

[siː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][rʌn] [ʌp] [waɪt] [flægz] .
See , she has run up white flags .
看 , 她 有 跑步 向上 白色的 旗帜 .

你看，她已经举白旗投降了。

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ɑːr; ər] [ˈweɪvɪŋ] [ðer; ðər][ˈhæŋkɝtʃəfs, ˈhæŋkɝtʃiːfs] .
The officers are waving their handkerchiefs .
这 警官 是 挥手 他们的 手帕 .

警官们挥舞着手帕。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər][poʊsts][ænd; ənd] [rʌʃ] [ɑːn]
" At this several of the officers started to leave their posts and rush on
" 在 这 一些 的 这 警官 开始 到 离开 他们的 帖子 和 匆忙 在
[dek] ,
deck ,
甲板 ,

"这时，几名军官开始离开岗位，冲上甲板。"

[bʌt; bət] [luːˈtenənt] [dʒəʊnz][ɪn][hɪz; ɪz] [stenˈtɔːriən] [vɔɪs] [sæŋ] [aʊt] : " [stænd][baɪ][jʊr; jər]['gʌnz] ,

but	Lieutenant	Jones	in	his	stentorian	voice	sang	out	:	"	Stand	by	your	guns	,
但	中尉	琼斯	在	他的	洪亮的	嗓音	唱	出去	:	"	站立	经过	你的	枪支	,

但琼斯中尉用他洪亮的声音高声喊道："坚守阵地，守住你们的枪！"

[ænd; ənd] , [lefˈtenənts] , [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] ['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] .

and	,	lieutenants	,	be	ready	to	resume	firing	at	the	word	.
和	,	中尉	,	是	准备好	到	恢复	射击	在	这	单词	.

各位中尉，准备好听到命令后立即开火。

[siː] [ðæt] [jʊr; jər]['gʌnz][ɑːr; ər] [wel] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lʌl] .

See	that	your	guns	are	well	supplied	with	ammunition	during	the	lull	.
看	那	你的	枪支	是	出色地	供应	和	弹药	期间	这	麻痹	.

在空档期，确保你的枪支弹药充足。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət] , [siː] [haʊ] [ðoʊz] [pʊr] ['fɛloʊz] ['jɑːndər][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

Dr	.	Garnett	,	see	how	those	poor	fellows	yonder	are	coming	on	.
博士	.	石榴石	,	看	如何	那些	贫穷的	伙伴们	远处	是	未来	在	.

加内特医生，看看那边那些可怜的家伙们情况如何。

['mɪstər] . ['lɪtəlˌpeɪdʒ] ,

Mr	.	Littlepage	,
先生	.	小页	,

利特尔佩奇先生

[tel] ['peɪmæstər] ['sempl] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] - [dek] [ænd; ənd][juːz] ['evri]

tell	Paymaster	Semple	to	have	a	care	of	the	berth	-	deck	and	use	every
告诉	出纳员	森普尔	到	有	一个	关心	的	这	泊位	-	甲板	和	使用	每一个

[prɪˈkɔːʃn] [əˈgenst] ['faɪər] .

precaution	against	fire	.
预防	反对	火	.

告诉军需官森普尔要照看好卧铺甲板，并采取一切防火措施。

['mɪstər] . ['hæskər] , [kɔːl] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['kʌtərz] [kruː] [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] ['redinəs] .

Mr	.	Hasker	,	call	away	the	cutter's	crew	and	have	them	in	readiness	.
先生	.	哈斯克	,	称呼	离开	这	切割机	全体人员	和	有	他们	在	准备就绪	.

哈斯克先生，把巡逻艇上的船员召集起来，让他们做好准备。

['mɪstər] . ['lindzi]

Mr	.	Lindsay
先生	.	林赛

林赛先生

[[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrpəntər]] , [saʊnd] [ðə; ði] [wel] , [ɪgˈzæmɪn][ðə; ði] ['fɔːhəjld] , [ænd; ənd][rɪˈpɔːrt] [ɪf]

[	to	the	carpenter	]	,	sound	the	well	,	examine	the	forehold	,	and	report	if
[	到	这	木匠	]	,	声音	这	出色地	,	检查	这	前缘	,	和	报告	如果

[juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .

you	find	anything	wrong	.
你	寻找	任何事物	错误的	.

（对木匠说）探井，检查井口，如果发现任何问题，请报告。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['keɪtsbi] [ˌeɪ 'piː] . [ɑːr] . [dʒəʊnz] , [ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði]['meri,mæk] .

"	Such	was	Catesby	Ap	.	R	.	Jones	,	the	executive	officer	of	the	Merrimac	.
"	这样的	曾是	凯茨比	艾普	.	拉	.	琼斯	,	这	管理人员	官	的	这	梅里马克	.

"这就是梅里马克河的执行官凯茨比·阿普·R·琼斯。"

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [səˈspenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

When	it	was	fully	evident	that	there	was	to	be	a	suspension	of
什么时候	它	曾是	完全	明显	那	那里	曾是	到	是	一个	暂停	的

[hɔsˈtilitiz] ,

hostilities	,
敌对行动	,

当停止敌对行动已完全明朗时，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['diːteɪlz] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [ə'tendid] [tuː; tə] ,

and	these	details	had	all	been	attended	to	,
和	这些	细节	有	全部	到过	参加	到	,

这些细节都已考虑周全。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [went] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'saɪd] [bjuː'kænən] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['greɪtɪŋ] .

several	of	the	officers	went	to	stand	beside	Buchanan	on	the	upper	grating	.
一些	的	这	警官	去	到	站立	旁	布坎南	在	这	上	格栅	.

几名军官走到布坎南旁边，站在上面的格栅上。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

The	whole	scene	was	changed	.
这	所有的	场景	曾是	已更改	.

整个局面都变了。

[ə; eɪ] [pɔːl] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [kliːn] - [kʌt]

A	pall	of	black	smoke	hung	about	the	ships	and	obscured	the	clean	-	cut
一个	灵柩	的	黑色的	抽烟	悬挂	关于	这	船舶	和	模糊不清	这	干净的	-	切

['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

outlines	of	the	shore	.
概述	的	这	支撑	.

船只周围笼罩着一层黑烟，遮蔽了海岸线清晰的轮廓。

[daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [θriː] ['frɪgəts] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] , ['roʊəˌnoʊk] , [ænd; ənd]

Down	the	river	were	the	three	frigates	St	.	Lawrence	,	Roanoke	,	and
向下	这	河	是	这	三	护卫舰	英石	.	劳伦斯	,	罗阿诺克	,	和

[ˌmɪnɪ'soʊtə] ,

Minnesota	,
明尼苏达州	,

沿河而下的是三艘护卫舰：圣劳伦斯号、罗阿诺克号和明尼苏达号。

['ɔːlsoʊ] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n]

also	enveloped	in	the	clouds	of	battle	that	now	and	then	reflected	the	crimson
还	被包裹	在	这	云	的	战斗	那	现在	和	然后	反映	这	赤红

['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [wɔːr] .

lightnings	of	the	god	of	war	.
闪电	的	这	上帝	的	战争	.

也被战斗的云雾笼罩，不时映照出战神的猩红闪电。

[ðə; ði] [mɑːsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [wɜːr; wər] [prə'truːdiŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

The	masts	of	the	Cumberland	were	protruding	above	the	water	.
这	桅杆	的	这	坎伯兰	是	突出	多于	这	水	.

坎伯兰号的桅杆高高地露出水面。

[ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] ['kɑːrnɪdʒ] .

The	Congress	presented	a	terrible	scene	of	carnage	.
这	国会	呈现	一个	糟糕的	场景	的	屠杀	.

国会展现了一幅可怕的屠杀景象。

[ðə; ði] ['gʌnboʊt] ['boʊfərt] [ænd; ənd] ['rɔːli] [wɜːr; wər] ['sɪgnəld] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['wuːndɪd]

The	gunboats	Beaufort	and	Raleigh	were	signaled	to	take	off	the	wounded
这	炮艇	博福特	和	罗利	是	发出信号	到	拿	离开	这	受伤

[ænd; ənd] ['faɪər] [ðə; ði] [ʃɪp] .

and	fire	the	ship	.
和	火	这	船	.

炮艇"博福特"号和"罗利"号接到信号，要救起伤员并向舰船开火。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ] ['ʃɑːpʃuːtəz] [ɑːn] [ʃɔːr] , [huː] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['faɪər]
They **were** **driven** **away** **by** **sharpshooters** **on** **shore** **,** **who** **suddenly** **turned** **their** **fire**
他们 是 驱动 离开 经过 神枪手 在 支撑 , WHO 突然 转向 他们的 火
[ɑːn][ˌjuː 'es] ,
on **us** **,**
在 我们 ,

他们被岸上的狙击手击退，狙击手突然转向我们开火。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [flæg][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] .
notwithstanding **the** **white** **flag** **of** **the** **Congress** **.**
虽然 这 白色的 旗帜 的 这 国会 .

尽管国会举起了白旗。

[bjuː'kænən] [fel] , [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [grɔɪn] .
Buchanan **fell** **,** **severely** **wounded** **in** **the** **groin** **.**
布坎南 跌倒 , 严重 受伤 在 这 腹股沟 .

布坎南倒下了，腹股沟受了重伤。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [bɪ'loʊ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] [dʒəʊnz] :
As **he** **was** **being** **carried** **below** **he** **said** **to** **Executive** **Officer** **Jones** **:**
作为 他 曾是 存在 携带 以下 他 说 到 管理人员 官 琼斯 :

当他被抬到下面去的时候，他对执行官琼斯说：

" [plʌg] [hɑːt] [ʃɑːt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ænd; ənd][dəunt] [liːv] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiːz] [ə'faɪr] .
" **Plug** **hot** **shot** **into** **her** **and** **don't** **leave** **her** **until** **she's** **afire** **.**
" 插头 热的 射击 进入 她 和 不 离开 她 直到 她是 着火 .

“给她接上高压电，直到她着火为止。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər] [oʊn] ['wuːndɪd] ,
They **must** **look** **after** **their** **own** **wounded** **,**
他们 必须 看 后 他们的 自己的 受伤 ,

他们必须照顾自己受伤的战友，

[sɪns] [ðeɪ] [wəʊnt][let][ˌjuː 'es] " — [ə; eɪ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [kə'mænd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membər] [ðæt]
since **they** **won't** **let** **us** **"** **—** **a** **characteristic** **command** **when** **it** **is** **remembered** **that**
自从 他们 惯于 让 我们 " — 一个 特征 命令 什么时候 它 是 记得 那
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] ,
his **own** **brother** **,**
他的 自己的 兄弟 ,

因为他们不让我们这样做”——这是一句典型的命令，因为人们会想起他自己的兄弟，

[mə'kiːn] [bjuː'kænən] , [wʌz; wəz] ['peɪmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
McKean **Buchanan** **,** **was** **paymaster** **of** **the** **Congress** **and** **might** **have** **been**
麦基恩 布坎南 , 曾是 出纳员 的 这 国会 和 可能 有 到过
['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .
numbered **among** **the** **wounded** **.**
编号 之中 这 受伤 .

麦基恩·布坎南是国会的财务主管，他可能也在伤员之列。

[wiː; wi][hæd; həd] [kept] [tuː] ['fəːnisiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hiːtɪŋ] [ʃɑːt] .
We **had** **kept** **two** **furnaces** **for** **the** **purpose** **of** **heating** **shot** **.**
我们 有 保留 二 熔炉 为了 这 目的 的 加热 射击 .

我们保留了两台炉子，用于加热铅弹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] [ɑːn][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] , [roʊld] [aʊt]['ɪntuː]['aɪərn] ['bʌkits] ,
They **were** **rolled** **into** **the** **flames** **on** **a** **grating** **,** **rolled** **out** **into** **iron** **buckets** **,**
他们 是 滚动 进入 这 火焰 在 一个 格栅 , 滚动 出去 进入 铁 水桶 ,

它们被放在烤架上滚入火中，然后滚入铁桶里。

['hɔɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][gʌn] - [dek] , [ænd; ənd] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði]['gʌnz] ,
hoisted **to** **the** **gun** **-** **deck** **,** **and** **rolled** **into** **the** **guns** **,**
吊起 到 这 枪 - 甲板 , 和 滚动 进入 这 枪支 ,

吊装到炮甲板上，然后装入火炮。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][wɑːdz][ʌv; əv][wet] [hemp] .

which	had	been	prepared	with	wads	of	wet	hemp	.
哪个	有	到过	准备	和	垫片	的	湿的	麻	.

它是用湿麻团制成的。

[ðen] [ðə; ði] [gʌn] [wʊd] [biː; bi] [tʌtʃt] [ɔːf] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːt] [sent] [ɑːn][ɪts] ['erənd] [ʌv; əv]

Then	the	gun	would	be	touched	off	quickly	and	the	shot	sent	on	its	errand	of
然后	这	枪	会	是	感动	离开	迅速地	和	这	射击	发送	在	它是	差事	的

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

然后枪声会迅速响起，子弹会执行其毁灭性的任务。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [ræpt] [ɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv] [fleɪm] , [wiː; wi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] ['ʌðər]

Leaving	the	Congress	wrapped	in	sheets	of	flame	,	we	made	for	the	three	other
离开	这	国会	包装	在	纸张	的	火焰	,	我们	制成	为了	这	三	其他

['frɪgəts] .

frigates	.
护卫舰	.

离开被火焰包裹的国会号后，我们向另外三艘护卫舰驶去。

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [ænd; ənd]['roʊəˌnoʊk][hæd; həd] [rʌn] [ə'graʊnd] ,

The	St	.	Lawrence	and	Roanoke	had	run	aground	,
这	英石	.	劳伦斯	和	罗阿诺克	有	跑步	搁浅	,

圣劳伦斯号和罗阿诺克号搁浅了。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [pʊld] [ɔːf][baɪ] [tʌgz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

but	were	pulled	off	by	tugs	and	made	their	escape	.
但	是	拉	离开	经过	拖船	和	制成	他们的	逃脱	.

但他们被拖船拉开，逃脱了。

[ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['fɔːrtʃənət] ,

The	Minnesota	was	not	so	fortunate	,
这	明尼苏达州	曾是	不是	所以	幸运	,

明尼苏达州就没有那么幸运了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [druː] ['twenti] - [θriː] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][get] [nɪr] [ɪ'nʌf]

but	we	drew	twenty	-	three	feet	of	water	and	could	not	get	near	enough
但	我们	画	二十	-	三	脚	的	水	和	可以	不是	得到	靠近	足够的

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] ,

to	destroy	her	,
到	破坏	她	,

但是我们遇到了23英尺深的水位，无法靠近到足以摧毁她的程度。

[waɪl] ['aʊər; ɑːr]['gʌnz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['elɪveɪtɪd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] ['ɪmbreɪʒəz] ,

while	our	guns	could	not	be	elevated	owing	to	the	narrow	embrasures	,
尽管	我们的	枪支	可以	不是	是	升高	欠款	到	这	狭窄的	射击孔	,

由于射击孔狭窄，我们的火炮无法抬高射击角度。

[ænd; ənd][ðer; ðər][reɪndʒ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][maɪl] ; [soʊ][wiː; wi] [meɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['muːrɪŋz]

and	their	range	was	only	a	mile	;	so	we	made	for	our	moorings
和	他们的	范围	曾是	仅有的	一个	英里	;	所以	我们	制成	为了	我们的	系泊

[æt; ət] [suːəlz] [pɔɪnt] .

at	Sewall's	Point	.
在	塞沃尔的	观点	.

它们的探测范围只有一英里；所以我们驶向了苏厄尔角的泊位。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] [stʊd] [ɑ:n] [dek] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ]

All	the	evening	we	stood	on	deck	watching	the	brilliant	display	of	the	burning
全部	这	晚上	我们	站立	在	甲板	观看	这	杰出的	展示	的	这	燃烧

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

整个晚上我们都站在甲板上，观看燃烧的船只的壮观景象。

['evri] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [ɑ:n] ['faɪər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [red] - [tʌŋd]

Every	part	of	her	was	on	fire	at	the	same	time	,	the	red	-	tongued
每一个	部分	的	她	曾是	在	火	在	这	相同的	时间	,	这	红色的	-	舌头

[fleɪmz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ʃraʊdz] ,

flames	running	up	shrouds	,
火焰	跑步	向上	裹尸布	,

她全身仿佛同时燃起了火焰，鲜红的火焰沿着裹尸布向上蔓延。

[mɑ:sts] , [ænd; ənd] [steɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [jɑ:rd] - [ɑ:rmz] .

masts	,	and	stays	,	and	extending	out	to	the	yard	-	arms	.
桅杆	,	和	停留	,	和	扩展	出去	到	这	院子	-	武器	.

桅杆、支索，并延伸至横桁臂。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn] [boʊld] [rɪ'li:f] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['bækgraʊnd] ,

She	stood	in	bold	relief	against	the	black	background	,
她	站立	在	大胆的	宽慰	反对	这	黑色的	背景	,

她以鲜明的身姿在黑色背景的衬托下显得格外突出。

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʊrɪd] [laɪts] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

lighting	up	the	Roads	and	reflecting	her	lurid	lights	on	the	bosom	of	the
灯光	向上	这	道路	和	反思	她	骇人的	灯	在	这	怀	的	这

[naʊ] ['plæsɪd] [ænd; ənd] [hʌʃt] ['wɔ:tərz] .

now	placid	and	hushed	waters	.
现在	平静	和	静静地	水	.

照亮了道路，并将她艳丽的灯光倒映在如今平静寂静的水面上。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fleɪmz] [wʊd] [ri:tʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊdɪd] ['kænən] [ænd; ənd]

Every	now	and	then	the	flames	would	reach	one	of	the	loaded	cannon	and
每一个	现在	和	然后	这	火焰	会	抵达	一	的	这	已加载	大炮	和

[ə; eɪ] [ʃel] [wʊd] [hɪs] [æt; ət] ['rændəm] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

a	shell	would	hiss	at	random	through	the	darkness	.
一个	壳	会	嘶	在	随机的	通过	这	黑暗	.

火焰时不时会烧到一门装填好的大炮上，炮弹会随机地在黑暗中发出嘶嘶声。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [keɪm] [ðə; ði] [grænd] [fɪ'næli] .

About	midnight	came	the	grand	finale	.
关于	午夜	来了	这	盛大	终曲	.

午夜时分，盛大的压轴戏上演了。

[ðə; ði] ['mægəzinz] [ɪk'sploʊdɪd] , ['ʃu:tɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] ['faɪəbrændz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

The	magazines	exploded	,	shooting	up	a	huge	column	of	firebrands	hundreds	of
这	杂志	爆炸了	,	射击	向上	一个	巨大的	柱子	的	煽动者	数百	的

[fi:t] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

feet	in	the	air	,
脚	在	这	空气	,

弹匣爆炸了，喷射出一道巨大的火柱，直冲数百英尺的高空。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [hʌlk] [bɜ:rst] [ə'sʌndər] [ænd; ənd] [meltid] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] ,

and	then	the	burning	hulk	burst	asunder	and	melted	into	the	waters	,
和	然后	这	燃烧	绿巨人	爆裂	分离	和	融化	进入	这	水	,

然后，燃烧的残骸爆裂开来，融化在水中。

[waɪl] [ðə; ði][kɑːm] [naɪt] [spred] [hɜːr; hər]['seɪbl]['mænt(ə)l]['oʊvər]['hæmptən] [roʊdz] .

while	the	calm	night	spread	her	sable	mantle	over	Hampton	Roads	.
尽管	这	冷静的	夜晚	传播	她	黑貂	地幔	超过	汉普顿	道路	.

宁静的夜色如同乌黑的斗篷，笼罩着汉普顿锚地。

[ðə; ði]['mɑːnɪtər] [ə'raɪvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkər] ['ʌndər][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	Monitor	arrived	during	the	evening	and	anchored	under	the	stern	of	the
这	监视器	到达的	期间	这	晚上	和	锚定	在下面	这	船尾	的	这

[ˌmɪnɪ'soʊtə] ,

Minnesota	,
明尼苏达州	,

“莫尼特”号于当晚抵达，并停泊在“明尼苏达”号的船尾下方。

[hɜːr; hər] ['laɪtər] [drɑːft] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] .

her	lighter	draught	enabling	her	to	do	so	without	danger	.
她	打火机	草稿	使能	她	到	做	所以	没有	危险	.

她喝的酒量较轻，使她能够安全地做到这一点。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ][sər'praɪz] .

To	us	the	ensuing	engagement	was	in	the	nature	of	a	surprise	.
到	我们	这	随后	订婚	曾是	在	这	自然	的	一个	惊喜	.

对我们来说，接下来的订婚完全出乎意料。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət] [liːst]

If	we	had	known	we	were	to	meet	her	we	would	have	at	least
如果	我们	有	已知	我们	是	到	见面	她	我们	会	有	在	至少

[bɪn] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['sɑːlɪd] [ʃɑːt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['raɪf(ə)l]['gʌnz] .

been	supplied	with	solid	shot	for	our	rifled	guns	.
到过	供应	和	坚硬的	射击	为了	我们的	步枪	枪支	.

如果我们知道会遇到她，至少会为我们的线膛枪配备实心弹丸。

[wiː; wi] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [θɔːt] [best][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr]['aɪərn] [biːk] ,

We	might	even	have	thought	best	to	wait	until	our	iron	beak	,
我们	可能	甚至	有	想法	最好的	到	等待	直到	我们的	铁	喙	,

我们甚至可能认为最好等到我们的铁喙出现，

[lɔːst][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] , [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'pleɪst] .

lost	in	the	side	of	the	Cumberland	,	could	be	replaced	.
丢失的	在	这	边	的	这	坎伯兰	,	可以	是	替换	.

丢失在坎伯兰河岸边的，可以找回。

[bjuː'kænən][wʌz; wəz][ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mænd] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn]

Buchanan	was	incapacitated	by	his	wound	,	and	the	command	devolved	upon
布坎南	曾是	丧失能力	经过	他的	伤口	,	和	这	命令	下放	之上

[luː'tenənt] [dʒəʊnz] .

Lieutenant	Jones	.
中尉	琼斯	.

布坎南因伤丧失了作战能力，指挥权落到了琼斯中尉手中。

[wiː; wi][left]['aʊər; ɑːr] ['æŋkərɪdʒ] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [stiːmd]

We	left	our	anchorage	shortly	before	eight	o'clock	next	morning	and	steamed
我们	左边	我们的	安克雷奇	不久	前	八	点钟	下一个	早晨	和	蒸

[ə'krɔːs] [ænd; ənd][ʌp] [striːm] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] ,

across	and	up	stream	toward	the	Minnesota	,
穿过	和	向上	溪流	朝向	这	明尼苏达州	,

第二天早上不到八点，我们离开了锚地，横渡河面，逆流而上，驶向明尼苏达河。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌlɚz]

thinking	to	make	short	work	of	her	and	soon	return	with	her	colors
思维	到	制作	短的	工作	的	她	和	很快	返回	和	她	颜色

['treɪlɪŋ] ['ʌndər]['aʊərz] .

trailing	under	ours	.
尾随	在下面	我们的	.

打算速战速决，尽快解决掉她，然后带着她拖在我们后面的战利品凯旋而归。

[wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['sloʊli] , ['fiːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

We	approached	her	slowly	,	feeling	our	way	cautiously	along	the	edge	of
我们	接近	她	缓慢地	,	感觉	我们的	方式	谨慎地	沿着	这	边缘	的

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

the	channel	,
这	渠道	,

我们慢慢地靠近她，小心翼翼地沿着河道边缘摸索前进。

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ə; eɪ] [blæk] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði]

when	suddenly	,	to	our	astonishment	,	a	black	object	that	looked	like	the
什么时候	突然	,	到	我们的	惊讶	,	一个	黑色的	目的	那	看起来	喜欢	这

[hɪ'stɔːrɪk] [dɪ'skrɪpʃn] ,

historic	description	,
历史性	描述	,

突然，令我们惊讶的是，一个黑色物体出现了，看起来就像历史描述中描述的那样。

" [ə; eɪ] ['bærəl] - [hed] [ə'floʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃiːz] - [bɑːks][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	a	barrel	-	head	afloat	with	a	cheese	-	box	on	top	of	it	,
"	一个	桶	-	头	漂浮	和	一个	奶酪	-	盒子	在	顶部	的	它	,

"一个漂浮在水面上的桶头，上面放着一个奶酪盒，

" [muːvd] ['sloʊli] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [ænd; ənd]['boʊldli] [kən'frʌntɪd] [ˌjuː 'es] .

"	moved	slowly	out	from	under	the	Minnesota	and	boldly	confronted	us	.
"	已搬	缓慢地	出去	从	在下面	这	明尼苏达州	和	大胆地	面对	我们	.

"缓缓地从明尼苏达号下方驶出，大胆地与我们正面交锋。"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [bəuθ] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [krɑːft] ,

It	must	be	confessed	that	both	ships	were	queer	-	looking	craft	,
它	必须	是	坦白	那	两个都	船舶	是	酷儿	-	寻找	工艺	,

必须承认，这两艘船的外形都很奇特。

[æz; əz] [groʊ'tesk] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv] - - [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə]

as	grotesque	to	the	eyes	of	the	men	of	'	62	as	they	would	appear	to
作为	怪诞	到	这	眼睛	的	这	男人	的	-	-	作为	他们	会	出现	到

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

those	of	the	present	generation	.
那些	的	这	展示	一代	.

在1962年的人看来，这些景象如同在当今一代人看来一样怪诞。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [faɪt] [wʌz; wəz][ɑːn] ,

And	now	the	great	fight	was	on	,
和	现在	这	伟大的	斗争	曾是	在	,

大战开始了。

[ə; eɪ] [faɪt] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]['nevər] [siːn] .

a	fight	the	like	of	which	the	world	had	never	seen	.
一个	斗争	这	喜欢	的	哪个	这	世界	有	绝不	已见	.

一场举世闻名的战斗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [oʊld] ['meθədz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

With	the	battle	of	yesterday	old	methods	had	passed	away	,
和	这	战斗	的	昨天	老的	方法	有	通过了	离开	,

随着昨日战役的结束，旧方法也随之消亡。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] " [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd]

and	with	them	the	experience	of	a	thousand	years	"	of	battle	and
和	和	他们	这	经验	的	一个	千	年	"	的	战斗	和

[ʌv; əv] [briːz] " [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [nɔːt] .

of	breeze	"	was	brought	to	naught	.
的	微风	"	曾是	带来	到	零	.

随着他们的到来，一千年的"战斗与微风"的经验也化为乌有。

[wiː; wi] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['spaiərəlz] , ['grædʒuəli] [kən'træktɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌn'tɪl][wiː; wi]

We	hovered	about	each	other	in	spirals	,	gradually	contracting	the	circuits	until	we
我们	悬停	关于	每个	其他	在	螺旋	,	逐步地	承包	这	电路	直到	我们

[wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [pɔɪnt] - [blæŋk][reɪndʒ] ,

were	within	point	-	blank	range	,
是	之内	观点	-	空白的	范围	,

我们以螺旋状彼此盘旋，逐渐缩小包围圈，直到彼此进入近距离接触。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [ʃel] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːnɪtərz] ['tɜːrət] [dʒʌst][æz; əz][hɜːrz][dɪd][frʌm; frəm]

but	our	shell	glanced	from	the	Monitor's	turret	just	as	hers	did	from
但	我们的	壳	瞥了一眼	从	这	显示器的	炮塔	只是	作为	她的	做过	从

['aʊər; ɑːr]['sloʊpɪŋ] [saɪdz] .

our	sloping	sides	.
我们的	倾斜的	侧面	.

但是我们的炮弹擦过了"莫尼特"号的炮塔，就像她的炮弹擦过了我们倾斜的船体侧面一样。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz][ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [pər'septəb(ə)l]['dæmɪdʒ][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv]

For	two	hours	the	cannonade	continued	without	perceptible	damage	to	either	of
为了	二	小时	这	炮击	持续	没有	可感知的	损害	到	任何一个	的

[ðə; ði] [kəm'bætnts] .

the	combatants	.
这	战斗人员	.

炮击持续了两个小时，但交战双方均未受到明显伤害。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][gʌn] - [dek] [ɔːl][wʌz; wəz]['bʌs(ə)l] , [smoʊk] , ['greɪmi] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd][stɜːrn] [kə'mændz]

On	our	gun	-	deck	all	was	bustle	,	smoke	,	grimy	figures	,	and	stern	commands
在	我们的	枪	-	甲板	全部	曾是	忙碌	,	抽烟	,	肮脏的	数据	,	和	船尾	命令

,

,

,

我们的炮甲板上一片繁忙景象，硝烟弥漫，到处是衣衫褴褛的人影，还有严厉的命令。

[waɪl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['endʒɪn][ænd; ənd]['bɔɪlər][ruːmz; rʊmz][ðə; ði][ˌsɪks'tiːn] ['fəːnisiz] [wɜːr; wər]

while	down	in	the	engine	and	boiler	rooms	the	sixteen	furnaces	were
尽管	向下	在	这	引擎	和	锅炉	房间	这	十六	熔炉	是

['beltʃɪŋ] [aʊt]['faɪər][ænd; ənd][smoʊk] ,

belching	out	fire	and	smoke	,
打嗝	出去	火	和	抽烟	,

与此同时，机房和锅炉房里的十六个炉膛正喷出熊熊烈火和滚滚浓烟。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faiəmən] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [laɪk][soʊ] ['meni] ['glædiːˌeɪtəz] ,

and	the	firemen	standing	in	front	of	them	,	like	so	many	gladiators	,
和	这	消防员	常设	在	正面	的	他们	,	喜欢	所以	许多	角斗士	,

而站在他们面前的消防员们，就像一群角斗士。

[tʌgd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['dɛvəlz] - [klɔː] [ænd; ənd][slaɪs] - [bɑːr] , [ɪn'djʊs] [baɪ][ðer; ðər] [ɪg'zɜːʃənz] [mɔːr]

tugged	away	with	devil's	-	claw	and	slice	-	bar	,	inducing	by	their	exertions	more
拉扯	离开	和	魔鬼的	-	爪	和	片	-	酒吧	,	诱导	经过	他们的	努力	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tens] [kəm'bʌstʃən] [ænd; ənd] [hiːt] .

and	more	intense	combustion	and	heat	.
和	更多的	激烈的	燃烧	和	热	.

用魔爪和切片棒猛力拉扯，导致燃烧和热量越来越剧烈。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krækɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] [fairz] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] ,

The	noise	of	the	cracking	,	roaring	fires	,	escaping	steam	,
这	噪音	的	这	裂纹	,	咆哮	火灾	,	逃脱	蒸汽	,

噼啪作响、熊熊燃烧的火焰，以及逸出的蒸汽，

[ænd; ənd][ðə; ði][laʊd][ænd; ənd] ['leɪbərd] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] ,

and	the	loud	and	labored	pulsations	of	the	engines	,
和	这	大声	和	辛勤劳作	脉动	的	这	发动机	,

还有引擎发出的响亮而吃力的脉动声，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌd] [ænd; ənd][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

together	with	the	roar	of	battle	above	and	the	thud	and	vibration	of
一起	和	这	吼	的	战斗	多于	和	这	砰的一声	和	振动	的

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['aɪərn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [həːld] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [prə'duːst] [ə; eɪ] [siːn]

the	huge	masses	of	iron	which	were	hurled	against	us	produced	a	scene
这	巨大的	群众	的	铁	哪个	是	投掷	反对	我们	生产	一个	场景

[ænd; ənd] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəts] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər]

and	sound	to	be	compared	only	with	the	poet's	picture	of	the	lower
和	声音	到	是	比较的	仅有的	和	这	诗人的	图片	的	这	降低

['riːdʒənz] .

regions	.
地区	.

伴随着上方战斗的轰鸣声，以及向我们投掷过来的巨大铁块的砰砰声和震动声，这景象和声音只有诗人笔下的低地才能与之媲美。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən]['æksɪdənt] [ə'kɜːrd] [ðæt] ['θretnd] ['aʊər; ɑːr] ['ʌtər] [dɪ'strʌkʃn] .

And	then	an	accident	occurred	that	threatened	our	utter	destruction	.
和	然后	一个	事故	发生	那	威胁	我们的	说出	破坏	.

然后发生了一起事故，险些让我们彻底毁灭。

[wiː; wi] [stʌk] [fæst] [ə'graʊnd] [ɑːn][ə; eɪ][sænd] - [bɑːr] .

We	stuck	fast	aground	on	a	sand	-	bar	.
我们	卡住	快速地	搁浅	在	一个	沙	-	酒吧	.

我们的船搁浅在了沙洲上。

['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['krɪtɪk(ə)l] .

Our	situation	was	critical	.
我们的	情况	曾是	批判的	.

我们当时的处境十分危急。

[ðə; ði]['mɑːnɪtər][kʊd; kəd] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['liːʒər] ,

The	Monitor	could	,	at	her	leisure	,
这	监视器	可以	,	在	她	闲暇	,

监视者可以随时

[kʌm] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] ,

come	close	up	to	us	and	yet	be	out	of	our	reach	,
来	关闭	向上	到	我们	和	然而	是	出去	的	我们的	抵达	,

靠近我们却又遥不可及，

['oʊɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [dɪ'flekt] ['aʊər; ɑːr]['gʌnz] .

owing	to	our	inability	to	deflect	our	guns	.
欠款	到	我们的	无力	到	偏转	我们的	枪支	.

由于我们无法偏转我们的枪炮。

[ɪn][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [saʊnd] ['evri] [tʃɪŋk] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmər] — ['evri] [wʌn][bʌt; bət]

In	she	came	and	began	to	sound	every	chink	in	our	armor	—	every	one	but
在	她	来了	和	开始	到	声音	每一个	裂缝	在	我们的	盔甲	—	每一个	一	但

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['vʌlnərəb(ə)l] ,

that	which	was	actually	vulnerable	,
那	哪个	曾是	实际上	易受伤害的	,

她进来后，开始试探我们盔甲上的每一处缝隙——除了真正脆弱的地方。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

had	she	known	it	.
有	她	已知	它	.

她要是知道就好了。

[ðə; ði][koʊl] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [deɪz] - [faɪt] [hæd; həd] ['laɪtnd] ['aʊər; ɑːr] [praʊ] [ʌn'tɪl]

The	coal	consumption	of	the	two	days	'	fight	had	lightened	our	prow	until
这	煤炭	消耗	的	这	二	天	-	斗争	有	轻度	我们的	船首	直到

['aʊər; ɑːr] [ˌʌnprə'tektɪd] [səb'mɜːrdʒd] [dek] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'wɔːʃ] .

our	unprotected	submerged	deck	was	almost	awash	.
我们的	未受保护	湮	甲板	曾是	几乎	淹没	.

两天的战斗消耗了大量煤炭，使我们的船首变轻，以至于我们没有防护的水下甲板几乎被淹没。

[ðə; ði]['ɑːrmər][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪdz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [laɪn][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stendɪd] [bʌt; bət][ə'baʊt]

The	armor	on	our	sides	below	the	water	-	line	had	been	extended	but	about
这	盔甲	在	我们的	侧面	以下	这	水	-	线	有	到过	扩展	但	关于

[θriː] [fiːt] ,

three	feet	,
三	脚	,

水线以下的舷侧装甲已经延伸了大约三英尺，

['oʊɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['heɪsti] [dɪ'pɑːrtʃər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

owing	to	our	hasty	departure	before	the	work	was	finished	.
欠款	到	我们的	仓促	离开	前	这	工作	曾是	完成的	.

由于我们在工作完成前匆忙离开。

['laɪtnd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] , [ðiːz] [ɪk'spoʊzd] ['pɔːʃənz] ['rendərd] [ˌjuː 'es][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən]

Lightened	as	we	were	,	these	exposed	portions	rendered	us	no	longer	an
轻度	作为	我们	是	,	这些	裸露	部分	渲染	我们	不	更长	一个

['aɪərnklæd] ,

ironclad	,
铁甲舰	,

尽管我们减轻了重量，但这些暴露的部分使我们不再是铁甲舰了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːnɪtər] [maɪt] [hæv; həv] [pɪrst] [ˌjuː 'es] [bɪ'twiːn] [wɪnd][ænd; ənd]['wɔːtər][hæd; həd]

and	the	Monitor	might	have	pierced	us	between	wind	and	water	had
和	这	监视器	可能	有	穿孔	我们	之间	风	和	水	有

[ʃiː; ʃi] [dɪ'prest] [hɜːr; hər]['gʌnz] .

she	depressed	her	guns	.
她	郁闷	她	枪支	.

如果"莫尼特"号放下炮火，它可能会从风和水之间刺穿我们。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪ'skʌvər] ['aʊər; ɑːr]['vʌlnərəb(ə)l] " [hiːl] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] " [wiː; wi][hæd; həd]

Fearing	that	she	might	discover	our	vulnerable	"	heel	of	Achilles	"	we	had
恐惧	那	她	可能	发现	我们的	易受伤害的	"	脚跟	的	阿喀琉斯	"	我们	有

[tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] ['tʃænsɪz] .

to	take	all	chances	.
到	拿	全部	机会	.

我们担心她会发现我们最脆弱的"阿喀琉斯之踵"，所以不得不冒险一试。

[wiː; wi] [læʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['seɪfti] [vælvz] , [hiːpt] [kwɪk] - ['bɜːrnɪŋ] [kəmbʌs'təblz] ['ɪntuː][ðə; ði]

We	lashed	down	the	safety	valves	,	heaped	quick	-	burning	combustibles	into	the
我们	鞭打	向下	这	安全	阀门	,	堆积如山	快的	-	燃烧	可燃物	进入	这

[ɔːl'redi] ['reɪdʒɪŋ][fairz] ,

already	raging	fires	,
已经	愤怒	火灾	,

我们关闭了安全阀，并将易燃物堆入已经熊熊燃烧的大火中。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['bɔɪləz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['preʃər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'seɪf] ['ʌndər]

and	brought	the	boilers	to	a	pressure	that	would	have	been	unsafe	under
和	带来	这	锅炉	到	一个	压力	那	会	有	到过	不安全	在下面

['ɔːrd(ə)neri]['sɜːrkəmstænsɪz] .

ordinary	circumstances	.
普通的	情况	.

并将锅炉压力提升到在正常情况下是不安全的程度。

[ðə; ði] [prə'pelər] [tʃɜːnd] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd]['wɔːtər] ['fjʊriəsli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .

The	propeller	churned	the	mud	and	water	furiously	,	but	the	ship	did	not	stir	.
这	螺旋桨	搅打	这	泥	和	水	愤怒地	,	但	这	船	做过	不是	搅拌	.

螺旋桨猛烈地搅动着泥水，但船身却纹丝不动。

[wiː; wi][paɪld][ɑːn] [ɔɪld] ['kɑːt(ə)n] [weɪst] , [splɪnts] [ʌv; əv] [wʊd] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [bɜːrn]['fæstər]

We	piled	on	oiled	cotton	waste	,	splints	of	wood	,	anything	that	would	burn	faster
我们	堆积	在	涂油	棉布	浪费	,	夹板	的	木头	,	任何事物	那	会	烧伤	快点

[ðæn; ðən][koʊl] .

than	coal	.
比	煤炭	.

我们堆放了涂油的棉絮、木条，以及任何比煤炭燃烧得快的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪləz] [kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] ['preʃər] [wiː; wi][wɜːr; wər]

It	seemed	impossible	that	the	boilers	could	stand	the	pressure	we	were
它	似乎	不可能的	那	这	锅炉	可以	站立	这	压力	我们	是

['kraʊdɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

crowding	upon	them	.
拥挤	之上	他们	.

锅炉似乎不可能承受我们施加在它们身上的压力。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l]

Just	as	we	were	beginning	to	despair	there	was	a	perceptible
只是	作为	我们	是	开始	到	绝望	那里	曾是	一个	可感知的

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

正当我们开始感到绝望的时候，出现了一股明显的动静。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meri,mæk] ['sloʊli] ['drægd] [hɜːr'self][ɔːf][ðə; ði] [ʃoʊl] [baɪ][meɪn] [streŋθ] .

and	the	Merrimac	slowly	dragged	herself	off	the	shoal	by	main	strength	.
和	这	梅里马克	缓慢地	拖拽	她自己	离开	这	浅滩	经过	主要的	力量	.

“梅里马克”号凭借自身的力量，慢慢地将自己从浅滩上拖了下来。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪvd] .

We	were	saved	.
我们	是	已保存	.

我们得救了。

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['ædvərseri] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] [ə'floʊt][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər]

Before	our	adversary	saw	that	we	were	again	afloat	we	made	a	dash	for
前	我们的	对手	锯	那	我们	是	再次	漂浮	我们	制成	一个	短跑	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

趁着对手还没发现我们重新浮起，我们就向她猛冲过去。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][kwaɪt] [ˌʌnprɪ'perd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ræm][hɜːr; hər] ,

catching	her	quite	unprepared	,	and	tried	to	ram	her	,
捕捉	她	相当	毫无准备	,	和	尝试	到	内存	她	,

他趁她毫无防备之际，试图撞向她。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [kə'mændər] [wʌz; wəz] ['duːbiəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

but	our	commander	was	dubious	about	the	result	of	a	collision	without
但	我们的	指挥官	曾是	可疑	关于	这	结果	的	一个	碰撞	没有

['aʊər; ɑːr]['aɪərn] - [ʃɑːd] [biːk] ,

our	iron	-	shod	beak	,
我们的	铁	-	鞋子	喙	,

但是，如果没有我们那根铁爪般的喙，我们的指挥官对碰撞的结果表示怀疑。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði]['endʒɪnz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]

and	gave	the	signal	to	reverse	the	engines	long	before	we	reached	the
和	给予	这	信号	到	撤销	这	发动机	长的	前	我们	达到	这

['mɑːnɪtər] .

Monitor	.
监视器	.

在我们到达"莫尼特"号之前很久，他就发出了反转引擎的信号。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʃɑːk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] ,

As	a	result	I	did	not	feel	the	slightest	shock	down	in	the	engine	-	room	,
作为	一个	结果	我	做过	不是	感觉	这	丝毫	震惊	向下	在	这	引擎	-	房间	,

因此，我在机舱里丝毫没有感觉到震动。

[ðoʊ] [wiː; wi] [strʌk] [hɜːr; hər] ['ferli] [ɪ'nʌf] .

though	we	struck	her	fairly	enough	.
尽管	我们	击	她	相当	足够的	.

虽然我们对她下手也算公平。

[ðə; ði]['kɑːrpəntər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [liːk] ['fɔːrwərd] .

The	carpenter	reported	that	the	effect	was	to	spring	a	leak	forward	.
这	木匠	据报道	那	这	影响	曾是	到	春天	一个	泄露	向前	.

木匠报告说，这样做的结果是漏水点向前突出。

[luː'tenənt] [dʒəʊnz][sent][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Lieutenant	Jones	sent	for	me	and	asked	me	about	it	.
中尉	琼斯	发送	为了	我	和	问	我	关于	它	.

琼斯中尉把我叫来，问我这件事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['wɔːtər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	It	is	impossible	we	can	be	making	much	water	,	"	I	replied	,
"	它	是	不可能的	我们	能	是	制作	很多	水	,	"	我	回复	,

"我们不可能制造出很多水，"我回答说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][ɪz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][kræŋk] - [pɪts] .

"	for	the	skin	of	the	vessel	is	plainly	visible	in	the	crank	-	pits	.
"	为了	这	皮肤	的	这	血管	是	显然	可见的	在	这	曲柄	-	坑	.

"因为在曲柄坑中可以清楚地看到船体的表皮。"

" [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['eni]

"	A	second	time	he	sent	for	me	and	asked	if	we	were	making	any
"	一个	第二	时间	他	发送	为了	我	和	问	如果	我们	是	制作	任何

['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] .

water	in	the	engine	-	room	.
水	在	这	引擎	-	房间	.

"他第二次把我叫来，问我们机舱里有没有水。"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [lɑːrdʒ] ['wɜːˑðɪŋtən] [pʌmps] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [bɪldʒ] [ɪn'dʒekʃənz] , [wiː; wi][kʊd; kəd]

"	With	the	two	large	Worthington	pumps	,	besides	the	bilge	injections	,	we	could
"	和	这	二	大的	沃辛顿	水泵	,	除了	这	舱底	注射	,	我们	可以

[kiːp] [hɜːr; hər][ə'floʊt][fɔːr; fər]['aʊərz] ,

keep	her	afloat	for	hours	,
保持	她	漂浮	为了	小时	,

"有了两台大型沃辛顿水泵，再加上舱底注水装置，我们可以让她漂浮几个小时。"

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten] - [ɪntʃ] [ʃel] [ɪn][hɜ:r; hər] [hʌl] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,

even	with	a	ten	-	inch	shell	in	her	hull	,	"	I	assured	him	,
甚至	和	一个	十	-	英寸	壳	在	她	船体	,	"	我	保证	他	,

"即使船体里有一颗十英寸的炮弹,"我向他保证道。

[rɪ'pi:tɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði]['endʒɪn][ænd; ənd]['bɔɪlər][ru:mz; rʊmz] .

repeating	that	there	was	no	water	in	the	engine	and	boiler	rooms	.
重复	那	那里	曾是	不	水	在	这	引擎	和	锅炉	房间	.

反复强调机舱和锅炉房里没有水。

[wi:; wi][glaidid][pæst] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:nɪtər] [ʌn'skeɪðd] ,

We	glided	past	,	leaving	the	Monitor	unscathed	,
我们	滑翔	过去的	,	离开	这	监视器	毫发无损	,

我们滑行而过，没有对"监视者号"造成任何损伤。

[bʌt; bət][gɑ:t] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [ænd; ənd]['oʊpənd]['faɪər][ɑ:n][ðə; ði]['lætər] .

but	got	between	her	and	the	Minnesota	and	opened	fire	on	the	latter	.
但	得到	之间	她	和	这	明尼苏达州	和	打开	火	在	这	后者	.

但他挡在了她和明尼苏达号之间，并向后者开火。

[ðə; ði]['mɑ:nɪtər] ['gæləntli] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['reskju:] ,

The	Monitor	gallantly	rushed	to	her	rescue	,
这	监视器	英勇地	匆忙	到	她	救援	,

"监视者号"英勇地冲过去营救她。

['pæsɪŋ] [soʊ][kloʊz]['ʌndər]['aʊər; ɑ:r][səb'mɜ:rdʒd][stɜ:rn][ðæt][ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [snæpt] [ɔ:f]['aʊər; ɑ:r]

passing	so	close	under	our	submerged	stern	that	she	almost	snapped	off	our
通过	所以	关闭	在下面	我们的	湮	船尾	那	她	几乎	啪啪	离开	我们的

[prə'pelər] .

propeller	.
螺旋桨	.

她从我们水下船尾下方非常近的地方经过，差点把我们的螺旋桨都弄断了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [soʊ] [nɪr] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [li:pt] [ə'bɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,

As	she	was	passing	,	so	near	that	we	could	have	leaped	aboard	her	,
作为	她	曾是	通过	,	所以	靠近	那	我们	可以	有	跳跃	船上	她	,

她经过时，离我们如此之近，我们几乎可以跳到她身上。

[lu:'tenənt] [wʊd] [treɪnd] [ðə; ði][stɜ:rn] - [gʌn][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] [ja:dz]

Lieutenant	Wood	trained	the	stern	-	gun	on	her	when	she	was	only	twenty	yards
中尉	木头	受过训练	这	船尾	-	枪	在	她	什么时候	她	曾是	仅有的	二十	码

[frʌm; frəm][ɪts] ['mʌzl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - ['pɔɪntɪd] [ʃel] [wɪtʃ] [dɪs'lɔdʒd] [ðə; ði]['aɪərn]

from	its	muzzle	and	delivered	a	rifle	-	pointed	shell	which	dislodged	the	iron
从	它是	枪口	和	发表	一个	步枪	-	尖	壳	哪个	脱落	这	铁

[lɔ:gz] ['ʃɛltɝɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:nɪtərz] ['kɔnɪŋ] - ['taʊər] ,

logs	sheltering	the	Monitor's	conning	-	tower	,
日志	庇护所	这	显示器的	骗局	-	塔	,

伍德中尉在距离炮口仅二十码的地方，用舰尾炮瞄准了她，发射了一枚炮弹，炮弹击落了保护"莫尼特"号指挥塔的铁木。

['kæriɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [gɪr] [ænd; ənd]['sɪgnəl] [ˌæpə'rætəs] , [ænd; ənd]['blaɪndɪŋ] ['kæptɪn]

carrying	away	the	steering	-	gear	and	signal	apparatus	,	and	blinding	Captain
携带	离开	这	转向	-	齿轮	和	信号	设备	,	和	失明	队长

['wɝ:dən] .

Worden	.
沃登	.

舵机和信号装置被带走，沃登船长双目失明。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['kɔniŋ] - ['taʊər] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜ:rət]

It	was	a	mistake	to	place	the	conning	-	tower	so	far	from	the	turret
它	曾是	一个	错误	到	地方	这	骗局	-	塔	所以	远的	从	这	炮塔

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪtlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	the	vitals	of	the	ship	.
和	这	命脉	的	这	船	.

将指挥塔设置在距离炮塔和舰船重要设施如此遥远的地方是一个错误。

[sɪns] [ðæt] [taɪm][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['loʊkeɪtɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['tɜ:rət] .

Since	that	time	it	has	been	located	over	the	turret	.
自从	那	时间	它	有	到过	位于	超过	这	炮塔	.

从那时起，它就一直位于炮塔上方。

[ðə; ði] ['mɑ:nɪtərz] ['tɜ:rət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [træp] .

The	Monitor's	turret	was	a	death	-	trap	.
这	显示器的	炮塔	曾是	一个	死亡	-	陷阱	.

"监视者"号的炮塔是个死亡陷阱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] [fi:t] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,

It	was	only	twenty	feet	in	diameter	,
它	曾是	仅有的	二十	脚	在	直径	,

它的直径只有二十英尺。

[ænd; ənd] ['evri] [ʃɑ:t] [nɑ:kt] [ɔ:f][boʊlt] - ['hedz] [ænd; ənd][sent][ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

and	every	shot	knocked	off	bolt	-	heads	and	sent	them	flying	against	the
和	每一个	射击	敲门	离开	螺栓	-	头部	和	发送	他们	飞行	反对	这

['gʌnə(r)] .

gunners	.
炮手	.

每一发炮弹都会击落螺栓头，使螺栓头飞向炮手。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['berli] [tʌtʃt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rət] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [stʌnd]

If	one	of	them	barely	touched	the	side	of	the	turret	he	would	be	stunned
如果	一	的	他们	仅仅	感动	这	边	的	这	炮塔	他	会	是	目瞪口呆

[ænd; ənd][ˌmoʊmən'terəli] ['perəlaɪzd] .

and	momentarily	paralyzed	.
和	片刻	瘫痪	.

如果他们中的任何一人只是轻轻碰到炮塔侧面，就会被震晕并暂时麻痹。

[lu:'tenənt] [gri:n] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [bɪ'loʊ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['nevər] ['fʊli]

Lieutenant	Greene	had	been	taken	below	in	a	dazed	condition	and	never	fully
中尉	格林	有	到过	已采取	以下	在	一个	茫然	状况	和	绝不	完全

[rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] .

recovered	from	the	effects	.
恢复	从	这	效果	.

格林中尉被带到下面时神情恍惚，之后再也没有完全恢复过来。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt] ['ʃʌtər] [hæd; həd] [bɪn] [dʒæmd] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][gʌn] [aʊt][ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n]

One	of	the	port	shutters	had	been	jammed	,	putting	a	gun	out	of	commission
一	的	这	港口	百叶窗	有	到过	卡住	,	推杆	一个	枪	出去	的	委员会

,

,

,

其中一个舷窗卡住了，导致一门火炮无法使用。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɑ:nɪtər][tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd]

and	there	was	nothing	for	the	Monitor	to	do	but	to	retreat	and
和	那里	曾是	没有什么	为了	这	监视器	到	做	但	到	撤退	和

[li:v] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪt] .

leave	the	Minnesota	to	her	fate	.
离开	这	明尼苏达州	到	她	命运	.

"监视者号"别无选择，只能撤退，任由"明尼苏达号"自生自灭。

['kæptɪn] [væn] [brʌnt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['ves(ə)l] ,

Captain	**Van**	**Brunt**	**,**	**of**	**the**	**latter**	**vessel**	**,**
队长	范	布伦特	,	的	这	后者	血管	,

后一艘船的船长范布伦特

[θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [du:md] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə]['faɪər][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wen]

thought	**he**	**was**	**now**	**doomed**	**and**	**was**	**preparing**	**to**	**fire**	**his**	**ship**	**when**
想法	他	曾是	现在	注定失败	和	曾是	准备	到	火	他的	船	什么时候

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['meri,mæk]['ɔ:lsoʊ] [wið'drɔiŋ] [tɔ:rd] ['nɔ:rfək] .

he	**saw**	**the**	**Merrimac**	**also**	**withdrawing**	**toward**	**Norfolk**	**.**
他	锯	这	梅里马克	还	撤退	朝向	诺福克	.

他当时以为自己死定了，正准备开火烧船时，看到梅里马克号也正向诺福克方向撤退。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðæt] [lu:'tenənt] [dʒəʊnz][hæd; həd] [sent] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ænd; ənd]

It	**was**	**at**	**this**	**juncture**	**that**	**Lieutenant**	**Jones**	**had**	**sent**	**for**	**me**	**and**
它	曾是	在	这	契机	那	中尉	琼斯	有	发送	为了	我	和

[sed] :

said	**:**
说	:

就在这时，琼斯中尉把我叫了过来，说道：

" [ðə; ði]['pailəts] [wɪl] [nɑ:t] [pleɪs] [ˌju: 'es] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] ,

"	**The**	**pilots**	**will**	**not**	**place**	**us**	**nearer**	**to**	**the**	**Minnesota**	**,**
"	这	飞行员	将要	不是	地方	我们	更近	到	这	明尼苏达州	,

“飞行员不会让我们更靠近明尼苏达州，

[ænd; ənd][wi:; wi]['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'graʊnd] [ə'gen] .

and	**we**	**cannot**	**afford**	**to**	**run**	**the**	**risk**	**of**	**getting**	**aground**	**again**	**.**
和	我们	不能	买得起	到	跑步	这	风险	的	获得	搁浅	再次	.

我们不能再冒搁浅的风险了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [hɔ:l] [ɔ:f] ['ʌndər] [ðə; ði]['gʌnz] [ʌv; əv] [su:əlz] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [rɪ'nu:] [ðə; ði] [ə'tæk]

I'm	**going**	**to**	**haul**	**off**	**under**	**the**	**guns**	**of**	**Sewall's**	**Point**	**and**	**renew**	**the**	**attack**
我是	去	到	运输	离开	在下面	这	枪支	的	塞沃尔的	观点	和	更新	这	攻击

[ɑ:n][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .

on	**the**	**rise**	**of**	**the**	**tide**	**.**
在	这	上升	的	这	潮	.

我打算从塞沃尔角炮火下撤退，趁着涨潮再次发起进攻。

[bæŋk][jʊr; jər][fairz][ænd; ənd] [meɪk] ['eni] ['nesəseri] [ə'dʒʌstmənts] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] ,

Bank	**your**	**fires**	**and**	**make**	**any**	**necessary**	**adjustments**	**to**	**the**	**machinery**	**,**
银行	你的	火灾	和	制作	任何	必要的	调整	到	这	机械	,

先将火堆收起，并对机器进行必要的调整。

[bʌt; bət][bi:; bi] [prɪ'pɜ:rd] [tu:; tə][stɑ:rt][ʌp] [ə'gen] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

but	**be**	**prepared**	**to**	**start**	**up**	**again**	**later**	**in**	**the**	**afternoon**	**.**
但	是	准备	到	开始	向上	再次	之后	在	这	下午	.

但要做好下午晚些时候再次开工的准备。

" [aɪ] [went] [bɪ'loʊ] [tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['leɪtər][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt]

"	**I**	**went**	**below**	**to**	**comply**	**with**	**his**	**instructions**	**,**	**and**	**later**	**was**	**astonished**
"	我	去	以下	到	遵守	和	他的	指示	,	和	之后	曾是	惊讶

[tu:; tə] [hɪr] ['tʃɪrɪŋ] .

to	**hear**	**cheering**	**.**
到	听到	欢呼	.

“我下到楼下遵照他的指示，后来惊讶地听到欢呼声。”

['rʌʃɪŋ] [ɑːn] [dek] , [aɪ] [faʊnd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['kreɪni] ['aɪlənd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə]

Rushing	on	deck	,	I	found	we	were	passing	Craney	Island	on	our	way	to
冲刺	在	甲板	,	我	成立	我们	是	通过	克雷尼	岛	在	我们的	方式	到

['nɔːrfək] ,

Norfolk	,
诺福克	,

我冲上甲板，发现我们正经过克雷尼岛前往诺福克。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tʃɪrd] [baɪ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bætəri] .

and	were	being	cheered	by	the	soldiers	of	the	battery	.
和	是	存在	欢呼	经过	这	士兵	的	这	电池	.

炮兵连的士兵们为他们欢呼。

['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [hæd; həd] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lef'tenənts] .

Our	captain	had	consulted	with	some	of	his	lieutenants	.
我们的	队长	有	咨询	和	一些	的	他的	中尉	.

我们的船长曾与他的一些副官商量过。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['æftərwərd] [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːnɪtər] [hæd; həd] [pruːvd] [hɜːr'self] [soʊ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]

He	explained	afterward	that	as	the	Monitor	had	proved	herself	so	formidable
他	解释	之后	那	作为	这	监视器	有	已证实	她自己	所以	强大

[æn; ən] ['ædvərseri] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] [ʃɑːt] ,

an	adversary	he	had	thought	best	to	get	a	supply	of	solid	shot	,
一个	对手	他	有	想法	最好的	到	得到	一个	供应	的	坚硬的	射击	,

他事后解释说，由于"监视者"号战舰已经证明自己是一个如此强大的对手，所以他认为最好准备一些实心弹。

[hæv; həv] [ðə; ði] [praʊ] [rɪ'pleɪst] , [ðə; ði] [pɔːrt] ['ʃʌtər] [pʊt] [ɑːn] , [ðə; ði] ['ɑːrmər] [belt] [ɪk'stendɪd] [bɪ'loʊ]

have	the	prow	replaced	,	the	port	shutters	put	on	,	the	armor	belt	extended	below
有	这	船首	替换	,	这	港口	百叶窗	放	在	,	这	盔甲	腰带	扩展	以下

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

更换船首，安装舷窗，将装甲带延伸至水下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌnz] [huːz] ['mʌzlz] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [ə'weɪ] [rɪ'pleɪst] ,

and	the	guns	whose	muzzles	had	been	shot	away	replaced	,
和	这	枪支	谁	口套	有	到过	射击	离开	替换	,

那些枪口被打坏的枪支也更换了。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

and	then	renew	the	engagement	with	every	chance	of	victory	.
和	然后	更新	这	订婚	和	每一个	机会	的	胜利	.

然后，抓住每一个胜利的机会，重新投入战斗。

[aɪ] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [wet] ['blæŋkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

I	remember	feeling	as	though	a	wet	blanket	had	been	thrown	over	me	.
我	记住	感觉	作为	尽管	一个	湿的	毯子	有	到过	抛掷	超过	我	.

我记得当时感觉就像被一块湿毯子盖住了一样。

[hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [gʊd] ,

His	reasoning	was	doubtless	good	,
他的	推理	曾是	毫无疑问	好的	,

他的推理无疑是合理的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði]

but	it	ignored	the	moral	effect	of	leaving	the	Roads	without	forcing	the
但	它	忽略	这	道德	影响	的	离开	这	道路	没有	强制	这

[ˌmɪnɪ'soʊtə] [tuː; tə] [sə'rendər] .

Minnesota	to	surrender	.
明尼苏达州	到	投降	.

但它忽略了在不迫使明尼苏达州投降的情况下离开道路所带来的道德影响。

[æz; əz][ðə; ði]['meri,mæk] [pæst] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,

As	the	Merrimac	passed	up	the	river	,
作为	这	梅里马克	通过了	向上	这	河	,

当梅里马克号逆流而上时，

['treɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ensən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] ['ʌndər][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][baːz] ,

trailing	the	ensign	of	the	Congress	under	the	stars	and	bars	,
尾随	这	军旗	的	这	国会	在下面	这	明星	和	酒吧	,

在星条旗下拖曳着国会旗帜，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [oʊ'veɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] [ʃɔːz] , [waɪl]

she	received	a	tremendous	ovation	from	the	crowds	that	lined	the	shores	,	while
她	已收到	一个	巨大的	排卵	从	这	人群	那	衬里	这	海岸	,	尽管

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['boʊts] ,

hundreds	of	small	boats	,
数百	的	小的	船	,

她受到了岸边人群的热烈掌声，数百艘小船也随之驶过。

[geɪ] [wɪð; wɪθ][flægz][ænd; ənd] ['bʌntɪŋ] , [kən'vɜːrtɪd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl]

gay	with	flags	and	bunting	,	converted	our	course	into	a	triumphal
同性恋	和	旗帜	和	彩旗	,	转换	我们的	课程	进入	一个	凯旋的

[prə'seʃ(ə)n] .

procession	.
游行	.

欢庆的人群挥舞着旗帜，挂满了彩带，把我们的路线变成了一场凯旋游行。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][draɪ] - [dɑːk] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] ,

We	went	into	dry	-	dock	that	very	afternoon	,
我们	去	进入	干燥	-	码头	那	非常	下午	,

当天下午我们就进入了干船坞。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ə'pɑːn] [mɔːr]

and	in	about	three	weeks	were	ready	to	renew	the	battle	upon	more
和	在	关于	三	周	是	准备好	到	更新	这	战斗	之上	更多的

[ˌædvən'teɪdʒəs] [tɜːrmz] ,

advantageous	terms	,
有利	条款	,

大约三周后，他们准备在更有利的条件下重新开战。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːnɪtər] , [ðoʊ] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] [tuː] ['ʌðər] ['aɪərnklæd] , [ðə; ði] [gə'linə] [ænd; ənd]

but	the	Monitor	,	though	reinforced	by	two	other	ironclads	,	the	Galena	and
但	这	监视器	,	尽管	加强型	经过	二	其他	铁甲舰	,	这	方铅矿	和

[ðə; ði] ['nɔgəˌtək] ,

the	Naugatuck	,
这	诺格塔克	,

但是，尽管有另外两艘铁甲舰——加莱纳号和诺格塔克号——的加固，莫尼特号仍然

[ænd; ənd] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l]['ves(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] ,

and	every	available	vessel	of	the	United	States	navy	,
和	每一个	可用的	血管	的	这	团结的	各州	海军	,

以及美国海军所有可用的舰艇，

[wʌz; wəz]['ʌndər]['ɔːrdərz][frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['aʊər; ɑːr] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd]['bɑːt(ə)l]

was	under	orders	from	Washington	to	refuse	our	challenge	and	bottle
曾是	在下面	订单	从	华盛顿	到	拒绝	我们的	挑战	和	瓶子

[ˌjuː 'es][ʌp][ɪn][ðə; ði] [roʊdz] .

us	up	in	the	Roads	.
我们	向上	在	这	道路	.

奉华盛顿之命，拒绝我们的挑战，并将我们困在道路之中。

[ðɪs] ['strætədʒi] [fɪld] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['veri]

This	strategy	filled	us	with	rage	and	dismay	,	but	it	proved	very
这	战略	已填	我们	和	愤怒	和	沮丧	,	但	它	已证实	非常

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

effective	.
有效的	.

这一策略让我们感到愤怒和沮丧，但事实证明它非常有效。

['aʊər; ɑːr] [nuː] [kə'mændər] , ['kɑːmədɔːr] [dʒəu'saiə]['tætˌnɔːl] , [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

Our	new	commander	,	Commodore	Josiah	Tatnall	,	was	burning	to	distinguish
我们的	新的	指挥官	,	准将	约西亚	塔特纳尔	,	曾是	燃烧	到	区分

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

我们的新任指挥官约西亚·塔特纳尔准将渴望证明自己的能力。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər]['ɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə][rɪsk][ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ɔːr]['kæptʃər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

but	he	was	under	orders	not	to	risk	the	destruction	or	capture	of	the
但	他	曾是	在下面	订单	不是	到	风险	这	破坏	或者	捕获	的	这

['meri,mæk][baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [roʊdz] ,

Merrimac	by	leaving	the	Roads	,
梅里马克	经过	离开	这	道路	,

但他接到命令，不得冒险离开航道，以免梅里马克号被毁或被俘。

[æz; əz]['dʒen(ə)rəl] [hjuːgɝz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][æt; ət] ['nɔːrfək] [wʊd] [ðen] [biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

as	General	Huger's	division	at	Norfolk	would	then	be	at	the	mercy	of	the
作为	一般的	休格的	分配	在	诺福克	会	然后	是	在	这	怜悯	的	这

['fedərəl] [fliːt] .

Federal	fleet	.
联邦	舰队	.

届时，休格将军在诺福克的师将任由联邦舰队摆布。

[wiːk] ['æftər] [wiːk] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['goʊldən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

Week	after	week	was	passing	and	with	it	his	golden	opportunity	.
星期	后	星期	曾是	通过	和	和	它	他的	金的	机会	.

一周又一周过去了，他的绝佳机会也随之溜走了。

[æt; ət][læst][wiː; wi][went][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɔːrti] [ə'pɑːn]

At	last	we	went	to	Richmond	and	pressed	a	plan	for	a	sortie	upon
在	最后的	我们	去	到	里士满	和	按下	一个	计划	为了	一个	出击	之上

[ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] .

the	President	.
这	总统	.

最后我们去了里士满，向总统施压，提出了突袭计划。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['evri] [wʌn] [ə'bɔːrd] .

He	returned	one	afternoon	and	ordered	every	one	aboard	.
他	返回	一	下午	和	订购	每一个	一	船上	.

一天下午，他回来了，命令所有人上船。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [roʊdz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] ['pæsɪŋ] [fɔːrt] [mən'roʊ][ɑːn]

That	night	we	slipped	down	the	Roads	and	were	soon	passing	Fort	Monroe	on
那	夜晚	我们	滑倒了	向下	这	道路	和	是	很快	通过	堡	门罗	在

['aʊər; ɑːr] [wei] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['tʃesəˌpik] .

our	way	out	into	the	Chesapeake	.
我们的	方式	出去	进入	这	切萨皮克	.

那天晚上我们沿着公路一路南下，很快就经过了门罗堡，进入了切萨皮克湾。

['prez(ə)ntli]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi]['sɪgnəl]['ɑːfɪsər][bɪ'gæn]['weɪvɪŋ][hɪz; ɪz]['læntərn][kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ][wɪð; wɪθ]

Presently	**our**	**army**	**signal**	**officer**	**began**	**waving**	**his**	**lantern**	**communicating**	**with**
目前	我们的	军队	信号	官	开始	挥手	他的	灯笼	沟通	和

['aʊər; ɑːr]['dɪstənt]['bætəriz] ,

our	**distant**	**batteries**	**,**
我们的	遥远	电池	,

这时，我军信号兵开始挥舞灯笼，与远处的炮兵阵地进行通信。

[ænd; ənd][ðen][toʊld][ðə; ðɪ][rɪ'zʌlt][tuː; tə]['ɑːfɪsər][dʒəʊnz] , [huː][rɪ'pɔːrtɪd][tuː; tə]['tætˌnɔːl] .

and	**then**	**told**	**the**	**result**	**to**	**Officer**	**Jones**	**,**	**who**	**reported**	**to**	**Tatnall**	**.**
和	然后	讲述	这	结果	到	官	琼斯	,	WHO	据报道	到	塔特纳尔	.

然后他把结果告诉了琼斯警官，琼斯警官又向塔特纳尔报告了结果。

" [wiː; wɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːrdərd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] , [sɜːr] , " [hiː; hi][sed] .

"	**We**	**have**	**been**	**ordered**	**to**	**return**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们	有	到过	订购	到	返回	,	先生	,	"	他	说	.

“我们接到命令要返回，先生，”他说。

['tætˌnɔːl][wʌz; wəz] ['vjuːɪŋ] [ðə; ðɪ][dɪm]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɔːrt] [θruː] [hɪz; ɪz][glæs][ænd; ənd]

Tatnall	**was**	**viewing**	**the**	**dim**	**outlines**	**of**	**the**	**fort**	**through**	**his**	**glass**	**and**
塔特纳尔	曾是	观看	这	暗淡	概述	的	这	堡	通过	他的	玻璃	和

[prɪ'tendɪd][nɑːt][tuː; tə][hɪr] .

pretended	**not**	**to**	**hear**	**.**
假装	不是	到	听到	.

塔特纳尔透过望远镜看着堡垒模糊的轮廓，假装没听见。

" [ðə; ðɪ]['ɔːrdər][ɪz] [pə'remptərɪ] , " [rɪ'piːtɪd] [dʒəʊnz] .

"	**The**	**order**	**is**	**peremptory**	**,**	**"**	**repeated**	**Jones**	**.**
"	这	命令	是	蛮横	,	"	重复	琼斯	.

“这项命令是强制性的，”琼斯重复道。

['tætˌnɔːl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Tatnall	**hesitated**	**.**
塔特纳尔	犹豫了一下	.

塔特纳尔犹豫了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌdɪsə'beɪ] .

He	**was**	**of**	**half**	**a**	**mind**	**to**	**disobey**	**.**
他	曾是	的	一半	一个	头脑	到	违	.

他一度很想违抗命令。

" [oʊld][hjuːdʒə][hæz; həz] [aʊt'wɪtɪd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	**Old**	**Huger**	**has**	**outwitted**	**me**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
"	老的	休格	有	被智胜	我	,	"	他	低声说道	.

“老休格耍了我，”他嘟囔道。

" [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	**Do**	**what**	**you**	**please**	**.**
"	做	什么	你	请	.

随你便吧。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [kə'mænd] .

I	**leave**	**you**	**in**	**command**	**.**
我	离开	你	在	命令	.

指挥权交给你了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , " [ænd; ənd][hiː; hi][went] [bɪ'loʊ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['dʌdʒən] .

I'm	**going**	**to**	**bed**	**,**	**"**	**and**	**he**	**went**	**below**	**in**	**a**	**high**	**dudgeon**	**.**
我是	去	到	床	,	"	和	他	去	以下	在	一个	高的	怒气	.

“我要去睡觉了，”说完，他气冲冲地跑下楼去了。

['tætˌnɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['straɪkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['stændɪŋ]['oʊvər][sɪks] [fi:t] , [wɪð; wɪθ]['flɔ:rɪd]

Tatnall	was	a	striking	-	looking	man	,	standing	over	six	feet	,	with	florid
塔特纳尔	曾是	一个	引人注目	-	寻找	男人	,	常设	超过	六	脚	,	和	佛罗里达

[kəm'plekʃ(ə)n] , [di:p] - ['sʌŋkən] [blu:] [aɪz] ,

complexion	,	deep	-	sunken	blue	eyes	,
肤色	,	深的	-	凹陷	蓝色的	眼睛	,

塔特纳尔相貌引人注目，身高超过六英尺，面色红润，深邃的蓝眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'tru:dɪŋ] ['ʌndər][lɪp] .

and	a	protruding	under	lip	.
和	一个	突出	在下面	唇	.

下唇突出。

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [faɪt] [wʌz; wəz][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

That	he	did	not	have	a	chance	to	fight	was	no	fault	of	his	.
那	他	做过	不是	有	一个	机会	到	斗争	曾是	不	过错	的	他的	.

他没有机会战斗，这并非他的错。

['aʊər; ɑ:r][laɪf][ɑ:n] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:ks] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm]

Our	life	on	board	for	the	weeks	that	followed	was	far	from
我们的	生活	在	木板	为了	这	周	那	随后	曾是	远的	从

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

接下来的几周，我们在船上的生活远称不上舒适。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

We	were	within	sight	of	the	enemy	,
我们	是	之内	视线	的	这	敌人	,

我们当时就在敌人的视线范围内，

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [fli:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [klɪr] [ə'weɪ][fɔ:r; fər]

and	at	every	movement	of	the	opposing	fleet	it	was	"	clear	away	for
和	在	每一个	移动	的	这	反对	舰队	它	曾是	"	清除	离开	为了

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

敌方舰队的每一次移动，它都"随时可以投入战斗"。

" [sti:m] [wʌz; wəz][kept] [ʌp] [kən'tɪnjuəli] .

"	Steam	was	kept	up	continually	.
"	蒸汽	曾是	保留	向上	持续	.

"蒸汽持续供应。"

['aʊər; ɑ:r]['kæbinz][wɜ:r; wər] [wɪ'ðaʊt] [er] [pɔ:rts][ænd; ənd][noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['i:v(ə)n] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]

Our	cabins	were	without	air	ports	and	no	ray	of	light	even	penetrated	the
我们的	小木屋	是	没有	空气	端口	和	不	射线	的	光	甚至	渗透	这

[wɔ:rd] - [ru:mz; rʊmz] .

ward	-	rooms	.
病房	-	房间	.

我们的舱房没有通风口，甚至连一丝光线都无法照射进军官餐厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tu:; tə] [wɔ:k] [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] ['greɪtɪŋ] — [ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['prɪzn] [ɪz]

There	was	nowhere	to	walk	but	on	the	upper	grating	—	a	modern	prison	is
那里	曾是	无处	到	走	但	在	这	上	格栅	—	一个	现代的	监狱	是

[fɑ:r] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

far	more	comfortable	.
远的	更多的	舒服的	.

除了走上层栅栏，没有其他地方可走——现代监狱要舒适得多。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['seɪləz] [weidid] [ɑ:n][ðə; ði] [səb'mɜ:rdʒd] [dek] ,
Sometimes **the** **sailors** **waded** **on** **the** **submerged** **deck** **,**
有时 这 水手们 涉水 在 这 湮 甲板 ,

有时水手们会涉水走到被淹没的甲板上，

['gɪvɪŋ] [raɪz][tu:; tə][ðə; ði][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑ:ki] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv]
giving **rise** **to** **the** **superstition** **among** **the** **darkies** **that** **they** **were** **the** **crew** **of**
给予 上升 到 这 迷信 之中 这 黑人 那 他们 是 这 全体人员 的
[ðə; ði] " - [ʃɪp] " [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] .
the **"** **debble** **ship** **"** **with** **power** **to** **walk** **on** **the** **water** **.**
这 " - 船 " 和 力量 到 走 在 这 水 .

这导致黑人中流传着一种迷信说法，认为他们是"德布尔船"的船员，拥有在水上行走的能力。

['nɔ:rfək] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [ɪ'vækjəˌweɪtɪd, i:'vækjəˌweɪtɪd][ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kʌvərɪŋ] [hju:gɝz]
Norfolk **was** **now** **being** **evacuated** **and** **we** **were** **covering** **Huger's**
诺福克 曾是 现在 存在 疏散 和 我们 是 覆盖 休格的
[rɪ'tri:t] .
retreat **.**
撤退 .

诺福克郡当时正在进行疏散，我们正在报道休格的撤退行动。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['sɪgnəl]
When **this** **was** **effected** **we** **were** **to** **receive** **the** **signal**
什么时候 这 曾是 受影响 我们 是 到 收到 这 信号
[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [wei] [ʌp][ðə; ði][dʒeɪmz] .
and **to** **make** **our** **own** **way** **up** **the** **James** **.**
和 到 制作 我们的 自己的 方式 向上 这 詹姆斯 .

当此事发生时，我们将接收信号，然后自行前往詹姆斯河上游。

['nɔ:rfək] [wʌz; wəz][ɪn] ['fedərəl] [hændz] , [ænd; ənd][hju:dʒə][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] ['sɪgnəlɪŋ]
Norfolk **was** **in** **Federal** **hands** **,** **and** **Huger** **had** **disappeared** **without** **signaling**
诺福克 曾是 在 联邦 双手 , 和 休格 有 消失 没有 信号传导
[ˌju: 'es] ,
us **,**
我们 ,

诺福克当时已落入联邦政府手中，休格一声不响地消失了。

[wen] ['aʊər; ɑ:r]['pailəts] [ɪn'fɔ:rmd] [ju: 'es] [ðæt] ['hɛrɪsənz] [bɑ:r] , [wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst] [krɔ:s] ,
when **our** **pilots** **informed** **us** **that** **Harrison's** **Bar** **,** **which** **we** **must** **cross** **,**
什么时候 我们的 飞行员 知情的 我们 那 哈里森的 酒吧 , 哪个 我们 必须 叉 ,

当我们的飞行员告诉我们，我们必须穿越哈里森海峡时，

[dru:] ['oʊnli] [ˌeɪ'ti:n] [fi:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
drew **only** **eighteen** **feet** **of** **water** **.**
画 仅有的 十八 脚 的 水 .

水深仅18英尺。

['ʌndər] [ðer; ðər][əd'vaɪs] ,
Under **their** **advice** **,**
在下面 他们的 建议 ,

在他们的建议下，

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [meɪ] 11th [wi:; wi] ['laɪtnd] [ʃɪp] [baɪ] ['θroʊɪŋ] ['oʊvərbɔ:rd] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][koʊl]
on **the** **night** **of** **May** **11th** **we** **lightened** **ship** **by** **throwing** **overboard** **all** **our** **coal**
在 这 夜晚 的 可能 11th 我们 轻度 船 经过 投掷 落水 全部 我们的 煤炭
[ænd; ənd] ['bæləst] ,
and **ballast** **,**
和 压载物 ,

5月11日晚，我们把船上所有的煤炭和压舱物都扔到海里，以减轻船的重量。

[ðʌs] ['reɪzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌnprə'tektɪd] [deks] [ə'bʌv] ['wɔːtər] .

thus	raising	our	unprotected	decks	above	water	.
因此	提高	我们的	未受保护	甲板	多于	水	.

这样就把我们没有防护措施的甲板抬升到水面以上。

[æt; ət][læst][ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

At	last	all	was	ready	—	and	then	we	found	that	the	wind	which	had
在	最后的	全部	曾是	准备好	—	和	然后	我们	成立	那	这	风	哪个	有

[bɪn] ['bloʊɪŋ] [daʊn] - [striːm] [ɔːl] [deɪ] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði]['wɔːtər] [ɔːf] [ðə; ði][bɑːr] .

been	blowing	down	-	stream	all	day	had	swept	the	water	off	the	bar	.
到过	吹	向下	-	溪流	全部	天	有	扫荡	这	水	离开	这	酒吧	.

一切准备就绪——然后我们发现，整天顺流而下的风已经把沙洲上的水吹走了。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [ðə; ði] ['fedərəl] [fliːt] [mʌst; məst] [dɪ'skʌvər] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'fensləs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

When	morning	dawned	the	Federal	fleet	must	discover	our	defenseless	condition	,
什么时候	早晨	黎明	这	联邦	舰队	必须	发现	我们的	毫无防备	状况	,

[ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] ,

and	defeat	and	capture	were	certain	,
和	击败	和	捕获	是	肯定	,

当晨曦初露时，联邦舰队必然会发现我们毫无防备，战败和俘虏已成定局。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər][æn; ən]['aɪərnklæd] .

for	we	were	now	no	longer	an	ironclad	.
为了	我们	是	现在	不	更长	一个	铁甲舰	.

因为我们不再是铁甲舰了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði]['ves(ə)l][ænd; ənd][set][hɜːr; hər][ɑːn]['faɪər] .

It	was	decided	to	abandon	the	vessel	and	set	her	on	fire	.
它	曾是	决定	到	放弃	这	血管	和	放	她	在	火	.

他们决定弃船并将其烧毁。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði]['meri,mæk][tuː; tə][ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] ['kreɪni] ['aɪlənd] ,

We	took	the	Merrimac	to	the	bight	of	Craney	Island	,
我们	采取	这	梅里马克	到	这	海湾	的	克雷尼	岛	,

我们乘坐梅里马克号到达了克雷尼岛湾，

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˌdɪsem'bɑːkɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [bɪ'gæn] .

and	about	midnight	the	work	of	disembarking	the	crew	began	.
和	关于	午夜	这	工作	的	下船	这	全体人员	开始	.

大约午夜时分，船员下船的工作开始了。

[wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] ['boʊts] ,

We	had	but	two	boats	,
我们	有	但	二	船	,

我们只有两艘船，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌnraɪz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men][wɜːr; wər][ɔːl]

and	it	was	sunrise	before	our	three	hundred	and	fifty	men	were	all
和	它	曾是	日出	前	我们的	三	百	和	五十	男人	是	全部

[ə'ʃɔːr] .

ashore	.
岸上	.

当我们的三百五十名士兵全部上岸时，天都亮了。

['kɑːt(ə)n] [weɪst] [ænd; ənd] [treɪnz] [ʌv; əv] ['paʊdər] [wɜːr; wər] [struːn] [ə'baʊt][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd]

Cotton	waste	and	trains	of	powder	were	strewn	about	the	deck	,	and
棉布	浪费	和	火车	的	粉末	是	散落的	关于	这	甲板	,	和

[ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] [dʒəʊnz] ,

Executive	Officer	Jones	,
管理人员	官	琼斯	,

甲板上散落着棉花废料和成堆的火药，执行官琼斯

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [əˈplaɪd] [ðə; ði] [sloʊ] [mætʃ] .

who	was	the	last	to	leave	the	ship	,	applied	the	slow	match	.
WHO	曾是	这	最后的	到	离开	这	船	,	应用	这	慢的	匹配	.

最后一个离开船的人采用了慢速匹配。

[ðen] [wiː; wi] [ˈmɑːtʃt] [ˈsaɪləntli] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][dʒɔɪn][hjuːdʒə] , [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [əˈweɪ]

Then	we	marched	silently	through	the	woods	to	join	Huger	,	fifteen	miles	away
然后	我们	行军	默默	通过	这	树林	到	加入	休格	,	十五	英里	离开

[æt; ət] [ˈsʌfɔk] .

at	Suffolk	.
在	萨福克	.

然后我们默默地穿过树林，前往十五英里外的萨福克与休格会合。

[stɪl] [ʌnˈkɔŋkəd] , [wiː; wi] [hɔːld] [daʊn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdruːpɪŋ] [ˈkʌlɚz] , [ðer; ðər] [ˈlɔrəlz] [ɔːl] [freʃ]

Still	unconquered	,	we	hauled	down	our	drooping	colors	,	their	laurels	all	fresh
仍然	未被征服的	,	我们	拖拽	向下	我们的	下垂	颜色	,	他们的	月桂树	全部	新鲜的

[ænd; ənd] [griːn] ,

and	green	,
和	绿色的	,

我们依然未被征服，拉下了耷拉的旗帜，他们的桂冠依然鲜嫩翠绿。

[wɪð; wɪθ] [ˈmiŋgld] [praɪd][ænd; ənd] [griːf] , [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] ,

with	mingled	pride	and	grief	,	gave	her	to	the	flames	,
和	混合	自豪	和	悲伤	,	给予	她	到	这	火焰	,

怀着骄傲和悲伤交织的心情，我将她投入火中。

[ænd; ənd][set][ðə; ði]['læmbənt][fairz] [ˈrɔːrɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈʃɒtted] [ˈgʌnz] .

and	set	the	lambent	fires	roaring	about	the	shotted	guns	.
和	放	这	光亮	火灾	咆哮	关于	这	被枪击	枪支	.

点燃霰弹枪周围熊熊燃烧的火焰。

[ðə; ði] [sloʊ] [mætʃ] , [ðə; ði] ['mægəziːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [læst] , [diːp] , [loʊ] , ['sʌlən] , ['mɔːrnf(ə)l] [buːm]

The	slow	match	,	the	magazine	,	and	that	last	,	deep	,	low	,	sullen	,	mournful	boom
这	慢的	匹配	,	这	杂志	,	和	那	最后的	,	深的	,	低的	,	忧郁	,	悲哀	繁荣

[toʊld]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ,

told	our	people	,
讲述	我们的	人们	,

那缓慢的火柴、杂志，以及最后那声深沉、低沉、阴郁、哀伤的轰鸣，都在告诉我们的人民：

[naʊ] [fɑːr] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [ðæt] [ðer; ðər] ['gælənt] [ʃɪp] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .

now	far	away	on	the	march	,	that	their	gallant	ship	was	no	more	.
现在	远的	离开	在	这	行进	,	那	他们的	英勇	船	曾是	不	更多的	.

如今远在行军途中，他们才意识到他们英勇的战舰已经不复存在了。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnɪtər]

THE	LAST	OF	THE	MONITOR
这	最后的	的	这	监视器

最后的监视者

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnɪtər]

THE	LAST	OF	THE	MONITOR
这	最后的	的	这	监视器

最后的监视者

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

三

[baɪ][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] , [rɪr] - ['ædmərəl][iː] . ['dʌbljuː] . ['wɑːtsn] , [juː] . [es] . [en] .

By	an	eye	-	witness	,	Rear	-	Admiral	E	.	W	.	Watson	,	U	.	S	.	N	.
经过	一个	眼睛	-	证人	,	后部	-	上将	E	.	W	.	沃森	,	U	.	S	.	N	.

据目击者称，美国海军少将E·W·沃森

[ɑːn][ðə; ði] 29th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - , [naɪn] [mʌnθs] ['æftər][hɜːr; hər]['memərəb(ə)l]['kɑːmbæt]
On **the** **29th** **of** **December** **,** **1862** **,** **nine** **months** **after** **her** **memorable** **combat**
在 这 29th 的 十二月 , - , 九 几个月 后 她 难忘 战斗
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meri,mæk] ,
with **the** **Merrimac** **,**
和 这 梅里马克 ,

1862年12月29日，在她与梅里马克号进行那场令人难忘的战斗九个月后，

[ðə; ði]['mɑːnɪtər] , [kə'mændər] [dʒɑːn][piː] . ['bæŋkˌhɛd] , [left] ['hæmptən] [roʊdz] [ɪn] [toʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **Monitor** **,** **Commander** **John** **P** **.** **Bankhead** **,** **left** **Hampton** **Roads** **in** **tow** **of** **the**
这 监视器 , 指挥官 约翰 P . 班克黑德 , 左边 汉普顿 道路 在 拖 的 这
['roʊd] ['aɪlənd] ,
Rhode **Island** **,**
罗德岛 岛 ,

“莫尼特”号（指挥官约翰·P·班克黑德）由“罗德岛”号拖曳离开汉普顿锚地。

[kə'mɑːndid] [baɪ] ['kæptɪn] ['stiːvən] [dɪ'keɪtər] ['trɛŋkɝd] , [fɔːr; fər] ['boʊfərt] , [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] .
commanded **by** **Captain** **Stephen** **Decatur** **Trenchard** **,** **for** **Beaufort** **,** **North** **Carolina** **.**
命令 经过 队长 史蒂芬 迪凯特 特伦查德 , 为了 博福特 , 北 卡罗莱纳 .

由斯蒂芬·迪凯特·特伦查德上尉指挥，驻扎在北卡罗来纳州博福特。

[ðə; ði] ['weðər] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['staːtiŋ] [lʊkt] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] , [bʌt; bət][ɑːn]
The **weather** **at** **the** **time** **of** **starting** **looked** **favorable** **for** **the** **trip** **,** **but** **on**
这 天气 在 这 时间 的 开始 看起来 有利 为了 这 旅行 , 但 在
[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
the **following** **day** **,**
这 下列的 天 ,

出发时的天气看起来适合这次旅行，但第二天，

[wen] ['nɪrɪŋ] [keɪp] ['hætɝəs] ,
when **nearing** **Cape** **Hatteras** **,**
什么时候 临近 岬 哈特拉斯 ,

接近哈特拉斯角时，

[ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] [ænd; ənd]['grædʒuəli] ['freʃənd] [ʌn'tɪl][baɪ] ['iːvnɪŋ]
the **wind** **came** **out** **from** **the** **southeast** **and** **gradually** **freshened** **until** **by** **evening**
这 风 来了 出去 从 这 东南 和 逐步地 清新 直到 经过 晚上
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [geɪl] ,
it **was** **blowing** **a** **moderate** **gale** **,**
它 曾是 吹 一个 缓和 大风 ,

风从东南方向吹来，逐渐增强，到傍晚时分已发展成中等强度的强风。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['hevi] [siː] ['rʌnɪŋ] .
with **a** **tolerably** **heavy** **sea** **running** **.**
和 一个 勉强可以接受 重的 海 跑步 .

海浪较大，航行速度也比较快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːnɪtər][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['hevi] ['weðər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
It **was** **soon** **seen** **that** **the** **Monitor** **was** **making** **heavy** **weather** **of** **it** **,**
它 曾是 很快 已见 那 这 监视器 曾是 制作 重的 天气 的 它 ,

很快人们就发现“监视者”号在那儿费了九牛二虎之力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['endʒɪnz][wɜːr; wər] [sləud] [daʊn] ,
and **the** **engines** **were** **slowed** **down** **,**
和 这 发动机 是 减速 向下 ,

引擎转速降低了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [stɪl] [kept] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [siː] .
but **the** **course** **was** **still** **kept** **head** **to** **the** **wind** **and** **sea** **.**
但 这 课程 曾是 仍然 保留 头 到 这 风 和 海 .

但航向仍然保持逆风逆浪。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ,

This	was	a	mistake	,
这	曾是	一个	错误	,

这是一个错误，

[fɔ:r; fər] [ɪk'spɪriəns] ['leɪtər][ɑ:n][ɪn] ['toʊɪŋ] ['ʌðər] ['ves(ə)lz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klæs] [pru:vd] [ðæt] [ðə; ði]

for	experience	later	on	in	towing	other	vessels	of	her	class	proved	that	the
为了	经验	之后	在	在	拖带	其他	船只	的	她	班级	已证实	那	这

['seɪfɪst] [weɪ] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm][ɪn] ['hevi] ['weðər] [wʌz; wəz][tu:; tə][let][ðem; ðəm][laɪ][ɪn][ðə; ði]

safest	way	to	handle	them	in	heavy	weather	was	to	let	them	lie	in	the
最安全	方式	到	处理	他们	在	重的	天气	曾是	到	让	他们	说谎	在	这

[trɔ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

trough	of	the	sea	,
槽	的	这	海	,

后来拖曳同级其他船只的经验证明，在恶劣天气下最安全的操控方法是让它们停泊在海谷中。

[wen] [ðə; ði] [weɪvz] [wʊd] [wɑ:ʃ] ['oʊvər][ðer; ðər] [deks] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊl] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]

when	the	waves	would	wash	over	their	decks	and	the	roll	would	not	be
什么时候	这	波浪	会	洗	超过	他们的	甲板	和	这	卷	会	不是	是

[ɪk'sesɪv] .

excessive	.
过多的	.

当海浪拍打到甲板上，船身摇晃幅度不大时。

[ðə; ði]['mɑ:nɪtər][wʌz; wəz] ['kloʊsli] [wɑ:tʃt] , [ɔ:l][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['roʊd] ['aɪlənd] ['fi:lɪŋ] ['æŋkʃəs]

The	Monitor	was	closely	watched	,	all	on	board	the	Rhode	Island	feeling	anxious
这	监视器	曾是	密切	观看	,	全部	在	木板	这	罗德岛	岛	感觉	焦虑的

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['seɪfti] .

for	her	safety	.
为了	她	安全	.

"监视者"号受到严密监视，罗德岛号上的所有人都为她的安全感到焦虑。

[tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [wɑ:tʃ] — [bɪ'twi:n] [eɪt][pi:] . [em] . [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] — [ðə; ði]

Toward	the	end	of	the	first	watch	—	between	8	P	.	M	.	and	midnight	—	the
朝向	这	结尾	的	这	第一的	手表	—	之间	8	P	.	M	.	和	午夜	—	这

['sɪgnəl][ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

signal	of	distress	,
信号	的	痛苦	,

在第一轮值班即将结束时——晚上8点到午夜之间——发出遇险信号，

[ə; eɪ] [red] ['læntərn] , [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:nɪtər] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɑ:n]

a	red	lantern	,	was	hoisted	on	the	Monitor	,	and	,	unknown	to	those	on
一个	红色的	灯笼	,	曾是	吊起	在	这	监视器	,	和	,	未知	到	那些	在

[ðə; ði] ['roʊd] ['aɪlənd] ,

the	Rhode	Island	,
这	罗德岛	岛	,

一盏红灯笼被挂在了"莫尼特"号上，而罗德岛上的人们却浑然不知。

[ðə; ði] ['hɔ:zər] [wʌz; wəz][kʌt][ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:nɪtər][let][goʊ] .

the	hawser	was	cut	and	the	anchor	of	the	Monitor	let	go	.
这	缆绳	曾是	切	和	这	锚	的	这	监视器	让	去	.

缆绳被割断，莫尼特号的锚也松开了。

[ðə; ði] ['roʊd] ['aɪlənd] [ɪ'mi:diətli] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər]['endʒɪn] ,

The	Rhode	Island	immediately	stopped	her	engine	,
这	罗德岛	岛	立即地	停止	她	引擎	,

罗德岛号立即熄灭了引擎。

[ænd; ənd] [θri:] ['boʊts][wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:fɪsər][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ,

and	three	boats	were	called	away	with	an	officer	in	charge	of	each	,
和	三	船	是	称为	离开	和	一个	官	在	收费	的	每个	,

随后调来三艘船，每艘船由一名军官负责指挥。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][sent][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði]['mɑːnɪtərz] ['piːp(ə)l] .

and	were	sent	to	take	off	the	Monitor's	people	.
和	是	发送	到	拿	离开	这	显示器的	人们	.

奉命前去抓捕"监视者"号上的船员。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [siː] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə][goʊ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv]

With	the	heavy	sea	running	it	was	a	difficult	matter	to	go	alongside	of
和	这	重的	海	跑步	它	曾是	一个	难的	事情	到	去	旁边	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

由于海浪汹涌，靠近她非常困难。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][boʊt][tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [θroʊn] [baɪ][ə; eɪ] [weɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek]

and	the	first	boat	to	reach	her	was	thrown	by	a	wave	upon	the	deck
和	这	第一的	船	到	抵达	她	曾是	抛掷	经过	一个	海浪	之上	这	甲板

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊl] [stoʊv] [ɪn][hɜːr; hər] .

and	a	hole	stove	in	her	.
和	一个	洞	火炉	在	她	.

第一艘赶到她身边的船被巨浪抛到甲板上，船体上被撞出一个大洞。

[ðə; ði][nekst] [weɪv] [wɑːʃt] [ðə; ði][boʊt] [ɔːf] ,

The	next	wave	washed	the	boat	off	,
这	下一个	海浪	洗过	这	船	离开	,

下一波浪潮将小船冲走了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɑːn] [bɔːrd] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [æz; əz]

and	with	considerable	difficulty	she	took	on	board	as	many	of	the	men	as
和	和	大量	困难	她	采取	在	木板	作为	许多	的	这	男人	作为

[ɪn][hɜːr; hər] ['liːki] [kən'dɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] ['seɪfli] .

in	her	leaky	condition	could	make	the	return	trip	safely	.
在	她	漏水	状况	可以	制作	这	返回	旅行	安全	.

她费了相当大的力气才让船上尽可能多的男人上船，以她漏水的船体能够安全返回。

[wen] [ðə; ði]['boʊts] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər] ,

When	the	boats	came	alongside	of	the	Monitor	,
什么时候	这	船	来了	旁边	的	这	监视器	,

当这些船只靠在"莫尼特"号旁边时，

[hɜːr; hər] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] [went] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ,

her	captain	and	executive	officer	went	upon	the	deck	and	,
她	队长	和	管理人员	官	去	之上	这	甲板	和	,

她的船长和副船长走到甲板上，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] - [laɪnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] ['wɑːʃɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

clinging	to	the	life	-	lines	with	the	waves	washing	over	them	,
依恋	到	这	生活	-	线条	和	这	波浪	洗涤	超过	他们	,

他们紧紧抓住救生索，任由海浪拍打着自己。

[kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrət] [ænd; ənd][get]['ɪntuː][ðə; ði]

called	to	the	crew	to	come	down	from	the	turret	and	get	into	the
称为	到	这	全体人员	到	来	向下	从	这	炮塔	和	得到	进入	这

['boʊts] ,

boats	,
船	,

呼叫船员从炮塔下来，登上救生艇。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][duː][æt; ət][fɜːrst] .

which	they	were	reluctant	to	do	at	first	.
哪个	他们	是	不情愿的	到	做	在	第一的	.

他们起初并不情愿这样做。

[sʌm; səm][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['boʊts] ,

Some	were	able	to	jump	into	the	boats	,
一些	是	有能力的	到	跳	进入	这	船	,

有些人得以跳上船。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['lændɪd][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][wɜːr; wər] [hɔːld] [ɪn] .

and	some	landed	in	the	water	and	were	hauled	in	.
和	一些	登陆	在	这	水	和	是	拖拽	在	.

有些落入水中，被人拖了上来。

['siːɪŋ] [æn; ən][oʊld]['kwɔːrtərmæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bʌnd(ə)l]['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ðə; ði]

Seeing	an	old	quartermaster	with	a	large	bundle	under	his	arm	,	the
看到	一个	老的	军需	和	一个	大的	捆	在下面	他的	手臂	,	这

[ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ,

executive	officer	,
管理人员	官	,

看到一位老军需官腋下夹着一大包东西，执行官

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kloʊðz] - [bæg] ,

thinking	that	it	was	his	clothes	-	bag	,
思维	那	它	曾是	他的	衣服	-	包	,

他以为那是他的衣物袋。

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] .

told	him	that	that	was	no	time	to	be	trying	to	save	his	effects	.
讲述	他	那	那	曾是	不	时间	到	是	尝试	到	节省	他的	效果	.

告诉他，现在不是抢救遗物的时候。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] .

He	said	nothing	,	but	threw	it	into	the	boat	.
他	说	没有什么	,	但	扔	它	进入	这	船	.

他什么也没说，只是把它扔进了船里。

[wen] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz] [pæst] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊd] ['aɪlənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd]

When	the	bundle	was	passed	up	over	the	side	of	the	Rhode	Island	it	proved
什么时候	这	捆	曾是	通过了	向上	超过	这	边	的	这	罗德岛	岛	它	已证实

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mesɪndʒər] - [bɔɪ] — ['prɑːbəbli][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] ['jʌŋ^ist] [wʌn][ɪn]

to	be	a	little	messenger	-	boy	—	probably	the	smallest	and	youngest	one	in
到	是	一个	小的	信使	-	男生	—	大概	这	最小	和	最小的	一	在

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

the	service	.
这	服务	.

当包裹从罗德岛号的船舷递过来时，发现里面是一个小小的信使——可能是船上个头最小、年纪最小的信使。

[ðə; ði] [θriː] ['boʊts][wɜːr; wər]['faɪnəli] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

The	three	boats	were	finally	loaded	and	made	their	way	back	to	the	ship	.
这	三	船	是	最后	已加载	和	制成	他们的	方式	后退	到	这	船	.

三艘小艇终于装载完毕，返回了船上。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [ðə; ði] ['roʊd] ['aɪlənd] , [ɪn] ['bækɪŋ] [hɜːr; hər]['endʒɪnz] ,

In	the	mean	while	the	Rhode	Island	,	in	backing	her	engines	,
在	这	意思是	尽管	这	罗德岛	岛	,	在	后盾	她	发动机	,

与此同时，罗德岛号正在为其引擎加油，

[hæd; həd] [faʊld] [ðə; ði] ['hɔːzər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pɔːrt]['pæd(ə)l] - [wiːl] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

had	fouled	the	hawser	with	her	port	paddle	-	wheel	,	and	being
有	犯规	这	缆绳	和	她	港口	桨	-	车轮	,	和	存在

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər] ,

directly	to	windward	of	the	Monitor	,
直接地	到	迎风	的	这	监视器	,

她的左舷明轮缠住了缆绳，而且正好位于"莫尼特"号的上风处，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['endʒɪnz] ['helpləs] , ['drɪftɪd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

with	her	engines	helpless	,	drifted	down	upon	her	.
和	她	发动机	无助	,	漂移	向下	之上	她	.

引擎无力抵抗，缓缓向她坠落。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][taɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər] ,

It	looked	at	one	time	as	if	she	would	strike	the	bow	of	the	Monitor	,
它	看起来	在	一	时间	作为	如果	她	会	罢工	这	弓	的	这	监视器	,

她一度看起来像是要击中"莫尼特"号的船头。

[bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['skreɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər][saɪd] , ['drɪftɪd]

but	,	fortunately	,	she	just	missed	it	,	and	,	scraping	along	her	side	,	drifted
但	,	幸运的是	,	她	只是	错过	它	,	和	,	刮擦	沿着	她	边	,	漂移

[ɔːf][tuː; tə] ['liːwərd] .

off	to	leeward	.
离开	到	背风面	.

但幸运的是，她险些撞上去，船身擦着水面滑行，向背风处漂去。

[ə'nʌðər] [boʊt][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtərz] [kruː] ,

Another	boat	was	sent	to	bring	off	the	remainder	of	the	Monitor's	crew	,
其他	船	曾是	发送	到	带来	离开	这	余	的	这	显示器的	全体人员	,

另一艘船被派去接走"莫尼特"号剩余的船员。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['liːwərd] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['oʊnli] [sloʊ] ['hedweɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːz]

but	,	being	to	leeward	now	,	she	could	make	only	slow	headway	against	the	seas
但	,	存在	到	背风面	现在	,	她	可以	制作	仅有的	慢的	进展	反对	这	海域

,

,

,

但由于她现在处于下风处，只能缓慢地逆风航行。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][men] [sɔː] [ðə; ði]['mɑːnɪtərz] [laɪt] [ˌdɪsə'pɪr] ,

and	before	she	got	to	her	the	men	saw	the	Monitor's	light	disappear	,
和	前	她	得到	到	她	这	男人	锯	这	显示器的	光	消失	,

在她赶到之前，那些人看到监视者的灯光消失了。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] .

and	knew	that	she	had	gone	down	.
和	知道	那	她	有	已消失	向下	.

她知道自己已经倒下了。

[ðə; ði] ['hɔːzər] ['hævɪŋ] ['faɪnəli] [bɪn] [klɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊd] ['aɪləndz] [wiːl] ,

The	hawser	having	finally	been	cleared	from	the	Rhode	Island's	wheel	,
这	缆绳	拥有	最后	到过	已清除	从	这	罗德岛	岛屿	车轮	,

缆绳终于从罗德岛号的轮子上取了下来。

[ʃiː; ʃi] [stiːmd] [ə'raʊnd] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt] ,

she	steamed	around	searching	for	the	boat	,
她	蒸	大约	搜索	为了	这	船	,

她驾驶着蒸汽船四处寻找那艘船。

['sendɪŋ] [ʌp] ['rɑːkəts] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [bluː] [laɪts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] .

sending	up	rockets	and	burning	blue	lights	to	show	her	position	.
发送	向上	火箭	和	燃烧	蓝色的	灯	到	展示	她	位置	.

她发射火箭并亮起蓝灯来显示自己的位置。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

When	the	day	dawned	nothing	could	be	seen	.
什么时候	这	天	黎明	没有什么	可以	是	已见	.

天亮时，什么也看不见。

['æftər] [heilɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['gʌvərnmənt] ['ves(ə)l][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]

After	hailing	a	passing	government	vessel	and	telling	them	to	search	for
后	欢呼	一个	通过	政府	血管	和	讲述	他们	到	搜索	为了

[ðə; ði][boʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

在向一艘路过的政府船只发出求救信号并告知他们搜寻该船只后，

[ðə; ði] ['roʊd] ['aɪlənd] [sti:md] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rtrəs] [mən'roʊ][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt][ðə; ði] [lɔ:s]

the	Rhode	Island	steamed	with	all	speed	for	Fortress	Monroe	to	report	the	loss
这	罗德岛	岛	蒸	和	全部	速度	为了	堡垒	门罗	到	报告	这	损失

.

:

.

罗德岛号全速驶向门罗堡，报告战败情况。

[wen] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['ves(ə)l][wɜ:r; wər] ['mʌstəd] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv]

When	the	survivors	of	the	ill	-	fated	vessel	were	mustered	on	the	deck	of
什么时候	这	幸存者	的	这	患病的	-	命中注定	血管	是	集结	在	这	甲板	的

[ðə; ði] ['roʊd] ['aɪlənd] ,

the	Rhode	Island	,
这	罗德岛	岛	,

当那艘不幸船只的幸存者们聚集在罗德岛号的甲板上时，

[fɔ:r] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] [twelv] [men][wɜ:r; wər][faʊnd] ['mɪsɪŋ] ,

four	officers	and	twelve	men	were	found	missing	,
四	警官	和	十二	男人	是	成立	丢失的	,

四名警官和十二名男子失踪，

[ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm]['prɑ:bəbli] ['berid] [ɪn][æn; ən]['aɪərn]['kɔ:fɪn][ɪn][ə; eɪ]['wɔ:təri] [greɪv] [ə'baʊt] ['fɪfti]

all	of	them	probably	buried	in	an	iron	coffin	in	a	watery	grave	about	fifty
全部	的	他们	大概	埋葬	在	一个	铁	棺材	在	一个	水状的	严重	关于	五十

[maɪlz][tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [ænd; ənd] ['i:stwərd] [ʌv; əv] [keɪp] ['hætɜ-əs] [laɪt] .

miles	to	the	southward	and	eastward	of	Cape	Hatteras	Light	.
英里	到	这	向南	和	向东	的	岬	哈特拉斯	光	.

他们很可能都被埋葬在哈特拉斯角灯塔以南和以东约五十英里的水坑里的一口铁棺材中。

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [boʊt][ænd; ənd] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊd] ['aɪlənd][wɜ:r; wər][faʊnd][baɪ][ðæt]['ves(ə)l][ə; eɪ]

The	missing	boat	and	crew	of	the	Rhode	Island	were	found	by	that	vessel	a
这	丢失的	船	和	全体人员	的	这	罗德岛	岛	是	成立	经过	那	血管	一个

[wi:k] ['leɪtər] [seɪf] [ɪn] ['boʊfərt] ,

week	later	safe	in	Beaufort	,
星期	之后	安全的	在	博福特	,

一周后，失踪的罗德岛号船只在博福特找到了船员和失踪的船只，他们平安无事。

[nɔ:rθ] [ˌkærə'lainə] .

North	Carolina	.
北	卡罗莱纳	.

北卡罗来纳州。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['sku:nər] [ænd; ənd]['teɪkən]['ɪntu:] [ðæt] [pɔ:rt] .

They	had	been	picked	up	by	a	schooner	and	taken	into	that	port	.
他们	有	到过	挑选	向上	经过	一个	大篷车	和	已采取	进入	那	港口	.

他们被一艘纵帆船救起，并带进了那个港口。

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]

The	officer	in	charge	of	the	boat	reported	that	in	the	early	morning	he	had
这	官	在	收费	的	这	船	据报道	那	在	这	早期的	早晨	他	有

['saɪtɪd] [ə; eɪ] ['sku:nər] ['stændɪŋ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] ,

sighted	a	schooner	standing	toward	them	,
目击者	一个	大篷车	常设	朝向	他们	,

负责这艘船的军官报告说，清晨他看到一艘纵帆船正驶向他们。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː]

and	had	hoisted	a	black	silk	handkerchief	belonging	to	one	of	the	crew
和	有	吊起	一个	黑色的	丝绸	手帕	属于	到	一	的	这	全体人员

[ɑːn][æn; ən] [ɔːr] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

on	an	oar	as	a	signal	of	distress	,
在	一个	桨	作为	一个	信号	的	痛苦	,

并将一名船员的黑色丝绸手帕挂在桨上，作为遇险信号。

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['skuːnər] ,

but	the	people	in	the	schooner	,
但	这	人们	在	这	大篷车	,

但是帆船上的人们，

['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm]['paiərits] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

evidently	thinking	them	pirates	who	had	come	out	of	some	one	of	the
显然	思维	他们	海盗	WHO	有	来	出去	的	一些	一	的	这

['ɪnlets][ʌv; əv][ðə; ði][koʊst] ,

inlets	of	the	coast	,
入口	的	这	海岸	,

显然，他们认为这些人是从海岸某个海湾里出来的海盗。

[tɜːrnd] [teɪl][ænd; ənd] [skʌdid] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

turned	tail	and	scudded	away	from	them	.
转向	尾巴	和	疾驰	离开	从	他们	.

转身就跑，飞快地逃离了他们。

[ə; eɪ]['sekənd] ['skuːnər] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [suːn] ['æftər] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['hɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [tʊk]

A	second	schooner	,	coming	along	soon	after	,	was	more	hospitable	and	took
一个	第二	大篷车	,	未来	沿着	很快	后	,	曾是	更多的	好客	和	采取

[ðem; ðəm] [ə'bɔːrd] .

them	aboard	.
他们	船上	.

随后驶来的第二艘帆船比较热情好客，让他们上了船。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神